

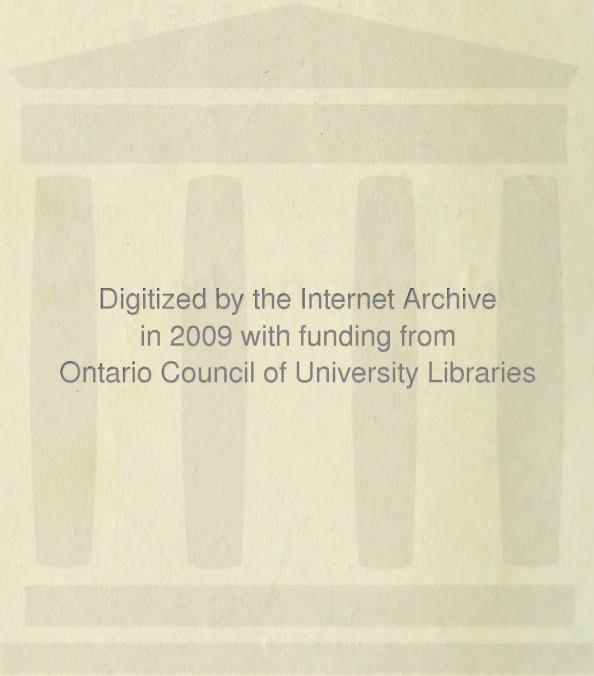
AUGIER ET JULES SANDEAU

La Pierre de Touche



Oxford University Press
Toronto Canada

Margaret Hawthorn.
Middle v.
L.S.T.



Digitized by the Internet Archive
in 2009 with funding from
Ontario Council of University Libraries

ÉMILE AUGIER ET JULES SANDEAU

LA PIERRE DE TOUCHE

This Edition has been authorised by the firm of
M. CALMAN LÉVY, *the proprietors of the copyright.*

ÉMILE AUGIER ET JULES SANDEAU

De l'Académie Française

LA PIERRE DE TOUCHE

COMÉDIE EN CINQ ACTES, EN PROSE

With Summary of the Plot (in English) and
Explanatory Notes

BY

V. E. KASTNER, B. ÈS L.

NEW AND AUTHORISED EDITION

With a French-English Vocabulary

BY

A. E. TRÈVES

PROFESSOR DIPLÔMÉ; FRENCH MASTER, COUNTY SCHOOL, ILFORD, ETC.

TORONTO

OXFORD UNIVERSITY PRESS

MCMXVII

Copyright, Canada, 1917 by
Oxford University Press.

INTRODUCTION

LÉONARD SYLVAIN JULES SANDEAU was born in 1811. As a youth of seventeen he came up to Paris from Bourges to prepare for the Bar. Fired, however, by the literary movement of the age he soon joined the youthful worshippers of Victor Hugo, who in their zeal for their master styled themselves 'les hugolâtres.' In 1831 Sandeau became a member of the staff of the *Figaro*, and in the same year renewed his acquaintance with Madame Aurore Dudevant, whom he had met at Nohant, her home. Their acquaintance resulted in a literary collaboration, and they published under the name of Jules Sand a novel entitled *Rose et Blanche*. Their friendship was permanently severed in 1833, and its only lasting memorial was the adoption by Madame Dudevant of her immortal pseudonym, George Sand.

The life of Jules Sandeau was the uneventful life of the purely literary man. In 1853 he was appointed 'Conservateur de la Bibliothèque Mazarine,' and five years later was elected to the Academy. He died in 1882.

As a novelist Sandeau has never won great popularity in France, but he has always been recognised among competent critics as possessing considerable literary ability. Essentially a *modeste*, he refused to pander to the false standard of taste and of morals adopted by society under the Empire.

If his inventive faculty is wanting in scope, if his style is a little too studied, he has yet given us some charming pictures in characterisation—the old *émigré*, the Marquis

de la Seiglière, who has learnt nothing and forgotten nothing, or 'Monsieur Poirier, le gros bourgeois bien renté,' who launches himself into politics only to commit the grossest extravagances. Sandeau was a man essentially lovable, and if his life was tinged with melancholy, it never embittered the amiability of his character. M. Claretie has presented us with his picture in a few touches: 'Après avoir rêvé d'être grand, il fut parfait, ce qui vaut bien quelque chose; il se contenta de vouloir être bon, et il le fut' (*Célébrités Contemporaines*, pt. 25).

The literary collaboration between Jules Sandeau and Emile Augier was essentially that of the novelist and the dramatic writer. In no instance is it probable that the former contributed more than the story; the work of dramatisation was carried out by the latter. The life of Emile Augier was dedicated to the stage, and outside its dramatic surroundings he recognised nothing in his career as worthy of remembrance. 'Je suis né, Monsieur, en 1820,' he said to a would-be biographer, 'depuis lors, il ne m'est jamais rien arrivé.'

Guillaume Victor Emile Augier was intended for the Bar, but abandoned the study of law for the drama. He was elected a member of the French Academy in 1850, and died in 1889.

Prior to 1852, when the younger Dumas brought out his play of *La Dame aux Camélias*, and for the time revolutionised French dramatic art, Augier had written metrical dramas only: *La Ciguë* (1844), *Un Homme de Bien* (1845), *L'Aventurière* (1848), *Gabrielle* (1849). The production of Dumas's celebrated play opened the stage for the representation of social problems, and inaugurated the ascendancy of the 'Comédies de Mœurs.' From this period, Augier enters on that phase of his literary career which has won for him his inclusion in the first rank of French dramatists of the nineteenth century. His four great social studies—*Les Effrontés* (1861), *Le Fils de Giboyer* (1862), *La Con-*

tagion (1866), and *Lions et Renards* (1869)—touch the heights of satiric comedy, and form a series of most interesting topical studies; while *Le Gendre de M. Poirier* (in collaboration with Jules Sandeau) has been classed by some critics as the best French comedy of the nineteenth century. Essentially a man of the bourgeoisie, Augier's types conform to the higher ideals of his class, and contain a scathing condemnation of the Parisian life of fashion under the Second Empire.

SUMMARY OF THE PLAY

IN *La Pierre de Touche* (the Touch-Stone) the Authors have handled a well-known topic; the influence of wealth in bringing out the salient points of character. The whole play is a development of this central idea. Wealth is represented, not as corrupting what is good, but as fostering what is evil, in human nature. The standpoint cannot be better defined than in the words of the authors themselves:—‘*Nous ne prétendons pas par là que l’argent corrompte l’homme, mais seulement qu’il le développe.*’

In accordance with this view, it is only natural that we should be allowed, from the first, to form a true estimate of the leading characters of the play. Frantz Wagner, a young musician, resides with his friend Spiegel, an artist, and his cousin, Frédérique Wagner, to whom he becomes betrothed. Frantz, whose character is a tissue of weakness, egotism, and extravagance, has no compunction in allowing his friend, Spiegel, to maintain the household by his slender earnings. Shortly before the opening of the play, a certain Count Sigismund d’Hildesheim, a wealthy German noble, who is described as ‘*un mélomane,*’ while passing by the house, had heard Frédérique performing one of Frantz’s symphonies on the piano. After listening with delight, the Count could not resist the temptation of seeking admission to the house for the purpose of ascertaining the name of the composer of the piece. He was so charmed that he promised to renew his visit. This, however, was prevented by the Count’s sudden death. Before dying, he expressed the wish that Frantz’s sym-

phony might be performed at his obsequies, and two of his relations, the Baron de Burghausen and the Margrave de Rosenfeld, call upon Frantz in connection with this request. The Count had died without near relatives, and the Baron and the Margravine, each expect to figure in his will as heir to the bulk of the property.

The next movement in the plot is the summons which Frantz, Spiegel, and Frédérique receive to be present at the castle of Hildesheim, when the Count's will is read. By the terms of this, Frantz is named residuary legatee of the Count's estate, after a few minor bequests have been made. He takes up his residence at the castle, with Spiegel and Frédérique, and invites the Baron and the Margravine, with her daughter Dorothée, to remain there as his guests. In this new life of wealth and luxury, the natural tendencies of the young man's character develop apace. The pursuit of his art becomes distasteful as casting a slur on his altered position, and the ambition of his life is to become a 'Grand Seigneur.' His two visitors do their utmost to play upon these feelings. Finding himself repulsed by the neighbouring aristocracy, he listens to the Baron's proposal that the only way to obtain an entrée into high society, is to become his adopted son; a concession which the Baron is willing to grant in return for the settlement of his very numerous debts. In vain Spiegel and Frédérique attempt to unmask the character of these false friends, in vain they appeal to the associations of their former life. So completely has the misguided young man passed out of their sphere of influence, that, to please the Baron, he orders the death of Spiegel's faithful dog, Spark, which the artist had loved as his constant companion. This is a final blow, even to a friendship so staunch as Spiegel's. In passionate denunciation, he recalls the self-sacrifice of years, and reveals the secret of his life, his love for Frédérique. 'Après m'avoir pris mon talent, m'avoir pris Frédérique,

tu m'as pris ta gloire, le but et la consolation de tous mes sacrifices. Il me restait mon chien, tu me l'as ôté.' With the veil torn from her eyes, Frédérique at last sees the man to whom she is betrothed in his true light, and her heart warms to the generous friend who has suffered so long in silence. She bids farewell to the lover who never existed save in her own imagination: 'Vous êtes rayé de mon cœur. Tout ce que j'aimais en vous n'existait qu'en lui,' and turning to Spiegel, she adds: 'Tu étais sa bienfaisance, sa bonté, son enthousiasme . . . Toi parti, il n'a plus d'âme.' The curtain falls on this final estrangement; the touch-stone has determined the metal.

LA PIERRE DE TOUCHE

PERSONNAGES

FRANZ WAGNER.

SPIEGEL.

LE BARON DE BERGHAUSEN.

LA MARGRAVE DE ROSENFELD.

FREDÉRIQUE WAGNER, cousine de Frantz.

DOROTHÉE, fille de la margrave.

STURM, intendant du château.

GOTTLIEB, notaire.

UN LAQUAIS DU BARON.

UN LAQUAIS DE LA MARGRAVE.

UN FACTEUR.

UN DOMESTIQUE DU CHÂTEAU.

La scène se passe en Bavière, vers 1825.

ACTE PREMIER

UN atelier de peintre au rez-de-chaussée, éclairé du fond par un grand vitrage. A gauche du spectateur, un chevalet avec un tableau, une petite table à côté ; plus haut, une porte latérale ; au fond, un piano ; au milieu, la porte d'entrée ; à droite, un divan adossé au mur ; un petit meuble entre le divan et la porte d'entrée. Sur les murs, des plâtres, des ébauches ; sur un bahut, un casque, une mandoline, des rapières ; des vases de fleurs sur le piano. 5

SCÈNE PREMIÈRE.

SPIEGEL, *peignant au chevalet* ; FRANTZ, *étendu sur le divan, un journal à la main.*

FRANTZ. Dis-donc, Spiegel, sais-tu qu'il y a eu un comte Sigismond d'Hildesheim ?

SPIEGEL. Où ça ?

FRANTZ. Ici, à Munich.

SPIEGEL. A quelle époque ?

FRANTZ. Pas plus tard qu'avant-hier.

5 SPIEGEL. Et il est déjà terminé ?

FRANTZ. Il durait depuis assez longtemps, (*Lisant.*) « 14 juillet 1825. Avant-hier matin est mort, à l'âge de soixante-cinq ans, le comte Sigismond d'Hildesheim, un des mélomanes les plus excentriques d'Allemagne. »

10 SPIEGEL. Un mélomane ! . . . Ah ! c'est une perte que tu fais-là, mon pauvre Frantz !

FRANTZ. Oui ; mais c'est une fière aubaine pour les héritiers. (*Lisant.*) « Il laisse une fortune d'un revenu de quatre cent mille florins, et n'a que des parents éloignés. »

15 Il y a des gens heureux.

SPIEGEL. Il y en a beaucoup : il y a d'abord nous deux.

FRANTZ. Tu es heureux, toi ?

SPIEGEL. Si je le suis ! . . . Je me regarde tout simplement comme le plus fortuné des mortels. J'ai l'honneur d'être
20 un honnête homme ; je ne m'occupe jamais de politique ni de bourse ; je ne vais pas dans le monde ; enfin, je suis l'ami intime d'un grand artiste, nommé Frantz Wagner. Que diable peut-on souhaiter de plus ?

FRANTZ. De l'argent.

25 SPIEGEL. De l'argent ! Est-ce que nous en manquons ? Il y a encore dix-huit florins dans le tiroir, sans compter trois kreutzers dans la poche de mon gilet. Tu aspiras donc aux trésors de Golconde ? tu envies le sort des nababs ?

30 FRANTZ. Ah ! Spiegel, il te sied de faire bonne mine à notre pauvreté ; mais, moi qui vis de ton travail, moi qui suis réduit à accepter de toi un dévouement ! . . .

SPIEGEL. Je suis un homme antique, un parangon de l'amitié, c'est convenu ; mais n'en parlons plus, que
35 diable ! et surtout n'y pensons plus.

FRANTZ. N'y plus penser, quand je te vois tous les jours consommer ton sacrifice héroïque ! . . . Crois-tu que je sois dupe de ta feinte insouciance, et que je n'aie pas
40 entendu plus d'un soupir, quand tes yeux se détournent de ta besogne de manœuvre et s'arrêtent sur cette belle toile ébauchée que tu ne finiras peut-être jamais ? Voistu, Spiegel, j'ai des instants d'angoisse et de remords ; je

me prends à douter de cet avenir auquel tu m'as rait croire et auquel tu te sacrifies, et alors je me dis : « Si le grand artiste de nous deux c'était lui ! s'il condamnait au néant des œuvres immortelles pour donner le temps de naître à des œuvres mort-nées ! »

5

SPIEGEL. Tarata ! . . . mes œuvres ! mon sacrifice ! . . . Il n'y a pas grand mérite, va ! Nous avons associé nos pauvretés ; nous vivions à cheval sur l'art et le métier, risquant fort de nous trouver par terre entre deux. Tu ne donnais pas assez de leçons de piano pour vivre, tu en donnais trop pour avoir le recueillement nécessaire à une grande œuvre ; moi, j'interrompais à chaque instant mon tableau pour faire des portraits . . . dinatoires ; nous étions en train d'avorter tous les deux . . . Alors je me suis dit : « Nous avons un mur à escalader ; l'échelle est étroite et longue, et le vent est fort . . . Si nous montons ensemble, elle chavirera. Que Frantz monte le premier, je lui tiendrai l'échelle d'en bas, et, quand il sera arrivé, il me la tiendra d'en haut. » Tu vois que ce dévouement sublime est tout simplement un calcul.

20

FRANTZ. Alors, pourquoi n'avoir pas tiré au sort à qui monterait le premier ?

SPIEGEL. Parbleu ! parce que tu es plus leste que moi, et que ton ascension est plus sûre que la mienne. Et puis, moi, j'ai une vertu que tu n'as pas, celle du bœuf, la patience. Que m'importent un an, deux ans de retard ? Mon but est à deux pas, j'y arriverai toujours. Toi, au contraire, tu voyais devant toi une route infinie, et il te tardait de partir . . . C'est tout simple . . . la vie est courte !

30

FRANTZ. Enfin, je suis parti, grâce à toi ! J'ai fait une symphonie que tu trouves belle . . .

SPIEGEL. Je le crois, pardieu, bien, que je la trouve belle ! . . .

FRANTZ. Je l'ai portée à la Société des concerts, voilà déjà trois mois . . . Je n'ai pas même obtenu d'audition . . .

SPIEGEL. Patience ! la symphonie est faite et bien faite. Tu as déjà mon suffrage, dont je fais le plus grand cas ; tu as celui de ta cousine Frédérique ; tu as eu enfin celui du vieil inconnu qui m'a commandé ce tableau.

40

FRANTZ. Il avait l'air d'un vieux fou.

SPIEGEL. En quoi donc ? En ce qu'il aimait ta musique ?

FRANTZ. Ma foi ! son entrée chez nous n'était pas d'un homme bien sensé.

SPIEGEL. Oui ; mais sa sortie ! . . . « Voilà cinq cents florins à compte sur votre tableau, monsieur Spiegel ! »

5 J'ai trouvé qu'il parlait bien.

FRANTZ. Les cinq cents florins sont dévorés !

SPIEGEL. Parbleu ! en deux mois, sans compter la maladie de ce pauvre Hermann . . . A propos, il n'a plus d'argent, il faudra lui porter dix florins.

10 FRANTZ. Encore un qui a du talent et qui meurt de faim ! Tu as beau dire, Spiegel, le monde va mal.

SPIEGEL. Le feras-tu aller mieux ?

FRANTZ. Non ; mais j'ai bien le droit de me plaindre et de dire que le ciel n'est pas juste.

15 SPIEGEL. On n'a peut-être pas pu faire autrement. Ce n'est pas facile de donner les places à des écoliers qui veulent tous être le premier. Il n'y a que les pensionnats de demoiselles où l'on ait résolu le problème, et encore a-t-on été obligé d'inventer le prix de croissance !

20 FRANTZ. Ne plaisante pas, Spiegel, ce n'est pas plaisant. Quoi donc ! un tas d'imbéciles nagent dans le luxe et la joie, et nous voilà trois hommes de mérite, Hermann, toi et moi, dont l'un n'a pas de quoi payer le médecin ; dont l'autre n'a pas le loisir de déployer son talent ; dont
25 le troisième enfin ne peut arriver au public ! Que répondras-tu à cela ?

SPIEGEL, lui frappant sur l'épaule. J'ai bien peur, mon enfant, que tu n'aies un grain d'envie au cœur. Prends garde à cela ! c'est une mauvaise herbe qui t'envahira et
30 pompera toute ta sève.

FRANTZ. Tu parles comme les heureux, Spiegel.

SPIEGEL. Ah ! ne recommence pas tes déclamations contre la société !

FRANTZ. Selon toi, je devrais me réjouir d'être opprimé ?

35 SPIEGEL. Eh ! qui t'opprime ? . . . On te fait attendre un peu, voilà tout. Diable ! monsieur Frantz, vous êtes un enfant gâté ! Vous vous indignez d'acheter votre chimère par un peu de souffrance, quand cette chimère est la gloire ! On ne monte pas en voiture sur la
40 Yungfrau . . . Il faut suer, se déchirer les pieds aux cailloux et aux épines, traverser des abîmes sur une planche, avoir le soleil sur la tête et la neige dans les

yeux . . . Mais, si l'on arrive, on a gravi la montagne vierge.

FRANTZ. Tu es optimiste, Spiegel.

SPIEGEL. Cela n'est pas plus cher que d'être pessimiste, et c'est plus amusant. 5

FRANTZ. Tu n'as donc pas d'ambition, toi?

SPIEGEL. Non.

FRANTZ. Si la fortune frappait à ta porte, tu lui ouvrirais pourtant?

SPIEGEL. Ma foi, je ne sais pas. Je suis un bon pauvre, je serais peut-être un mauvais riche. 10

FRANTZ. Toi, la crème des hommes!

SPIEGEL. Eh! eh! la crème est sujette à tourner. Il y a peut-être en moi une foule de mauvais instincts qui n'attendent qu'un rayon de soleil pour se dresser et siffler 15 . . . As-tu lu Sénèque, en son *Traité des Richesses*?

FRANTZ. Non . . . Et toi?

SPIEGEL. Jamais de la vie! mais il doit dire de bien bonnes choses.

FRANTZ. Pourquoi cela? 20

SPIEGEL. Parce qu'il y en a beaucoup à dire.

FRANTZ. Entre autres?

SPIEGEL. Entre autres . . . L'opulence est un état difficile à exercer; il faut y être acclimaté pour la pratiquer sainement: elle ressemble à ces contrées d'Amérique qui respectent les habitants et donnent les fièvres aux 25 étrangers . . . Sénèque ignorait ce détail.

FRANTZ. C'est fâcheux, car il est concluant.

SPIEGEL. Figure-toi que tu as un million de rente, que tu peux te passer tous tes caprices sans prendre le temps de la réflexion! . . . C'est effrayant! 30

FRANTZ. Ma foi, non!

SPIEGEL. Eh bien, moi, cela m'effraye à penser. Exécuter toutes mes fantaisies, juste ciel! Il m'en passe quelquefois par la tête de si baroques! je serais bien vexé, une 35 heure après, de les avoir satisfaites. S'il me prenait envie de brûler Rome, comme Néron, juge un peu!

FRANTZ. Est-ce que l'envie t'en prendrait si tu pouvais le faire?

SPIEGEL. Eh! eh! qui sait? Brûler Rome, c'est appétissant. Qui peut se croire à l'abri de cette lubie, quand elle a pris justement à l'élève de Sénèque? 40

FRANTZ. Un monstre !

SPIEGEL. Qui aurait été peut-être un pauvre délicieux.

FRANTZ. Enfin ta conclusion ?

5 SPIEGEL. Ma conclusion ? C'est qu'il ne faut pas tant
crier contre les riches ; qu'ils nous valent bien, et qu'à
leur place beaucoup d'entre nous feraient peut-être
comme beaucoup d'entre eux, sinon pis.

FRANTZ. Eh bien, moi, je ne demande qu'à être mis à
l'épreuve.

10 SPIEGEL. Et si tu découvrais un trésor demain, combien
dînerais-tu de fois après-demain ? combien porterais-tu
de paires de souliers l'une sur l'autre, combien de
chapeaux ?

FRANTZ. Oh ! la philosophie d'Horace, n'est-ce pas ? Je
15 ne ferais qu'un dîner, je ne porterais qu'un chapeau et
qu'une paire de souliers ; mais je te commanderais pour
cent mille florins de tableaux.

SPIEGEL. Ah !

FRANTZ. J'en enverrais dix mille à ce pauvre Hermann.

20 SPIEGEL. Très bien !

FRANTZ. Je ferais jouer ma symphonie sur un théâtre à
moi.

SPIEGEL. Bravo !

FRANTZ. Enfin, si tu veux voir le fond de mon cœur et la
25 vraie plaie d'où me vient cette fièvre, j'épouserai celle
que j'aime.

SPIEGEL. Tu es amoureux ?

FRANTZ. Tais-toi !

SCÈNE II.

SPIEGEL, FRÉDÉRIQUE, FRANTZ.

FRÉDÉRIQUE, à Frantz. Déjà levé, cousin ? Bonjour,
30 Spiegel !

FRANTZ. Cela t'étonne, Frédérique, que je sois aussi ma-
tinal que toi ?

FRÉDÉRIQUE. Ce n'est pas ton habitude, au moins ; ordi-
nairement, Spiegel et moi, nous vivons depuis trois heures,
35 quand tu parais sur l'horizon.

SPIEGEL. Pourquoi se lèverait-il aussi tôt que moi, ce
pauvre garçon ? Il n'est pas obligé, comme moi, de
profiter du jour pour son travail.

FRÉDÉRIQUE. *Non, l'homme me te...* Ni comme moi, de mettre la maison en ordre. Aussi n'est-ce pas un reproche de paresse que je lui fais. (*A Frantz.*) Est-ce que tu as mal dormi? Tu es un peu pâle.

FRANTZ. Oui, j'ai été agité toute la nuit.

5

SPIEGEL. Il est dans ses jours de découragement; grondez-le, Frédérique.

FRÉDÉRIQUE. Quand donc auras-tu la conscience de ta valeur, mon cher Frantz?

FRANTZ. Ma valeur! C'est votre amitié à tous deux qui 10
m'a prêté.

FRÉDÉRIQUE. Et ta défiance qui te l'ôtera? La certitude est la vertu des forts, c'est peut-être leur force.

FRANTZ. Que veux-tu! j'ai une organisation de femme: l'obstacle me décourage, l'attente m'énervé.

15

FRÉDÉRIQUE. Ce n'est pas ta faute, mon pauvre Frantz; tu as toujours été traité en enfant gâté, par ton père d'abord, par nous ensuite. La moindre résistance chez les autres t'étonne et t'irrite.

FRANTZ. Je n'ai pas votre sérénité d'âme à tous deux, je 20
l'avoue; je prends parfois ma faiblesse en pitié... Mais enfin, que veux-tu! je souffre, je doute, j'ai l'esprit troublé.

FRÉDÉRIQUE. Veux-tu que je te joue ta symphonie? C'est le remède souverain à tes défaillances.

FRANTZ, *avec humeur*. Eh! ma symphonie!...

25

FRÉDÉRIQUE, *à part*. Pauvre Frantz! tu as raison, ton esprit est malade!

SPIEGEL. Frantz, passe-moi le vermillon.

FRANTZ, *couché sur le divan*. Tiens, Frédérique, il est là. (*Il montre une petite étagère.*)

30

FRÉDÉRIQUE *va le prendre et le donne à Spiegel, près de qui elle reste*. Cher tableau! — Vous en ferez une copie que nous garderons, n'est-ce pas, Spiegel?

SPIEGEL. Si cela vous fait plaisir.

FRÉDÉRIQUE. Quel souvenir il nous rappelle! et que cet 35
inconnu a été bien inspiré de vous le commander!

FRANTZ. C'a été mon premier triomphe... mon seul! On fait bien de le fixer sur la toile.

FRÉDÉRIQUE. Vous avez presque fini, Spiegel?

SPIEGEL. A part le nez du noble inconnu, que je ne peux 40
pas attraper... La miniature qu'il m'a envoyée est stupide.

FRÉDÉRIQUE. Notre chien n'est qu'ébauché.

SPIEGEL. Il ne veut pas poser, le gredin ! Depuis que j'ai besoin de lui, il est toujours en course.

FRANTZ. Eh bien, ôte-le du tableau, ce sera son châti-
5 ment.

SPIEGEL. L'ôter du tableau, ce vieux compagnon ? Nous ne serions plus au complet. J'aimerais mieux racler le noble étranger.

FRÉDÉRIQUE. Il a raison, Frantz. Ce vieux Spark est de
10 la famille.

SPIEGEL. Mais où se cache-t-il, le scélérat ? C'est peut-être par modestie. J'ai justement besoin de lui maintenant.

FRÉDÉRIQUE. Voici l'heure de son déjeuner ; il doit être rentré, je vais tâcher de l'attirer sous un prétexte.

15 SPIEGEL. Oh ! le vieux sournois ne s'y trompera pas. Mais vous avez de l'influence sur lui, et, en le priant bien, vous le déciderez peut-être.

FRÉDÉRIQUE. C'est cela ; j'aime mieux la franchise. Je vais vous l'amener. *(Elle sort.)*

SCÈNE III.

SPIEGEL, FRANTZ.

20 SPIEGEL. Charmante fille, va ! Bénédiction ! . . . Ah çà ! tu étais en train de me raconter tes amours, mon gaillard !

FRANTZ, *allant à Spiegel*. Ce sera bientôt fait . . . J'aime Frédérique.

SPIEGEL. Frédérique ? . . . ta cousine ? . . . notre en-
25 fant ? . . .

FRANTZ. Elle était une enfant, quand, après la mort de mon père, qui l'avait élevée, je l'ai recueillie orpheline pour la seconde fois ; mais quatre ans ont fait une femme de la petite fille.

30 SPIEGEL. Comment t'est venue l'idée de l'aimer, toi qui la tutoies, qui es comme son frère ?

FRANTZ. Est-ce qu'on sait comme cela vient ?

SPIEGEL. Mais . . . elle . . . crois-tu qu'elle se doute ? . . . Penses-tu qu'elle t'aime ?

35 FRANTZ. Je n'en sais rien. Je n'ose pas l'interroger. A quoi bon, d'ailleurs ? Je ne peux pas l'épouser . . . je suis trop pauvre.

SPIEGEL. Ah ! . . . c'est vrai . . . tu es trop pauvre.

FRANTZ. Si j'étais sûr de mon talent, à la bonne heure !

SPIEGEL. Oui ; mais, tant que ta symphonie n'aura pas été jouée, tu ne peux pas, en effet . . .

FRANTZ. Tu vois donc bien que mon irritation n'est pas une impatience puérile.

SPIEGEL. Oui, oui, tu as raison . . . Est-ce que tu ne vas pas prendre l'air ce matin ?

FRANTZ. Non, je suis triste.

SPIEGEL. Mais cependant . . . Ah ! il faut porter ces dix florins à Hermann ! je n'y pensais plus.

FRANTZ. Est-ce que cela presse ? Tu iras après déjeuner.

SPIEGEL. Non, non, il les attend ; vas-y.

FRANTZ. Je ne suis bon à rien ce matin.

SPIEGEL. Cela t'arrive souvent. Faut-il que je quitte mon travail pour que tu puisses rester là les bras croisés ?

FRANTZ. Comme tu me dis cela !

SPIEGEL. Eh ! sacrebleu ! c'est vrai. Tu te laisses soigner par nous comme une femme ! Hermann ne demeure pas si loin, que diable !

20

FRANTZ. J'y vais.

SPIEGEL. Tiens, voilà ta casquette. (*Frantz sort.*)

SCENE IV.

SPIEGEL, *seul.*

Paresseux ! inutile ! égoïste ! Il se persuade qu'on lui doit tout et qu'il ne doit rien à personne. Voilà ce que c'est que de se vouer corps et âme à ces natures molles, on fait des ingrats . . . Ah ça ! qu'est-ce que j'ai donc contre lui ? Est-ce que par hasard ? . . . Non, non ! . . . Spiegel amoureux ! ce serait trop drôle ! Ce n'est pas mon lot, morbleu ! Je ne suis ni beau, ni élégant, ni . . . enfin je ne suis ni un amant ni un mari, je suis un ami, un oncle ! Bah ! que Frantz soit heureux et glorieux ! ma gloire et mon bonheur seront d'applaudir ses œuvres et de bercer ses enfants . . . et . . . Veux-tu bien ne pas pleurer, animal ! — Ah ! il était temps que cette confidence me réveillât, je ne sais pas où j'allais. (*Se boutonnant.*) N'y pensons plus. (*Il chante.*) Tra deri dera . . . Elle ne l'aime peut-être pas . . . Oh ! si, elle doit l'aimer.

35

Assurons-nous en, et puis . . . marions-les, car j'ai besoin de mettre une barrière entre elle et moi. — La voici !

SCÈNE V.

FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL.

FRÉDÉRIQUE. Spark ne veut décidément pas venir, mon pauvre Spiegel.

5 SPIEGEL. Tant mieux ! J'ai à vous parler sans témoins.

FRÉDÉRIQUE. Un secret . . . même pour Spark ? . . . Il est pourtant discret.

SPIEGEL. Il s'agit de savoir si vous aimez votre cousin.

FRÉDÉRIQUE. Singulière question, mon ami ! Je serais
10 bien ingrate de ne pas l'aimer. C'est son père qui m'a recueillie et élevée ; quand il est mort, il m'a dit : « Je te lègue à Frantz. » Je suis venue à Munich, et Frantz m'a fait une place dans son cœur et à son foyer.

SPIEGEL. Ne fallait-il pas vous laisser dans la rue ?
15 Franz n'a fait là que le devoir d'un parent.

FRÉDÉRIQUE. Et pour vous, Spiegel, était-ce aussi le devoir d'un parent ? car vous avez votre part dans le bienfait : vos deux pauvretés se sont cotisées pour recueillir l'orpheline.

20 SPIEGEL. Pardieu ! quand il n'y a pas pour deux, ça n'est pas plus ruineux d'être trois.

FRÉDÉRIQUE. Mais ce dont je serai éternellement reconnaissante, ce qui me touche au fond du cœur, depuis que je suis en âge de réfléchir et de comprendre, c'est la
25 dignité que vous avez mise tous deux dans votre existence de jeunes gens, par respect pour votre fille. Votre maison d'artistes est devenue maternelle dès l'instant que j'y ai posé le pied, comme si le tapage de votre jeunesse était sorti par une porte tandis que j'entrais
30 par l'autre.

SPIEGEL. C'est là ce qui vous acquitte et au delà envers nous. Vous avez installé ici l'ordre et le travail ; votre innocence s'est emparée du logis, et nous nous sommes mis à marcher sur la pointe du pied comme dans la
35 chambre d'un enfant qui dort.

FRÉDÉRIQUE. Comment donc ne vous aimerais-je pas, et que veut dire votre question ?

SPIEGEL, *à part*. C'est vrai que ma question . . .

FRÉDÉRIQUE. C'était là le grand secret que Spark ne peut pas entendre?

SPIEGEL, *à part*. Ah! une idée. (*Haut.*) Écoutez, Frédérique, Frantz est bien triste; il a un chagrin.

FRÉDÉRIQUE. Et lequel, mon Dieu?

SPIEGEL. Il est amoureux.

FRÉDÉRIQUE. Amoureux! lui? . . . Non, c'est impossible! . . .

SPIEGEL. D'une femme qu'il ne peut pas épouser, parce qu'il est trop pauvre.

FRÉDÉRIQUE. Est-ce lui qui vous a dit qu'il était amoureux?

SPIEGEL. Oui, tout à l'heure.

FRÉDÉRIQUE. Il vous l'a dit? Alors, c'est donc vrai!

SPIEGEL. Qu'y a-t-il là d'étonnant?

FRÉDÉRIQUE. Rien . . . c'est tout simple . . . il est d'âge à se marier . . . mais je n'avais jamais songé qu'il se marierait. Et . . . vous êtes sûr qu'il l'aime?

SPIEGEL. Que trop sûr!

FRÉDÉRIQUE. Que trop? Elle n'est donc pas digne de lui? Il faut lui ouvrir les yeux, alors, l'empêcher . . . Peut-être ne l'aime-t-elle pas?

SPIEGEL. Hélas! elle l'adore sans le savoir.

FRÉDÉRIQUE. Sans le savoir?

SPIEGEL. Son âme est si pure, qu'elle prend son amour pour de l'amitié, mais elle est jalouse de lui, elle pâlit à l'idée de lui en voir épouser une autre . . . sa voix s'altère, sa main tremble. (*A part.*) Je casserais bien quelque chose.

SCÈNE VI.

FRÉDÉRIQUE, LE BARON DE BERGHAUSEN,

SPIEGEL, PETERMANN.

LE BARON, *en dehors*. A bas! à bas donc, vilaine bête!

SPIEGEL. On vilipende Spark, maintenant!

LE BARON, *entrant*. Pardon d'entrer sans plus de cérémonie; mais il n'y a pas de marteau chez vous, et la clef est sur la porte; ce qui m'a paru vouloir dire: «Entrez sans frapper.»

SPIEGEL. C'est en effet l'habitude ici, monsieur.

LE BARON. Cependant votre concierge m'a sauté aux jambes.

SPIEGEL. Votre physionomie lui aura déplu.

LE BARON. Il n'a pourtant pas le droit d'être difficile.

5 SPIEGEL, *à part*. Il ne l'est pas.

LE BARON, *apercevant Frédérique*. Mademoiselle ! . . .
(*À Spiegel.*) C'est à M. Frantz Wagner que j'ai l'honneur ? . . .

SPIEGEL. Non, monsieur, c'est à M. Spiegel.

10 LE BARON, *insistant*. On m'avait pourtant dit que M. Frantz Wagner demeurerait ici.

SPIEGEL. Alors, ce doit être moi qui me trompe.

LE BARON. Monsieur est facétieux.

SPIEGEL. Non, monsieur, je suis peintre. (*Spiegel va à son cheval.*)

FRÉDÉRIQUE. M. Franz demeure en effet ici, monsieur ; mais il est sorti pour le moment.

LE BARON. Tant pis ! tant pis ! Je suis pressé.

FRÉDÉRIQUE. Si c'est une chose qu'on puisse lui redire,
20 voilà M. Spiegel, son ami intime.

LE BARON. Merci ! j'aime mieux l'attendre. Je prends la peine de m'asseoir. (*Il passe à droite près du divan.*)

SPIEGEL. Je vous y autorise.

FRÉDÉRIQUE, *bas, à Spiegel*. Soyez-donc plus poli.

25 SPIEGEL, *de même*. Il nous déplaît, à Spark et à moi. Or Spark a bon nez . . . et moi aussi.

LE BARON, *assis et à part*. Les artistes ne sont pas la crème de la société. La petite est jolie . . . La maîtresse d'un de ces drôles, sans doute.

30 FRÉDÉRIQUE, *au baron*. Vous n'attendrez pas longtemps, monsieur ; car j'entends M. Frantz.

SCÈNE VII.

FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL, FRANTZ, LE BARON.

LE BARON, *se levant, à Frantz*. Monsieur, je suis votre serviteur.

FRANTZ. A qui ai-je l'honneur de parler, monsieur ?

35 LE BARON. Au baron de Berghausen. (*À part.*) Celui-ci a l'air mieux élevé. (*Haut.*) Je venais vous entretenir d'une petite affaire.

FRANTZ. Je regrette, monsieur le baron, que vous ayez eu l'ennui de m'attendre.

LE BARON. Ne regrettez rien, monsieur ; votre ami m'a reçu avec une bonne grâce . . .

SPIEGEL, à Frédérique, assise près du chevalet. Ah ! que 5 d'indulgence !

FRANTZ. L'affaire en question veut-elle un secret, monsieur ?

LE BARON. Nullement, jeune homme ; elle concerne votre 10 métier.

FRANTZ. Mon mét . . . ?

LE BARON. Je voulais dire votre art. Vous devez avoir dans vos cartons un *Requiem*, une messe des morts, un *De Profundis*, quelque chose de larmoyant ?

FRANTZ. Vous savez, monsieur, que les musiciens in- 15 connus, comme moi, ont toujours leurs tiroirs pleins d'essais de tous genres. Mais puis-je savoir ce qui me vaut l'honneur de votre demande ? car je n'ai aucune notoriété.

LE BARON. C'est bien simple, jeune homme ; je suis cousin 20 du comte Sigismond d'Hildesheim.

FRANTZ. Celui qui vient de mourir ?

LE BARON. Il m'avait souvent dit qu'il voulait à ses ob- 25 sèques un *Requiem* de votre façon, et je tiens à accomplir cette fantaisie bizarre d'un mourant.

FRANTZ. C'est étrange ! Je ne connaissais pas le comte Sigismond.

LE BARON. Il paraît qu'il avait entendu de votre musique 30 quelque part. Toujours est-il qu'il faisait grand cas de votre talent.

FRANTZ. Alors, monsieur, pour la rareté du fait, et pour remercier mon seul admirateur, permettez-moi de vous offrir ce que vous veniez acheter.

LE BARON. Non pas, non pas ! Il faut que chacun vive de son travail. 35

FRANTZ. Vous me ferez plaisir, monsieur.

LE BARON. Impossible, mon cher ; comprenez donc ! ce serait inconvenant. (*Frantz va chercher la musique sur le piano.*)

SPIEGEL, allant au baron. Alors, monsieur le baron, c'est 40 cinq cents florins.

LE BARON. Plaît-il ?

SPIEGEL. Cinq cents florins.

LE BARON. A la bonne heure !

FRANTZ. Voici la chose. *(Il présente au baron un rouleau de musique.)*

5 LE BARON. Mais dites-moi donc, jeune homme, c'est énorme, cela . . . Il y a là de quoi enterrer vingt personnes.

FRANTZ. Rassurez-vous, c'est l'orchestration qui fait tout ce volume.

10 LE BARON. Très bien ! *(Il appelle.)* Petermann ? *(Entre un domestique.)* Prenez ce paquet.—Monsieur Frantz, je vous remercie. Voici les cinq cents florins demandés, il n'y a pas moins dans cette bourse ; s'il y a davantage, tant mieux pour vous ! *(Il tend une bourse à Frantz ;*
15 *Spiegel fait un mouvement pour la prendre ; Frantz lui arrête le bras ; la bourse tombe sur le parquet.)*

FRANTZ, *poissant la bourse du pied.* Petermann, le paquet est lourd, voici votre pourboire.

PETERMANN. Monsieur le baron, dois-je . . . ?

20 LE BARON. Comme il vous plaira, mon prince. *(Il sort. —Petermann ramasse la bourse et sort.)*

SCÈNE VIII.

FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL, FRANTZ.

FRANTZ. Tu as vu, Spiegel, l'insolence de ce riche !

SPIEGEL. Tu as fait voir, en revanche, l'orgueil de ce pauvre ! Ces cinq cents florins auraient été bien com-
25 modés à Hermann et à nous.

FRANTZ. Pas tant qu'ils m'ont été agréables à jeter au nez de cet impertinent. J'ai eu du plaisir pour plus de mille florins.

SPIEGEL. Alors c'est une économie nette de cinq cents
30 florins que tu as faite. Je n'ai plus rien à dire.

FRANTZ. As-tu remarqué la figure de ce vieux fat ? Il est peint comme une vieille femme.

SPIEGEL. Encore est-il mal peint ; c'est une croûte.

FRANTZ. Le fait est que son visage à l'air d'un mauvais
35 portrait.

SPIEGEL. Qui aurait bien besoin d'être rentoilé. Mais

LA MARGRAVE. Vous êtes indiscreète, ma fille.

FRÉDÉRIQUE. Au contraire, madame, nous aimons à raconter ce trait du comte Sigismond, qui jusqu'ici s'appelait chez nous le grand inconnu. (*La Margrave s'assied sur une chaise près du cheval; Frantz, pendant le récit, met en ordre la partition de la marche funèbre.*) — Nous étions réunis tous trois dans cette chambre, un soir d'été; Frantz venait de terminer une symphonie, et je la jouais sur le piano; aux dernières notes, la porte s'ouvre et nous voyons entrer un étranger . . .

SPIEGEL. Vieux, grand, sec, nez en bec d'aigle, canne à pomme d'ivoire, bague de cornaline au doigt.

DOROTHÉE. C'était bien lui !

FRÉDÉRIQUE. « Je passais devant votre fenêtre, nous dit-il, votre musique m'a arrêté; je me suis assis sur le banc de pierre et j'ai tout écouté. Apprenez-moi quel est l'auteur de cette symphonie digne de Beethoven ? »

SPIEGEL. « Elle est de mon ami Frantz Wagner, » lui dis-je fièrement. Alors il pria Frédérique de la recommander, et, quand elle eut fini, il s'approcha de Frantz, et, lui imposant la main sur le front : « Monsieur Frantz, lui dit-il, vous êtes un maître. » Il s'y connaissait.

FRÉDÉRIQUE. Alors il s'assit entre nous et nous questionna sur notre existence avec une si paternelle bonté, que nous lui avons tout raconté, et que le récit a duré jusqu'à onze heures du soir. « Je reviendrai, dit-il en nous quittant, j'ai passé près de vous les plus douces heures de ma vie . . . Monsieur Spiegel, faites-moi la grâce de composer un tableau de cette scène. »

SPIEGEL. Il tira de son portefeuille un billet de cinq cents florins qu'il me remit pour à-compte, et il partit sans que nous songions à lui demander son nom. Nous ne l'avons pas revu.

DOROTHÉE. C'est tout ?

LA MARGRAVE. Il est tombé malade vers la fin du printemps; malgré nos soins, il ne s'est plus relevé.

SPIEGEL. Pauvre brave homme !

DOROTHÉE. Il avait de singulières idées d'entrer ainsi chez les gens . . . C'est égal, le tableau est très ressemblant. Ah ! monsieur, quel délicieux passe-temps que la peinture !

SPIEGEL, *d'un air gracieux*. Ah ! mademoiselle . . . Et le battage en grange, donc ! . . .

LA MARGRAVE. Votre récit m'a tellement intéressée, que j'ai oublié mes courses. Je vous remercie, madame, des
5 douces heures qu'a passées près de vous le comte Sigismond. Vous voudrez bien accepter de moi une bagatelle . . . qui ne m'acquittera pas envers votre mari.

FRÉDÉRIQUE. Je vous rends grâces, madame, en mon nom, au nom de mon cousin.

10 LA MARGRAVE. Votre cousin ? . . . Ah ! . . . Venez, ma fille. François prenez ce rouleau. Messieurs, ne vous dérangez pas. (*Elle sort avec sa fille ; le laquais les suit.*)

SCÈNE X.

SPIEGEL, FRANTZ, FRÉDÉRIQUE.

FRANTZ. A la bonne heure ! voilà une vraie grande dame !

15 FRÉDÉRIQUE. Elle est très gracieuse !

SPIEGEL. As-tu remarqué, Frantz, qu'elle s'est refroidie tout à coup en apprenant que Frédérique n'est pas ta femme ?

FRANTZ. Non.

20 LE LAQUAIS DE LA MARGRAVE, *rentrant*. Madame la margrave envoie ceci à M. Frantz avec ses compliments. (*Il remet un petit rouleau, salue et sort.*)

FRANTZ, *prenant le rouleau et le donnant à Frédérique*. Déjà son souvenir à Frédérique !

25 FRÉDÉRIQUE et SPIEGEL. Ah ! voyons ! . . .

SPIEGEL. Ce souvenir ressemble terriblement à un rouleau d'or.

FRANTZ. Allons donc !

30 FRÉDÉRIQUE, *défaisant le rouleau*. C'est vrai, de l'or !

SPIEGEL. Tu vois !

FRANTZ. C'est une impertinence pire que celle du baron !

SPIEGEL, *prenant le rouleau des mains de Frédérique et le mettant dans sa poche*. La margrave a raison. Elle avait promis un souvenir à ta femme, et non à ta . . .

35 cousine.

FRANTZ. Ah ! je comprends ! Elle a cru . . . Mordieu ! je cours après elle pour lui dire . . .

SPIEGEL. Rien qu'elle puisse croire. Le monde, qui n'est pas dans le secret de notre existence, a le droit de juger sur les apparences.

FRÉDÉRIQUE. Que voulez-vous dire, Spiegel?

SPIEGEL. Cela ne vous regarde pas. (*A Frantz.*) Frédé- 5
rique n'est plus une enfant, tu me le disais toi-même; que veux-tu qu'on pense de son séjour ici? Tu vois qu'à notre premier contact avec le monde, la fausseté de la position se fait sentir.

FRANTZ. C'est vrai. 10

SPIEGEL. Il faut couper court aux interprétations, et le moyen est simple. Frédérique t'aime d'amour.

FRÉDÉRIQUE. Moi! Qui vous l'a dit?

SPIEGEL. Je l'ai parbleu bien vu tout à l'heure!

FRÉDÉRIQUE. Mais, Spiegel, en vérité, je ne sais pour- 15
quoi...

SPIEGEL. Que de façons, mon Dieu! C'est vous qu'il aime.

FRÉDÉRIQUE. Est-ce vrai, Frantz?

FRANTZ, *souriant*. Puisqu'il te le dit! 20

FRÉDÉRIQUE. Oh! que je suis heureuse! Vilain Spiegel, qui m'avait fait croire... (*Elle lui saute au cou.*)

SPIEGEL, *à part*. Voilà mon rôle de père qui commence!

FRANTZ. Et moi, Frédérique?

FRÉDÉRIQUE. Vous? (*Elle lui tend la main.*) 25

SPIEGEL. Tu vas l'épouser dans huit jours... le temps de publier les bans.

FRANTZ. Mais nous sommes trop pauvres pour nous marier.

SPIEGEL. C'est justement parce que tu es pauvre qu'il faut 30
te marier. L'amour est la seule chose qui ne s'achète pas. Dans un palais ou dans un taudis, il remplit tout, il est meublant. Nous en avons plus besoin ici que dans un château.

FRANTZ. Tu ne vois guère loin, mon ami! 35

SPIEGEL. Ah! oui, les enfants, n'est-ce pas? Tes enfants feront comme nous; ils se porteront bien sans se douter qu'ils sont pauvres... C'est l'âge riche, l'enfance!... s'ils ne mangent que pour dix kreutzers par jour, ils dormiront pour cent mille florins par an, et, quand ils 40
seront grands, parbleu! ils travailleront. — Qu'en pensez-vous, Frédérique?

FRÉDÉRIQUE. Je suis de votre avis, Spiegel, nous sommes riches puisque nous sommes jeunes.

FRANTZ. Eh bien, donc, à la grâce de Dieu ! Mon amour sera aussi courageux que le tien, chère Frédérique. Bien
5 fou qui sacrifie sa jeunesse à sa vieillesse ! Mangeons notre bonheur en herbe, de peur de la grêle.

SPIEGEL. Va, va, c'est une plante vivace qui repousse du pied.

FRANTZ, à *Frédérique*. Dans huit jours, tu seras ma
10 femme.

FRÉDÉRIQUE. Bon Spiegel ! . . .

SPIEGEL, à *part*. Eh bien ! . . . J'ai un poids de moins sur la poitrine.

SCÈNE XI.

SPIEGEL, FRANTZ, UN FACTEUR *de la poste*, FRÉDÉRIQUE.

FRÉDÉRIQUE. Une lettre pour M. Frantz . . . un demi-florin.
15 (*Il remet une lettre à Frédérique, qui le paye, et il sort.*)

SPIEGEL, à *Frantz*. Tu reçois des lettres d'un demi-florin !
. . . Sardanapale !

FRANTZ, *tenant la lettre*. Le format est respectable !

SPIEGEL. Encore une commande de *Requiem* ?

20 FRANTZ. Cachet noir, justement ! . . . et d'une belle largeur.

SPIEGEL. Quel malheur de casser cette moulure ! Il le faut cependant.

FRANTZ, *lisant la lettre*. « Monsieur, conformément aux dernières volontés du comte Sigismond d'Hildesheim, je
25 vous invite, ainsi que M. Spiegel, votre ami, et mademoiselle Frédérique, votre cousine, à vous trouver au château d'Hildesheim, jeudi prochain sur le coup de midi, pour assister à la lecture du testament dudit comte d'Hildesheim.

30 « Je vous salue.

« GOTTLIEB, notaire royal. »

SPIEGEL. Il nous salue . . . tout simplement . . . à la bonne franquette, sans être plus fier de l'honneur qu'il se fait . . . Voilà un patriarche ! Irons-nous à ce
château ?

35 FRANTZ. Parbleu ! . . . Gageons que ce brave comte nous laisse quelque chose.

SPIEGEL. Au fait, il était assez braque pour cela.

FRÉDÉRIQUE. Et puis ce sera un voyage !

SPIEGEL. Je vais commander une berline à quatre chevaux.

FRANTZ. Tu es fou !

SPIEGEL. Est-ce trop de quatre chevaux ? Alors, allons à pied. 5

FRANTZ. Nous prendrons une patache. Veux-tu pas que Frédéric fasse la route le sac sur le dos ?

SPIEGEL. C'est juste ! j'emporterai ma boîte à couleurs et je ferai quelques études en chemin. 10

FRÉDÉRIQUE. Ce sera charmant !

FRANTZ. Au fait, jeudi, c'est après-demain . . . Nous n'avons pas de temps à perdre.

SPIEGEL, *mettant sa boîte à couleurs sur son dos*. En route ! les paquets sont faits. 15

FRANTZ. Laisse-moi prendre une valise pour Frédéric et moi.

SPIEGEL. Buckingham ! . . . Va chercher tes bijoux, va ! *(Frantz sort par la gauche.)* Vous voilà contente, Frédéric ? 20

FRÉDÉRIQUE. Oui . . . et pourtant, si nous laissions le bonheur ici ?

SPIEGEL. Eh bien, nous saurons où il est, nous reviendrons le chercher.

ACTE DEUXIÈME.

Une grande salle au château d'Hildesheim avec porte d'entrée au fond. 25
A gauche, une table avec un fauteuil ; à droite, trois fauteuils sur une même ligne diagonale au théâtre, derrière lesquels sont placées trois chaises à une certaine distance.

SCÈNE PREMIÈRE.

STURM, DOMESTIQUES.

STURM. Mettez entre les fauteuils et les chaises un intervalle respectueux . . . C'est cela. La réunion est pour 30
midi, les héritiers ne sauraient tarder. Préparez-vous à les recevoir avec tous les honneurs dus à leur rang et à leurs qualités.

UN DOMESTIQUE. Oui, monsieur l'intendant.

STURM. Pour M. le baron, l'appartement de l'aile droite ; 35

pour madame la margrave et sa fille, celui de l'aile gauche.

LE DOMESTIQUE. Où logera-t-on les trois autres?

STURM. Les trois autres?

5 LE DOMESTIQUE. Oui, ceux qui doivent s'asseoir sur les chaises.

STURM. On ne les logera pas; il y a une auberge dans le village. (*Tirant sa montre.*) Onze heures, et personne encore d'arrivé! Maître Gottlieb lui-même . . .

10 LE DOMESTIQUE. Faites excuse, monsieur l'intendant, M. le notaire est depuis deux heures dans la salle à manger.

STURM. A propos, tenez prête une collation. Pour M. le baron, un pâté de venaison et un flacon de johannisberg;
15 pour la margrave et sa fille, des sirops, des gâteaux et les plus beaux fruits du verger.

LE DOMESTIQUE. Et pour les trois autres?

STURM. Les trois autres passeront à l'office, et vous veillerez à ce qu'ils n'y fassent pas trop de dégâts. La mar-
20 grave et sa fille! Sortez. (*Les domestiques sortent par la gauche.*)

SCÈNE II.

STURM, LA MARGRAVE, DOROTHÉE.

STURM, *saluant*. Madame la margrave . . . Mademoiselle . . .

LA MARGRAVE. Qu'est-ce à dire, maître Sturm? Per-
25 sonne dans les antichambres! . . . On entre ici comme dans une auberge.

STURM. Quand vous êtes entrée, madame, j'étais occupé à donner des ordres . . .

LA MARGRAVE. C'est moi seule que ce soin regarde dé-
30 sormais.

STURM. Ah!

LA MARGRAVE. Ce château est mal tenu; le perron est en ruine, le parc m'a semblé négligé.

DOROTHÉE. Il est plein de mouches.

35 LA MARGRAVE. L'herbe et les ronces poussent dans les allées.

STURM. Madame la margrave n'ignore pas que M. le comte était bizarre en tout. Il aimait à voir pousser en

paix les grandes herbes et voulait qu'on respectât autour de lui ce qu'il appelait le travail du bon Dieu.

LA MARGRAVE. Esprit charmant ! belle âme que le ciel jaloux a trop tôt reprise à la terre !—Sans plus tarder, maître Sturm, vous ferez sabler et ratisser les allées du 5 parc . . . vous m'entendez ?

STURM. Parfaitement, madame la margrave, parfaitement. (*A part.*) C'est clair, c'est elle qui hérite.

LA MARGRAVE. M. le baron n'a point paru ?

STURM. Pas encore, madame la margrave. 10

LA MARGRAVE. Que font là ces trois chaises ?

STURM. Ces trois chaises, madame la margrave, attendent de petites gens à qui M. le comte aura voulu faire quelque galanterie posthume . . . des artistes . . . des 15 histrions . . . C'est le notaire qui les a convoqués.

LA MARGRAVE. Je devine . . . C'est bien ! . . . laissez-nous. (*Sturm sort.*)

SCÈNE III.

DOROTHÉE, LA MARGRAVE.

DOROTHÉE. Enfin, je vais donc pouvoir me marier !

LA MARGRAVE. Vous dites ?

DOROTHÉE. Je dis qu'à présent que me voilà riche, rien 20 ne s'oppose plus à mon mariage avec Conrad.

LA MARGRAVE. Vous me comptez pour rien ? . . .

DOROTHÉE. Mais, maman, quand vous vouliez me faire épouser le comte Sigismond, vous me disiez qu'une fois 25 veuve, j'épouserai Conrad.

LA MARGRAVE. Êtes-vous veuve ?

DOROTHÉE. Ce n'est pas ma faute, si je ne le suis pas.

LA MARGRAVE. Est-ce la mienne ?

DOROTHÉE. Non, maman ; mais . . .

LA MARGRAVE. Vous êtes sous mon autorité, et sachez-le, 30 jamais la margrave de Rosenfeld ne jettera sa fille, une des plus riches et des plus nobles héritières d'Allemagne, à la tête d'un petit lieutenant de cheval-légers.

DOROTHÉE. Puisque je l'aime !

LA MARGRAVE. C'est son uniforme que vous aimez. 35

DOROTHÉE. Il est bleu de ciel !

LA MARGRAVE. Bleu de ciel, ou bleu de Prusse, vous ferez

ce que je jugerai convenable. Vous avez assez d'esprit, Dorothée, pour savoir que vous n'en avez pas?

DOROTHÉE. Oh ! oui, maman.

LA MARGRAVE. Reposez-vous donc sur moi du soin de
5 votre bonheur. Vous épouserez un conseiller aulique, ou bien un feld-maréchal. Soyez raisonnable, et je vous laisserai arranger ce château à votre fantaisie.

DOROTHÉE. Vrai, maman ?

LA MARGRAVE. Je vous le promets.

10 DOROTHÉE. C'est moi qui choisirai les tentures ?

LA MARGRAVE. Vous seule.

DOROTHÉE. Eh bien, alors, ce salon sera bleu de ciel.

SCÈNE IV.

DOROTHÉE, LE BARON, LA MARGRAVE.

LE BARON, *qui est entré depuis un instant*. Gorge de pigeon, mon petit ange.

15 DOROTHÉE. Comment ? . . .

LE BARON. C'est la nuance que je préfère.

DOROTHÉE. Bleu de ciel, monsieur de Berghausen ; c'est ma couleur de prédilection.

LE BARON. Chère margrave ! . . . (*Il lui prend la main.*)

20 LA MARGRAVE. Bonjour, baron.

LE BARON, *après lui avoir baisé la main*. Voilà ce qu'aucun revers de fortune ne saurait vous ravir . . . la plus jolie main de toute la Bavière. (*Se tournant vers Dorothée.*) Mon petit ange, il sera gorge-de-pigeon.

25 DOROTHÉE. Bleu ! bleu ! bleu ! Pas vrai, maman ?

LA MARGRAVE. Taisez-vous ! — Baron, compteriez-vous hériter, par hasard ?

LE BARON. Et vous ?

LA MARGRAVE. Je m'en flatte.

30 LE BARON. Moi, j'en suis sûr.

LA MARGRAVE. J'aurais cru que vous aviez passé l'âge des illusions.

LE BARON. Ah ! margrave, quand je pense encore tant de bien de vous !

35 LA MARGRAVE. Mon pauvre baron, on vous avait noirci dans l'esprit du comte Sigismond.

LE BARON. Moi, madame ! Et comment, je vous prie ?

LA MARGRAVE. On lui avait parlé de vous.

DOROTHÉE. Oui, oui . . . il en savait de belles sur votre compte ! . . . Il disait que vous étiez un bourreau d'argent, un panier percé, un gouffre sans fond ; que vous aviez déjà englouti deux fortunes, et que, s'il vous laissait la sienne, vous n'en feriez qu'une bouchée. 5

LE BARON. Oh ! oh !

LA MARGRAVE, *allant à Dorothée*. Ménagez vos expressions, Dorothée ! . . . Excusez-la, baron, c'est une enfant. Alors même qu'il parlait de vous, le comte Sigismond ne se départait jamais des égards qu'on se doit entre parents. Parfois même il avait la bonté de vous plaindre ; seulement, comme il savait que vous comptiez sur sa succession pour payer vos dettes, il vous plaignait moins que vos créanciers. 15

DOROTHÉE. Ce sont les nôtres qui vont être contents ! . . .

LE BARON. Ah ! parfait !

LA MARGRAVE, *bas, à sa fille*. Sotte que vous êtes !

LE BARON. La malice d'un démon et la naïveté d'un ange ! Je ne m'explique pas que notre cher parent ait résisté à tant de séductions. 20

LA MARGRAVE. Que voulez-vous dire ?

LE BARON. Qu'à sa place, moins sage que lui, je me serais pris au piège de ces beaux yeux . . . (*Il regarde Dorothée.*)

LA MARGRAVE. Que signifie ? . . . 25

LE BARON. Voyons, madame la margrave, entre parents aussi tendrement unis que nous le sommes, on se dit tout ! Ne vouliez-vous pas lui faire épouser votre fille ?

LA MARGRAVE. Dites donc plutôt que c'est vous qui vouliez vous faire adopter par lui. 30

LE BARON. Il se trouvait un peu mûr pour conduire à l'autel une jeune épousée.

LA MARGRAVE. Il se trouvait un peu jeune pour avoir un fils de votre âge.

LE BARON. Entre nous, madame la margrave, le comte Sigismond, tout en s'amusant de la petite comédie que vous donniez à sa vieillesse, vous en voulait un peu du rôle que vous lui réserviez. 35

LA MARGRAVE. Vous croyez peut-être qu'il vous savait gré de l'honneur que vous lui ménagiez ? 40

LE BARON. « Mon cousin, me disait-il parfois, il y aura, après ma mort, bien des cupidités déçues ! »

LA MARGRAVE. « Ma cousine, me disait-il souvent, l'ouverture de mon testament trompera bien des convoitises. »

LE BARON. Eh bien, madame la margrave, précisément voici maître Gottlieb qui porte nos destinées sous son
5 bras.

SCÈNE V.

DOROTHÉE, LA MARGRAVE, GOTTLIEB, LE BARON.

GOTTLIEB, *un portefeuille sous le bras et saluant*. Madame la margrave ! . . . Mademoiselle ! . . . Monsieur le baron ! . . .

LE BARON. Bonjour, Gottlieb, bonjour.

GOTTLIEB, *bas, au baron*. Le comte Sigismond avait mis
10 en moi toute sa confiance ; dans quelques instants, vous allez sans doute hériter de tous ses droits.

LE BARON. C'est votre sentiment ?

GOTTLIEB. Il vous appréciait . . . Puis-je espérer ? . . .

LE BARON. Vous pouvez me compter au nombre de vos
15 clients.

GOTTLIEB, *bas, à la margrave*. Le comte Sigismond avait mis en moi toute sa confiance ; dans quelques instants, madame la margrave, vous allez sans doute hériter de tous ses droits.

20 LA MARGRAVE. C'est votre opinion ?

GOTTLIEB. Il vous appréciait . . . Puis-je espérer ? . . .

LA MARGRAVE. Ma clientèle vous est acquise.

LE BARON. Ah ça ! la réunion est complète . . .

GOTTLIEB. Pas tout à fait, monsieur le baron.

25 LE BARON. Qui donc manque-t-il ?

GOTTLIEB. Quelques bohémiens que j'ai dû convoquer conformément aux ordres du testateur.

LE BARON. Des bohémiens ?

GOTTLIEB. Un M. Wagner . . . , un M. Spiegel.

30 LE BARON, *à lui-même*. Tiens, mes artistes !

GOTTLIEB. S'ils ne sont pas arrivés à midi sonnant . . .

LE BARON. Mais il est midi.

GOTTLIEB, *tirant sa montre*. Moins trois minutes, monsieur le baron . . . ; c'est moi qui règle le soleil.

35 LE BARON. Toujours de l'esprit, mon gaillard ! . . . Mais quel est ce tapage ?

GOTTLIEB. Sans doute les voici. (*Il va se placer à la table.*)

SCÈNE VI.

DOROTHÉE, LA MARGRAVE, GOTTLIEB, FRANTZ,
FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL, LE BARON.

SPIEGEL, *se disputant avec Sturm dans la coulisse.* Que diable ! laissez entrer mon chien !

STURM. Encore une fois, les chiens n'entrent pas ici.

SPIEGEL, *montrant sa tête.* Messieurs et dames, dites, je vous en prie, qu'on laisse entrer mon chien. 5

LE BARON, *à Gottlieb.* Le chien de monsieur est-il convoqué ?

GOTTLIEB. Je ne le pense pas, monsieur le baron.

LE BARON. Eh bien, alors, il n'a que faire ici.

SPIEGEL, *parlant à son chien dans la coulisse.* Tu 10
l'entends, mon vieux, on n'entre pas sans billet. Va, mon bonhomme, va m'attendre sous la charmille. (*Frantz, Frédérique et Spiegel entrent en scène.*)

LE BARON, *saluant Frédérique.* Mademoiselle ! . . . Eh ! bonjour, monsieur Wagner. 15

FRANTZ. Monsieur le baron . . .

LE BARON. Enchanté, mon jeune ami, que le comte Sigismond ait pensé à vous.

FRANTZ. Madame la margrave, voilà quelques jours, je vous ai présenté ma cousine . . . ; permettez-moi de vous 20
présenter aujourd'hui ma fiancée.

LA MARGRAVE. Je vous en félicite, monsieur. Il n'est jamais trop tard pour sortir d'une position équivoque.

FRANTZ. Madame ! . . .

FRÉDÉRIQUE, *bas, à Spiegel.* Qu'a-t-elle dit ? 25

SPIEGEL, *bas.* Une frivolité.

LE BARON, *à Spiegel.* Vous vous mariez donc, vous autres ?

SPIEGEL. Et parfois même il nous en cuit . . . comme à vous autres. 30

LA MARGRAVE. Qui attendons-nous encore, maître Gottlieb ?

GOTTLIEB. Mesdames et messieurs, veuillez vous asseoir.

LE BARON, *allant offrir la main à la margrave.* Madame la margrave ! . . . (*Il la conduit à un fauteuil.*) 35

FRANTZ, *à Frédérique, la conduisant à une des chaises.*
Quel luxe, ma pauvre enfant ! que c'est grand ! que c'est

beau ! (*Dorothée, la margrave et le baron prennent place sur les fauteuils ; Frantz, Frédérique et Spiegel sur les chaises.*)

LA MARGRAVE. Maître Gottlieb, nous vous écoutons.

5 GOTTLIEB, *debout devant la table en face de l'auditoire, et tirant de son portefeuille un pli qu'il lui montre.* Voici le testament de très haut et très puissant seigneur Louis-Ulrick Sigismond, comte d'Hildesheim. La veille de sa mort, le comte Sigismond l'a déposé lui-même entre mes
10 mains, fermé et scellé de ses armes.—Vous voyez tous que les trois sceaux sont intacts.

SPIEGEL, *se soulevant à moitié.* Ils sont parfaitement intacts . . . tous les quatre.

LE BARON. Oui, oui, allez, Gottlieb.

15 GOTTLIEB, *déployant le testament.* Le testament est écrit en entier de la main du testateur ; c'est ce que nous autres, officiers publics, nous appelons un testament olographe.

LE BARON. Mais allez donc, Gottlieb ! . . . à quoi pensez-vous ? . . . Vous n'êtes pas ici pour professer le notariat, mon cher.

GOTTLIEB. Je commence. (*Lisant d'un ton solennel, après avoir toussé.*) « Ceci est l'expression libre, pleine et entière de mes dernières volontés. Ayant toujours
25 pensé que la richesse n'était qu'un dépôt entre mes mains . . . »

LA MARGRAVE. Belle âme !

LE BARON. Noble cœur !

GOTTLIEB, *lisant.* « Et ne m'étant considéré moi-même
30 que comme le distributeur des bienfaits de la Providence . . . »

SPIEGEL, *à Frantz.* Tu vois bien qu'il y en a de bons.

GOTTLIEB, *lisant.* « Je désire que l'œuvre de justice et de charité que j'ai poursuivie de mon vivant ne soit pas
35 interrompue par ma mort. »

LA MARGRAVE. Sois tranquille, âme généreuse !

LE BARON. Oui, repose en paix !

GOTTLIEB, *lisant.* « En conséquence : à la margrave de Rosenfeld, ma cousine au dix-huitième degré, je lègue en
40 toute jouissance, sa vie durant, et réversible, après sa mort, sur la tête de son aimable fille . . . une rente de six mille florins . . . »

LA MARGRAVE et DOROTHÉE, *se levant*. Six mille florins! . . .

LA MARGRAVE. C'est impossible! . . .

GOTTLIEB. J'ai parfaitement lu, madame la margrave.
(*Relisant.*) « Une rente de six mille florins. » 5

LA MARGRAVE. C'est tout?

GOTTLIEB. C'est tout.

DOROTHÉE. Allons-nous-en, maman.

LA MARGRAVE, *se rasseyant*. Pas encore.

LE BARON, *lui offrant un flacon de sels*. Chère mar- 10
grave!

SPIEGEL, *à Frantz et à Frédérique*. Ah! mais je m'amuse,
moi!

LA MARGRAVE, *d'un air aimable*. Continuez, maître 15
Gottlieb.

GOTTLIEB, *lisant*. « A mon cousin au dix-neuvième degré,
Rodolphe-Alfred, baron de Berghausen, ancien diplo-
mate, commandeur de l'ordre du Saint-Sépulcre, je lègue
en toute jouissance . . . une rente viagère de six mille
florins . . . » 20

LE BARON, *se levant*. Hein? . . .

GOTTLIEB, *répétant*. « Une rente de six mille florins. »

LE BARON. C'est tout?

GOTTLIEB. Oui, monsieur le baron.

LA MARGRAVE, *lui offrant son flacon de sels*. Cher baron! 25

SPIEGEL. Ah! mais je m'amuse beaucoup, moi!

LE BARON. Ah ça! qui donc hérite? . . . Le chien de
monsieur?

GOTTLIEB. Nous allons le savoir. (*Lisant.*) « A made- 30
moiselle Frédérique Wagner . . . »

FRÉDÉRIQUE, *se levant*. A moi?

GOTTLIEB, *lisant*. « Je laisse ma bague de cornaline, en
priant cette honnête et belle personne de la porter en
souvenir de moi. »

FRÉDÉRIQUE. Excellent homme! . . . Je la porterai toute 35
ma vie avec respect. (*Elle se rassied.*)

SPIEGEL. Mais qu'il était gentil, ce comte Sigismond!

GOTTLIEB. Silence! (*Lisant.*) « A M. Spiegel . . . »

SPIEGEL, *se levant*. Présent!

GOTTLIEB, *continuant*. « Peintre, demeurant à 40
Munich . . . »

SPIEGEL. Rue des Armuriers, n° 9.

GOTTLIEB, *continuant*. « Désirant récompenser son admirable dévouement à son ami Wagner . . . »

SPIEGEL. Quelle idée !

GOTTLIEB, *continuant*. « Et lui permettre en même temps
5 de cultiver son art en toute liberté . . . »

SPIEGEL. A la bonne heure !

GOTTLIEB. « Pour prix du tableau que je lui ai commandé et qui reste acquis à ma succession, je lègue une somme de quatre-vingt mille florins. »

10 SPIEGEL. Quatre-vingt mille florins ! . . .

FRÉDÉRIQUE, *se levant et prenant les mains de Spiegel, que Frantz vient féliciter aussi*. Quel bonheur !

SPIEGEL. Brave homme, va ! brave homme ! . . .

LE BARON, *à la margrave*. Voilà de l'argent bien placé !

15 LA MARGRAVE. Quelle pitié !

FRANTZ, *à Spiegel*. Tu as de la chance, toi !

SPIEGEL. Eh bien, Frantz, est-ce que cette fortune n'est pas à nous deux, à nous trois ?

GOTTLIEB. Silence donc ! je n'ai pas fini. (*Lisant*.)

20 « Quant à Frantz Wagner, musicien à Munich . . . comme la musique a été, avec l'amour du bien, l'unique passion de ma vie, et que j'ai reconnu chez ce jeune homme un véritable génie musical . . . »

SPIEGEL. Bien !

25 GOTTLIEB. « Voulant donner à ce génie tout le loisir de se développer . . . »

SPIEGEL. Très-bien !

GOTTLIEB. « Ne doutant pas, d'ailleurs, que Frantz Wagner ne fasse de la richesse l'usage que j'en ai fait

30 moi-même . . . »

FRANTZ et FRÉDÉRIQUE, *se levant*. Oh ! ciel ! . . .

SPIEGEL. Je réponds de lui !

GOTTLIEB, *à Frantz*. Noble jeune homme ! le génie comme la vertu trouve toujours sa récompense ici-

35 bas . . .

SPIEGEL. Achevez, mais achevez donc ! . . .

GOTTLIEB, *achevant de lire*. « C'est lui, c'est Frantz Wagner que j'institue mon légataire universel. »

LE BARON. Voilà le bouquet ! (*Il se lève ; la margrave et*
40 *Dorothée en font autant, et tous trois passent à gauche*.)

FRANTZ. Moi !

FRÉDÉRIQUE. Cher Frantz ! . . .

FRANTZ. Spiegel, Frédérique ! . . . Mes amis ! . . . est-ce un rêve ? . . .

SPIEGEL. C'est ton rêve réalisé ! . . . Tu voulais la richesse, tu l'as.

FRANTZ. Nous l'avons ! . . . 5

SPIEGEL. Parbleu ! . . .

FRANTZ. Ah ! merci, comte Sigismond ! . . . La richesse . . . et bientôt la gloire ! . . .

SPIEGEL. Plus de leçons, plus de cachets. (*En montrant Frantz.*) Il rendra à l'Allemagne Beethoven et Mozart. 10

FRANTZ. Tu lui rendras Holbein et Albert Durer.

SPIEGEL. Oui !

FRÉDÉRIQUE. Et nous n'oublierons jamais que nous sommes les trésoriers du pauvre.

SPIEGEL et FRANTZ. Jamais. (*Gottlieb s'approche de 15 Spiegel, qui lui saute au cou.*)

FRANTZ. Et toi, chère Frédérique, tu m'aimeras toujours ? . . .

FRÉDÉRIQUE. Oh ! toujours, mon cher Frantz ! J'ai tant aimé ta pauvreté, que je puis, sans scrupule, aimer ton 20 opulence.

SPIEGEL. Allons visiter nos propriétés . . .

FRANTZ. C'est cela . . . notre château . . .

FRÉDÉRIQUE. Nos jardins !

SPIEGEL. Notre parc . . . 25

TOUS TROIS. Oui, oui, allons ! (*Ils se dirigent vivement vers le fond.*)

GOTTLIEB, à Frantz, qui ne l'écoute pas. Le comte Sigismond avait mis en moi sa confiance, . . . Puis-je 30 espérer ? . . .

SPIEGEL, dans la coulisse. Vive Sigismond ! (*Frédérique et Frantz sortent à la suite de Spiegel.*)

GOTTLIEB, regardant le baron et la margrave. Que leur dire ? . . . Ma foi ! puisqu'ils n'héritent pas, bonsoir ! (*Il s'esquive.*) 35

SCÈNE VII.

LE BARON, LA MARGRAVE, DOROTHÉE. *Le baron et la margrave se regardent un moment en silence.*

LE BARON. Eh, bien, margrave ?

LA MARGRAVE. Eh bien, baron ?

LE BARON. Mais où diable cette ganache de Sigismond avait-il connu ces espèces?

LA MARGRAVE. Je ne sais . . . dans leur atelier . . . Ce benêt de Frantz lui avait joué une symphonie de sa façon . . . Il n'en a pas fallu davantage.

LE BARON. Vertudieu! voilà une symphonie qui n'est pas tombée dans l'oreille d'un sourd.

LA MARGRAVE. Mais les choses n'en resteront pas là. Il y a des juges à Munich! . . . Nous ferons casser le testa-
ment.

DOROTHÉE. Tiens! ça se casse donc, maman, les testaments?

LE BARON. Comme du verre, mon petit ange. Chère margrave, j'y avais pensé . . . Malheureusement, c'est impossible.

LA MARGRAVE. Pourquoi?

LE BARON. Parce que, n'étant, ni vous ni moi, parents du défunt au degré successible, nous n'avons pas le droit d'attaquer ses dernières dispositions.

LA MARGRAVE. En insinuant que la musique lui avait détraqué la cervelle?

LE BARON. Si vous m'en croyez, nous ne lèverons pas ce lièvre-là, il n'entrerait pas dans notre gibecière.

LA MARGRAVE. Que voulez-vous dire?

LE BARON. Que le testament une fois cassé, le domaine public hériterait du tout, et qu'à ce jeu nous aurions perdu, vous et moi, six mille florins de rente.

LA MARGRAVE. Mais c'est affreux, cela! . . .

LE BARON. Ce n'est pas gai.

DOROTHÉE. Maman, est-ce qu'à présent je vais pouvoir épouser Conrad?

LA MARGRAVE, *préoccupée*. Épouser Conrad! . . .

LE BARON, *bas*. Chère margrave . . .

LA MARGRAVE, *de même*. Quoi?

LE BARON, *de même*. Éloignez votre fille.

LA MARGRAVE, *de même*. Pourquoi?

LE BARON, *de même*. Éloignez-la.

LA MARGRAVE. Allez, Dorothee, allez dire adieu à vos propriétés. (*Elle passe à droite.*)

DOROTHÉE, *faisant un pas vers le fond*. Adieu! Je ne leur ai pas encore dit bonjour.

LE BARON. Vous ferez d'une pierre deux coups.

LA MARGRAVE. Allez, ma fille.

DOROTHÉE, à part. On me renvoie toujours. (*Elle sort par le fond.*)

SCÈNE VIII.

LE BARON, LA MARGRAVE.

LE BARON. Jouons cartes sur table. Nous avons besoin d'une franchise réciproque. Je vais vous en donner 5 l'exemple. Je suis perdu.

LA MARGRAVE. Voilà le résultat de vos prodigalités et de vos folies.

LE BARON. Mes folies? Je suis tout simplement le plus grand financier des temps modernes. Je me flatte 10 d'avoir apporté dans ma vie un ordre et une prévoyance dignes de Salomon.

LA MARGRAVE. Je serais curieuse . . .

LE BARON. Rien de plus simple. Maître à vingt ans de mon patrimoine, qui n'allait qu'à cent mille florins de 15 rente, j'avais devant moi l'héritage d'une tante et celui de mon cousin Sigismond. Ma tante, selon toutes probabilités, devait durer encore quinze ans. J'employai ces quinze années à manger magnifiquement le bien de mon père. Vous savez, margrave, si j'ai dignement soutenu 20 l'éclat de ma maison . . . Au bout de quinze ans, il ne me restait pas un florin.

LA MARGRAVE. Et votre tante mourait à point?

LE BARON. Elle fut exacte. Me voilà donc à la tête de cent cinquante mille florins de revenu. Tout bien cal- 25 culé, le comte Sigismond n'avait plus que quinze ans à vivre . . . s'il était raisonnable; je divisai ma tante en quinze parts égales.

LA MARGRAVE. Malheureusement, le comte Sigismond se fit attendre un peu.

LE BARON. Vous savez, il était flâneur par nature; il fut en retard de dix-huit mois, pendant lesquels il eût été absurde de diminuer mon train. J'hypothéquai la suc- 30 cession de cinq cent mille florins. Pouvais-je prévoir qu'elle me glisserait entre les doigts? Maintenant, si je 35 veux payer mes créanciers, il faudra vendre ma terre de Berghausen, que j'ai respectée jusqu'ici, et j'en serai

réduit à vivre de la petite rente que m'a laissée ce mau-
vais plaisant de Sigismond.

LA MARGRAVE. Pauvre baron !

LE BARON. Mais, vous-même, pauvre margrave !

5 LA MARGRAVE. Oh ! moi, vous savez que mon existence a
toujours été simple ; il n'y a que deux manières de porter
un grand nom : avec magnificence ou avec austérité.
Vous avez pu choisir la première . . . j'ai dû me résigner
à la seconde. Mais, je l'avoue, j'avais rêvé pour ma fille
10 une vie plus brillante que la mienne. La voilà mainte-
nant bien difficile à marier. Elle est jolie et de grande
maison, mais elle est sans dot !

LE BARON. Oui, ce drole de Wagner nous escamote quatre
cent mille florins de rente. Nous le regarderions comme
15 notre débiteur que nous serions dans notre droit.

LA MARGRAVE. Nous n'avons pas d'action contre lui.

LE BARON, *finement*. Mais sur lui !

LA MARGRAVE. Est-ce que vous entrevoyez ? . . .

LE BARON. J'entrevois que la tête va lui tourner. Quatre
20 cent mille florins de rente qui vous tombent du ciel sont
bien faits pour bouleverser les idées d'un pauvre diable
. . . de celui-là surtout. Je ne l'ai vu qu'un moment,
mais je suis édifié sur son compte. Il a une vanité ! . . .

LA MARGRAVE. Quel parti pouvons-nous tirer ? . . .

25 LE BARON. Vous n'entrevoyez rien, vous ?

LA MARGRAVE. Non.

LE BARON. Il est très gentil, ce petit Wagner.

LA MARGRAVE. Vous croyez ?

LE BARON. Très gentil ! Il me rappelle mon fils, mon
30 pauvre Christian. Ne trouvez-vous pas qu'il lui res-
semble ?

LA MARGRAVE. Pas du tout !

LE BARON, *finement, lui prenant la main*. Je vous assure
que si.

35 LA MARGRAVE. Ah ! ah !

LE BARON. Oui ! — Et savez-vous que, s'il était gentil-
homme, ce serait un parti superbe ?

LA MARGRAVE. C'est possible . . . c'est vrai . . . vous
avez raison !

40 LE BARON. Or ça, chère margrave, nous nous sommes fait
la guerre, et nous savons ce qu'il nous en coûte . . .

LA MARGRAVE. Voici ma main.

LE BARON. Voici la mienne. Nous sommes gens d'honneur . . .

LA MARGRAVE. Le traité d'alliance est signé.

SCÈNE IX.

LE BARON, LA MARGRAVE, DOROTHÉE.

DOROTHÉE, *sur le seuil de la porte du fond*. Puis-je rentrer? 5

LA MARGRAVE. Oui.

DOROTHÉE, *descendant en scène*. Dites, maman, vais-je pouvoir épouser Conrad?

LA MARGRAVE. Moins que jamais.

SCÈNE X.

SPIEGEL, FRANTZ, FRÉDÉRIQUE, LE BARON, LA MARGRAVE, DOROTHÉE.

SPIEGEL, *dans la coulisse*. C'est superbe, ce parc! c'est 10 une forêt vierge.

FRANTZ. Au château, maintenant! (*Ils entrent. Bas, à Spiegel.*) Ah! diantre, encore ici! Ils doivent être furieux.

FRÉDÉRIQUE, *bas*. Pauvres gens! 15

LA MARGRAVE. Nous vous attendions, monsieur Wagner. J'ai un petit compte à régler avec vous.

FRANTZ. Avec moi, madame?

LA MARGRAVE. Oui; à notre première rencontre, il y a eu entre nous un malentendu que je tiens à réparer. J'avais 20 promis à madame Wagner un souvenir . . . Permettez-moi de l'offrir à votre fiancée.

FRANTZ. Madame! . . .

LA MARGRAVE. Dorothée, venez ici. (*Elle détache la croix de Dorothée.*) 25

DOROTHÉE, *bas*. Est-ce que vous allez donner ma croix à cette demoiselle?

LA MARGRAVE. Taisez-vous!

DOROTHÉE, *à part*. C'est agréable!

LA MARGRAVE, *à Frédérique*. Voulez-vous bien, ma- 30 demoiselle, que je mette à votre cou la croix de ma fille?

FRÉDÉRIQUE. Que vous êtes bonne, madame !

SPIEGEL. C'est gentil, ce qu'elle fait là !

LA MARGRAVE. Elle n'a de valeur que celle que vous voudrez bien y attacher.

5 FRÉDÉRIQUE, à *Dorothée*. Voulez-vous que nous soyons amies, mademoiselle ?

DOROTHÉE, *d'un air souriant, sur un signe de sa mère*.
Je le veux bien, mademoiselle, (*Frédérique va auprès d'elle.*)

10 FRANTZ. En un jour comme celui-ci, madame, le procédé est deux fois charmant.

LE BARON, *entre la margrave et Frantz, montrant celui-ci*.
Margrave, que vous disais-je ?

LA MARGRAVE. C'est vrai ; il y a quelque chose.

15 LE BARON. Quelque chose ? Il y a tout.

FRANTZ. Qu'est-ce donc ?

LE BARON. Rien . . . une ressemblance ! — Allons, chère margrave, il est temps de prendre congé.

FRANTZ. Vous partez ?

20 LA MARGRAVE. Pour Munich.

FRÉDÉRIQUE. Mais, madame, vous arrivez à peine . . .
Mademoiselle doit être fatiguée de la route . . . La chaleur est accablante.

DOROTHÉE. Ah ! oui, il fait bien chaud.

25 FRANTZ. Ma cousine a raison, madame ; dans notre joie, nous n'avons pas songé . . . et puis nous n'aurions pas osé . . . mais à présent . . .

FRÉDÉRIQUE. Vous ne pouvez partir aujourd'hui . . .
Faites-nous la grâce de vous reposer ici au moins une
30 nuit . . . Vous êtes chez le comte Sigismond.

LA MARGRAVE. Je ne sais si je dois.

FRANTZ. Assez généreuse pour pardonner à ma fortune, vous êtes trop bonne pour vouloir l'humilier.

SPIEGEL, à *part*. Ce diable de Frantz, quelle élocution !

35 FRANTZ. Monsieur le baron, soyez assez aimable pour donner l'exemple à madame.

LE BARON. Voyons, margrave, acceptons, pour la rareté du fait. Ce sera plaisant de voir les parents qui n'héritent pas rester, ne fût-ce qu'un jour chez les
40 étrangers qui héritent. Ce sera plaisant et de très bon goût.

LA MARGRAVE. Eh bien, baron . . .

FRANTZ. Vous restez. Croyez, madame, que je sens tout le prix d'une faveur si grande.

LE BARON, à *Spiegel*. Parbleu! mon jeune Apelles, je veux que nous vidions un vieux flacon et que nous trinquions tous ensemble à la mémoire du défunt. 5

SPIEGEL. Ça me va. (*A part.*) Il n'a pas plus de rancune qu'un poulet.

SCÈNE XI.

SPIEGEL, STURM, FRANTZ, LE BARON, LA MARGRAVE,
FRÉDÉRIQUE, DOROTHÉE.

FRANTZ, à *Sturm*, qui entre. Que voulez-vous, mon ami?

STURM. Je viens prendre les ordres de mon nouveau maître.

FRANTZ, montrant *Spiegel*. Adressez-vous à monsieur. 10

SPIEGEL. A moi?

FRANTZ. Oui, cher *Spiegel*, je veux que le premier ordre soit donné par toi.

STURM, à *Spiegel*. Parlez, monsieur.

SPIEGEL, après avoir réfléchi. Faites entrer mon chien. 15

ACTE TROISIÈME.

Un joli salon style Louis XIV., avec porte au fond et portes latérales; une fenêtre au premier plan à droite, sur le devant, à droite un canapé; à gauche, un métier à broder. Fauteuils et chaises.

SCÈNE PREMIÈRE.

DOROTHÉE, LA MARGRAVE, assises à gauche devant le métier à broder; FRANTZ, assis à côté d'elles, mais un 20 peu au-dessus; LE BARON, assis et tenant un journal; SPIEGEL, assis à gauche sur un tabouret et dessinant auprès de FRÉDÉRIQUE, qui brode assise sur le canapé.

LE BARON. Mon jeune ami, vous ne pouvez plus vous défendre de m'avoir sauvé la vie: c'est imprimé. 25

FRÉDÉRIQUE, bas, à *Spiegel*. Encore cette sotte histoire!

FRANTZ. Imprimé?

LE BARON. Oui, c'est un méchant tour que la *Gazette de Munich* joue à votre modestie. Écoutez! (*Lisant.*) « Décidément, le château d'Hildesheim paraît prédestiné 30

aux aventures romanesques. On connaît le testament bizarre du comte Sigismond ; on pouvait croire raisonnablement qu'il donnerait lieu à litige et que les héritiers naturels déclareraient la guerre au légataire universel.

- 5 Bien loin de là, la margrave de Rosenfeld et le baron de Berghausen sont installés depuis trois semaines chez M. Frantz Wagner, et vivent avec lui dans une intimité des plus cordiales. Ce miracle est dû à l'intervention d'un sanglier monstrueux qui s'apprêtait à découdre le
10 baron dans une partie de chasse, quand M. Frantz Wagner se jeta devant son hôte, lui fit un rempart de son corps et plongea son couteau dans la gorge du monstre, payant ainsi sa dette à la famille du comte Sigismond. » (*A Frantz.*) Qu'en dites-vous, mon jeune
15 ami ?

FRANTZ. Je dis, monsieur le baron, qu'en tuant ce sanglier je n'ai sauvé absolument que moi. Vous étiez à quinze pas de la bête . . .

- DOROTHÉE, *au baron.* Derrière un petit mur. Je vous
20 ai bien vu du fond de la calèche.

LA MARGRAVE, *bas, à Dorothée.* Taisez-vous ! (*Haut.*) Ils sont rares, cher baron, les créanciers assez délicats pour nier leur créance.

LE BARON. Très rares.

- 25 FRANTZ. Pas plus que les débiteurs imaginaires, monsieur le baron.

- LE BARON. Prenez garde, mon cher ! si vous niez si obstinément mon danger, on finira par croire que la peur m'avait troublé l'esprit, et votre délicatesse tour-
30 nera à ma confusion.

FRANTZ. Allons, monsieur le baron, puisque vous le voulez . . . je vous ai sauvé la vie.

FRÉDÉRIQUE, *bas, à Spiegel.* Et ces gens-là n'ont pas un plan ?

- 35 SPIEGEL, *bas.* Bah !

FRANTZ. Mais comment cette fable . . . je veux dire cette histoire, est-elle arrivée jusqu'à Munich ?

LE BARON. Je l'ai racontée à quelques gentilshommes du voisinage, à qui je n'ai pas demandé le secret.

- 40 FRÉDÉRIQUE, *bas, à Spiegel.* Je jurerais que c'est lui qui a envoyé la note au journal.

SPIEGEL, *bas.* A quoi bon ?

FRÉDÉRIQUE, *bas*. Nous ne le saurons que trop tôt.

LE BARON, à *Frantz*. Ah çà ! mon jeune ami, je vous présente aujourd'hui chez le feld-maréchal. Il a toute la noblesse des environs à sa fête ; on va vous complimenter sur votre courage ; n'allez pas faire le modeste, au moins, 5 car ce serait à mon détriment.

LA MARGRAVE. Il faut vous résigner à cette ovation.

FRANTZ. Ce sera un triomphe à peu de frais ; mais, puisque M. le baron l'exige, je triompherai.

LA MARGRAVE. Vous triompherez deux fois ! — Car c'est 10 à cette fête, mademoiselle, que M. Frantz doit annoncer son mariage avec vous.

FRÉDÉRIQUE. Qu'importe mon mariage à cette noble société !

LA MARGRAVE. Pardonnez-moi, mademoiselle, on s'en 15 occupe. On vous sait gré d'avoir retardé votre bonheur d'un mois, par respect pour la mémoire du comte Sigismond.

FRÉDÉRIQUE. C'était la seule façon que nous eussions de porter son deuil, et l'idée nous en fût venue, quand même 20 vous ne nous l'eussiez pas suggérée.

LA MARGRAVE. J'en suis si convaincue, que je vous en ai laissé tout l'honneur, et voilà ce dont le monde vous sait gré. 25

FRANTZ. Serez-vous assez bon, monsieur le baron, pour m'emmener dans votre voiture ? car je n'ai trouvé ici que des carrosses antédiluviens.

LE BARON. Très volontiers.

LA MARGRAVE. Est-ce que vous n'allez pas remonter votre maison ? 30

FRANTZ. Pardonnez-moi, madame. Le comte Sigismond m'a laissé beaucoup à faire à cet égard. Je compte d'abord remplacer ses domestiques, qui sont véritablement impossibles.

FRÉDÉRIQUE. On va chasser ces vieux serviteurs ? 35

FRANTZ. Les chasser ? Non pas. Je les renvoie à leurs métairies ; car la plupart sont de vrais paysans. J'en garde quelques-uns, les plus vieux.

LA MARGRAVE. Oui, les serviteurs à tête blanche font bien dans une grande maison. 40

FRANTZ. Je voudrais vous soumettre une question très grave. — Aurai-je un huissier dans mon antichambre ?

LA MARGRAVE. Oui, cela aurait bon air.

FRANTZ. Frac noir, chaîne d'argent, épée à poignée d'acier,

LA MARGRAVE. Savez-vous, monsieur Frantz, que vous avez très bon goût. Où avez-vous appris toutes ces
5 futilités de la vie des grands seigneurs?

LE BARON. C'est dans le sang, ces choses-là. Notre ami est un gentilhomme changé en nourrice.

FRANTZ. Ah! monsieur le baron! . . .

FRÉDÉRIQUE, *bas, à Spiegel*. Vous voyez, Spiegel, il est
10 flatté du compliment.

SPIEGEL. Voudriez-vous qu'il s'en fâchât?

LE BARON. Et vos équipages, sont-ils commandés?

FRANTZ. Pas tous . . . l'indispensable seulement: une berline, un landau, un tilbury, un briska, un char à
15 bancs . . .

SPIEGEL, *à part*. Et un char de triomphe à quatre places.

LE BARON. Et que mettra-t-on sur les panneaux?

FRANZ. J'avais bien songé à une devise; mais elle est peut-être trop ambitieuse.

20 LE BARON. Voyons-la.

FRANTZ. *Ipsius atavus*. (*Se tournant vers la margrave*.)
Ancêtre de soi-même, son propre ancêtre.

LA MARGRAVE. C'est très joli.

DOROTHÉE. Mais ce n'est pas possible! . . .

25 LE BARON. Devise fière et modeste à la fois! Je l'enverrais si je n'avais la mienne.

FRANTZ. Le vôtre, monsieur le baron?

LE BARON. *Sanguine solvam* . . . Je paye avec mon sang.

SPIEGEL, *à part*. Ça fait bien la jambe à ses fournisseurs.

30 FRANTZ. Elle est superbe, en effet.

DOROTHÉE. Pourquoi M. Frantz ne prend-il pas des armes de fantaisie? Par exemple, une lyre soutenue par deux
anges.

LA MARGRAVE. Dont l'un ressemblerait à mademoiselle
35 Frédérique.

SPIEGEL. Et l'autre à moi.

FRANTZ. Il m'a semblé, monsieur le baron, que vous avez de très belles armes.

LE BARON, *se levant*. Je porte d'azur au lion d'argent
40 armé, à la queue tortillée et passée en sautoir, au chef de gueules à trois besans d'or.

SPIEGEL, *bas, à Frédérique*. Tout simplement.

LA MARGRAVE. Ces trois besans d'or indiquent, monsieur Frantz, qu'il y a eu des Berghausen aux croisades.

FRANTZ, *qui s'est levé en même temps que le baron.* Il est beau, monsieur le baron, d'avoir de pareils souvenirs dans sa famille, et l'art héraldique qui les consacre n'est 5 pas si vain qu'on veut bien le dire.

LA MARGRAVE. Que décidez-vous pour vos panneaux?

FRANTZ. Ni chiffre ni devise, madame.

LA MARGRAVE, *bas, au baron.* Vos armoiries l'ont dé- 10 couragé . . .

DOROTHÉE. Maman, la matinée musicale du feld-maréchal commence à trois heures . . . Il est temps de penser à notre toilette . . .

LA MARGRAVE, *se levant, ainsi que Dorothée.* Ne parlez pas de toilette devant M. Spiegel. 15

DOROTHÉE. Je n'avais pas l'intention de vous rien dire de désagréable, monsieur. Est-ce que je vous ai piqué?

SPIEGEL. Il n'y a pas de rose sans épines.

LA MARGRAVE. Charmant! . . . Venez, ma fille.

DOROTHÉE. Quel bonheur! nous allons enfin quitter le 20 deuil.

LA MARGRAVE. Venez-vous, baron?

LE BARON. Dans un instant, margrave. J'ai deux mots à dire à notre hôte. (*La margrave sort avec Dorothée par la droite.*) 25

SCÈNE II.

LE BARON, FRANTZ, SPIEGEL, FRÉDÉRIQUE.

LE BARON. J'ai perdu hier six mille florins chez le vicomte de Berlinghem. Je n'ai pas cette bagatelle ici . . . Vous savez que les dettes de jeu se payent dans les vingt-quatre heures . . .

FRANTZ. Tout à vous, monsieur le baron. 30

LE BARON, *souriant.* Vous m'aurez sauvé la vie et l'honneur.

FRANTZ. Souhaitez-vous que je fasse porter au vicomte la somme de votre part? . . .

LE BARON. Inutile . . . Il sera chez le feld-maréchal. Je 35 vous présenterai à lui, et c'est lui qui sera mon débiteur.

FRANTZ. Très bien, monsieur . . . Je vous remettrai cette misère en partant.

LE BARON. Merci. (*Il sort.*)

SCÈNE III.

SPIEGEL, FRANTZ, FRÉDÉRIQUE.

FRANTZ, *placé derrière le canapé.* Ah ça! Spiegel, est-ce
5 que tu comptes porter cette veste toute ta vie?

SPIEGEL. Hélas! non. Il faudra songer à la remplacer dans un an ou deux.

FRANTZ. Ne vois-tu pas que la margrave se moque de toi? . . .

10 SPIEGEL. Oh! ne t'en préoccupe pas; ça m'est égal.

FRANTZ. Elle a raison. Cette tenue est inconvenante . . .; je vais plus loin, elle est indécente.

SPIEGEL, *se levant et allant à gauche.* Indécente? En quoi offusqué-je ta pudeur?

15 FRANTZ. Eh! ce n'est pas pour moi! Mais tu devrais comprendre que la margrave n'est pas habituée à coudoyer de pareilles souquenilles.

SPIEGEL. Je ne recherche pas ses coudes, sois-en sûr.

FRANTZ. Et pour nos gens eux-mêmes . . .

20 SPIEGEL. Les domestiques me trouvent mal mis! Ah! que me dis-tu là? J'en suis navré.

FRANTZ. Cela nuit à ta considération.

SPIEGEL. Diantre! je n'y avais pas songé. Heureusement qu'on me voit dans la familiarité d'un élégant . . . car
25 tu es furieusement bien vêtu! Est-ce que cet habit-là est à toi? . . .

FRANTZ. Et à qui donc?

SPIEGEL. Et les boutons aussi? . . . Je t'en félicite.

FRANTZ. Je t'en ai fait venir un tout pareil de Munich.

30 SPIEGEL. A moi? . . . Ah! non, non, non!

FRANTZ. Qu'est-ce que ça te fait?

SPIEGEL. Qu'est-ce que ça me fait? Un habit bleu à boutons d'or! ça me fait mal aux yeux.

FRANTZ. Tu es absurde. Il faut s'habiller comme tout le
35 monde.

SPIEGEL. Ma foi, non, quand tout le monde s'habille mal; je ne ferai pas cette concession à tes palefreniers.

FRANTZ. Pas à eux, mais à moi.

FRÉDÉRIQUE, *bas, à Spiegel, qui s'est levé et est passé à gauche.* Cédez-lui.

SPIEGEL. Allons qu'on me mène au vestiaire.

FRANTZ. Tu trouveras dans ta chambre une garde-robe 5 complète.

SPIEGEL. Faut-il tout mettre?

FRANTZ, *riant.* Oui. Tout ce que tu pourras. Je veux que la margrave te voie propre avant de partir.

SPIEGEL. Il suffit. *(Il va pour sortir.)* 10

FRANTZ. A propos, veille donc un peu sur ton chien.

SPIEGEL. Qui cela, mon chien?

FRANTZ. Parbleu! Spark . . .

SPIEGEL. Alors tu pourrais dire notre chien.

FRANTZ. Ce matin, je l'ai trouvé sur un canapé de broca- 15 telle, et j'ai eu toutes les peines du monde à l'en chasser.

SPIEGEL. Dame! il se croit toujours dans notre petite maison où les meubles étaient moins fiers.

FRÉDÉRIQUE. Pauvre bête! notre changement de fortune va le reléguer à la cuisine. 20

SPIEGEL. Pas du tout; il habitera ma chambre. Il prendrait de belles manières avec les domestiques. *(Il sort par la gauche.)*

SCÈNE IV.

FRÉDÉRIQUE, FRANTZ.

FRÉDÉRIQUE. Et moi, mon ami, suis-je assez élégante pour tes hôtes? . . . 25

FRANTZ. Pourquoi cette question? et surtout pourquoi cet air triste?

FRÉDÉRIQUE. Je ne suis pas triste, mon cher Frantz.

FRANTZ. Si fait. Je le remarque depuis quelques jours. Tu ne dis rien, tu te tiens à l'écart. 30

FRÉDÉRIQUE. C'est que peut-être tu m'y laisses.

FRANTZ. Allons! voilà maintenant que c'est moi . . . Mais, ma chère, il faut pourtant bien que je fasse les honneurs de ma maison à mes hôtes.

FRÉDÉRIQUE. Ils ne devaient rester que vingt-quatre 35 heures.

FRANTZ. Quoi de plus simple? je les ai priés de rester jusqu'à notre mariage.

FRÉDÉRIQUE. A quoi bon?

FRANTZ. Ne comprends-tu pas que leur présence chez moi
 5 est d'un effet excellent dans le pays? Elle répond aux interprétations plus ou moins bienveillantes auxquelles a dû nécessairement donner lieu le testament du comte Sigismond. Et puis ils vont m'ouvrir les portes du seul monde où je puisse être désormais à ma place. Tu ne
 10 penses pas, j'espère, que, toi, Spiegel et moi, nous allions manger à nous trois quatre cent mille florins de revenu?

FRÉDÉRIQUE. Non, mon ami.

FRANTZ. Alors, pourquoi t'étonner que j'aie retenu le
 15 baron et la margrave? . . .

FRÉDÉRIQUE. Je ne m'en étonne pas; mais je m'étonne qu'ils soient restés.

FRANTZ. A ton compte, ils devraient m'en vouloir?

FRÉDÉRIQUE. Il me semble qu'un peu de rancune de leur
 20 part . . .

FRANTZ. Mais, ma pauvre enfant, tu ne connais pas ce monde de la noblesse. L'argent n'est à ses yeux qu'une puissance subalterne . . . J'aurais voulu que tu entendisses l'autre jour la margrave parler de tout cela . . .
 25 Et puis le baron, à tort ou à raison, s'est mis dans la tête que je lui ai sauvé la vie . . . Je lui rappelle son fils . . . Voyons, mon enfant, qu'est-ce qui t'effarouche? . . . Pourquoi leur fais-tu froide mine? pourquoi ne veux-tu jamais être de nos parties de plaisir?

30 FRÉDÉRIQUE. Que te dirai-je? je me sens gênée avec ces gens-là . . . et puis je tiens compagnie à Spiegel.

FRANTZ. Que Spiegel vive dans son coin comme un ours, si c'est son goût; mais, toi qui dois être la châtelaine d'Hildesheim, profite de l'occasion qui se présente de
 35 prendre les façons et le ton du grand monde. Tu ne les as pas, ma chère enfant, et ton éducation est à faire . . . comme la mienne.

FRÉDÉRIQUE. Tu me trouves gauche, n'est-ce pas?

FRANTZ. Un peu . . . Ce n'est pas ta faute; mais . . .

40 FRÉDÉRIQUE. Tu ne t'en apercevais pas autrefois . . .

FRANTZ. C'est que la grâce et l'élégance de la pauvreté ne sont pas celles de la richesse. Le pot de réséda, qui était

autrefois le luxe de ta fenêtre, humilierait tes serres aujourd'hui. Ta condition a changé, fais comme elle !

FRÉDÉRIQUE. Eh bien, mon ami, j'essayerai. (*La margrave paraît sur la porte à droite.*)

FRANTZ. Eh bien, tu t'en vas ?

5

FRÉDÉRIQUE. Oui . . . je ne sais pas ce que j'ai . . . Une autre fois . . . Adieu . . . (*Elle sort par la gauche.*)

SCÈNE V.

FRANTZ, LA MARGRAVE.

LA MARGRAVE. Est-ce moi qui fais fuir mademoiselle Frédérique ?

FRANTZ. Vous ne le croyez pas, madame ! Est-ce que nous partons tout de suite ?

LA MARGRAVE. Oh ! avant que le baron soit prêt ! . . . Il donne à sa toilette plus de temps que ma fille.

FRANTZ. C'est qu'il a davantage à faire.

LA MARGRAVE. Pauvre baron ! il pourrait s'écrier comme le Corrège : « Et moi aussi, je suis peintre ! »

FRANTZ. Comment se fait-il qu'un homme d'un esprit si distingué donne dans ce travers ? . . .

LA MARGRAVE. Cette question m'a longtemps tourmentée moi-même ; mais j'ai fini par lui trouver une solution que je crois ingénieuse et qui m'a rendu le sommeil.

FRANTZ. Y aurait-il de l'indiscrétion à vous l'emprunter ?

LA MARGRAVE. Pas du tout. Vous saurez que, chez les Berghausen, la beauté est une tradition de famille ; il y a toujours eu à la cour un Berghausen qu'on appelait le beau Berghausen. Le baron, qui a été un cavalier accompli, ne vous y trompez pas, a brillamment tenu l'emploi pendant une vingtaine d'années. Il s'apprêtait à le résigner entre les mains de son fils Christian, quand il a eu le malheur de le perdre ; pareil à la sentinelle qu'on ne relève pas, il continue héroïquement sa faction, et, pour l'honneur des Berghausen, il veut garder son poste de jeune homme jusqu'à ce qu'il y meure de vieillesse.

FRANTZ. Noble lutte contre les années !

LA MARGRAVE. Malheureusement, le courage va bientôt succomber sous le nombre. Le baron sent lui-même les approches de la défaite. Sa figure s'allonge sous son

35

fard ; le regret de son fils s'accroît de jour en jour ; il dit que la solitude lui pèse et qu'il s'ennuie . . . mais je jurerais que son chagrin n'est que le désespoir du vaincu.

FRANTZ. Vous le calomniez, madame.

5 LA MARGRAVE. Je plaisante ; mais il y a un peu de vrai là-dedans. Le baron tient beaucoup à la beauté du sang. Un jour que je le voyais dans un accès de tristesse, je lui suggérai l'idée d'adopter le chevalier de Blumenthal . . .
 « Ma foi, non ! me répondit-il ; il est trop laid ; il me
 10 ferait des petits-fils affreux ! j'aimerais mieux adopter un haliebardiier du roi. »

FRANTZ. Est-ce qu'il ne s'est pas présenté de candidat plus séduisant ?

LA MARGRAVE. Ce ne sont pas les candidats qui manqueraient, car les plus nobles seraient fiers d'écarteler leur
 15 blason aux armes de Berghausen. Mais mon vieil ami, après avoir caressé quelque temps cette idée d'adoption, a fini par y renoncer. « Christian, m'a-t-il dit, vit toujours dans mon cœur. Le jour où je donnerais ce nom
 20 de fils à un étranger, il me semble que Christian mourrait une seconde fois . . . » Et, là-dessus, il a repris intrépidement sa faction.

FRANTZ. Est-ce que l'adoption incorpore complètement l'adopté à la noblesse de l'adoptant ?

25 LA MARGRAVE. Comme la greffe à l'arbre.

FRANTZ. Trouvez-vous, en effet, que je ressemble au fils du baron ?

LA MARGRAVE. Il y a quelque chose . . .

SCÈNE VI.

FRANTZ, LA MARGRAVE, SPIEGEL, *en habit très habillé,*
 30 *entrant par la gauche et venant à l'extrême droite.*

SPIEGEL, *à part.* Oh ! la margrave ! (*Haut et grasseyant.*) Aurai-je la témérité, belle dame, de vous baiser la main ?
 . . . Bonjour, cher ! bonjour ! Et votre charmante
 fille . . .

35 LA MARGRAVE. Quelle galanterie aujourd'hui ! . . . et surtout quelle élégance !

SPIEGEL. C'est de la propreté, voilà tout . . . Mais vous-

même, belle dame . . . voilà une toilette qui avait plus besoin de vous que vous n'aviez besoin d'elle.

LA MARGRAVE. Charmant ! . . . on n'y saurait tenir . . . je vous cède la place. (*Elle sort par la droite, Spiegel passe à gauche.*)

5

SCÈNE VII.

SPIEGEL, FRANTZ.

FRANTZ. Ah ça ! qu'est-ce qui te prend ?

SPIEGEL. Ai-je été assez délicieux ! . . . C'est-à-dire que mon habit n'est que de la Saint-Jean à côté de mes manières . . . toutes les traditions de l'ancienne cour.

FRANTZ. Que le diable t'emporte !

10

SPIEGEL. Je crois la margrave éblouie ; j'attends le baron maintenant.

FRANTZ. Fais-moi l'amitié de laisser le baron en paix. Tes plaisanteries d'atelier sont d'un goût exécrable, et je n'entends pas que mes hôtes te servent de plastron.

15

SPIEGEL. C'est donc l'arche sainte, le baron ?

FRANTZ. Tant qu'il est chez moi, oui ; considère-le comme tel, je t'en prie très sérieusement.

SPIEGEL. Et même très sèchement.

FRANTZ. C'est qu'aussi tu es intolérable. Tu seras bien 20 avancé quand tu les auras forcés de quitter la place.

SPIEGEL. J'en serais inconsolable.

FRANTZ. Je le serais, moi.

SPIEGEL. Ah ça ! décidément, tu les adores donc ?

FRANTZ. Je serais un ingrat de ne pas les aimer, et puis, 25 s'il faut le dire, j'ai une idée . . .

SPIEGEL. Laquelle ?

FRANTZ, *allant s'asseoir sur le canapé*. Mets-toi donc là, mon vieux ; il y a si longtemps que nous n'avons causé ensemble !

30

SPIEGEL, *s'asseyant à la droite de Frantz*. Parbleu ! les descendants d'Arminius t'absorbent.

FRANTZ. Tu détestes donc bien les nobles ?

SPIEGEL. Moi ? Je ne déteste que les sots.

FRANTZ. Aimerais-tu à être gentilhomme ?

35

SPIEGEL. Oui, et joli homme aussi.

FRANTZ. Si tu avais eu le choix de ton père . . . ?

SPIEGEL. Je serais prince, parbleu ! . . . Mais est-ce là les épanchements ? . . .

FRANTZ. Selon toi, la noblesse est donc un mérite ?

SPIEGEL. Non, mais un avantage.

5 FRANTZ. Si l'on t'offrait de devenir gentilhomme par un coup de baguette, tu accepterais donc ?

SPIEGEL. Dame ! si le coup de baguette pouvait, en même temps, me donner le physique de l'emploi . . .

FRANTZ. En sorte que, si tu avais la désinvolture aristocratique, tu accepterais ?

SPIEGEL. Subitement.—Mais où diable veux-tu en venir ?

FRANTZ, *se levant et passant à gauche*. Eh bien, mon cher, je suis bien aise d'avoir ton approbation ; je puis, avec un peu d'adresse, être le fils du plus ancien baron de la

15 Bavière.

SPIEGEL. Comment cela ?

FRANTZ. En me faisant adopter par M. de Berghausen.

SPIEGEL, *se levant*. M. de Berghausen ? . . . A ta place, je choisirais mieux . . .

20 FRANTZ. Qu'as-tu à lui reprocher ? Sais-tu quelque chose contre lui ?

SPIEGEL, *se levant et gravement*. Oui, et toi aussi. Nous savons tous qu'il a été déshérité par le comte Sigismond, qui ne l'a pas jugé digne de continuer son œuvre. Rap-

25 pelle-toi les premiers mots du testament : voilà le langage, voilà les sentiments de l'honnête homme, du vrai gentilhomme !

SCÈNE VIII.

FRANTZ, FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL.

SPIEGEL. Dites-lui votre opinion, Frédérique . . . Il veut se faire adopter par le baron de Berghausen.

30 FRÉDÉRIQUE. Que vous disais-je, Spiegel ! Leur plan se découvre.

SPIEGEL. Vous aviez raison . . . La farce du sanglier s'explique.

FRANTZ. Vous êtes fous tous deux . . . Quel intérêt le baron aurait-il à m'adopter ? Regardez ses équipages, ses livrées . . . il est riche . . .

SPIEGEL. Moins que toi . . .

FRANTZ. En tout cas, est-ce lui qui hériterait de moi, ou moi qui hériterais de lui? . . . D'ailleurs, il ne songe pas à m'adopter. C'est une idée qui me vient à l'instant, qui n'appartient qu'à moi.

FRÉDÉRIQUE. Tu as eu cette idée de toi-même? 5

FRANTZ. Pourquoi pas? . . .

FRÉDÉRIQUE. Pourquoi pas? . . . Et ton père! est-ce en reniant son nom que tu comptes payer ta dette à sa mémoire? Ne sais-tu pas au prix de quels sacrifices il a fait de toi un artiste, au lieu d'un artisan que tu devais 10 être? Si tu l'as oublié, je m'en souviens, moi qui tenais ta place dans sa pauvre maison . . . Ame tendre! cœur simple et dévoué! Pendant sa dernière maladie, comme il sentait sa fin prochaine: « Va, ma fille, me disait-il, n'appelle pas de médecins; ils coûtent cher, et Frantz a 15 besoin d'argent là-bas. » Il mourut en bénissant le travail qui te retenait loin de lui . . . et tu veux quitter son nom!

FRANTZ. Qui parle de le quitter? Je l'illustrerais, au contraire, en y joignant l'éclat d'un titre, et mon père 20 lui-même, dont je n'ai pas oublié la tendresse, se réjouirait de me voir anobli.

FRÉDÉRIQUE. Non, Frantz, non.

FRANTZ. Vous m'en aimeriez donc moins, vous autres? . . .

SPIEGEL. Je ne dis pas cela. 25

FRÉDÉRIQUE. Je t'aimerais toujours, c'est ma destinée; je ne sais pas ce qui pourrait t'arracher de mon cœur . . . mais je serais malheureuse . . .

FRANTZ. Malheureuse d'être baronne?

FRÉDÉRIQUE. Ah! c'est déjà trop de ta richesse! Si tu 30 m'aimes, laisse-moi dans mon obscurité, Frantz. Ne me conduis pas dans un monde où je serais toujours déplacée. — Je suis gauche, tu me l'as dit toi-même . . . je veux toujours l'être . . . Cette gaucherie dont tu te plains, c'est la sincérité d'une âme honnête. Tu auras beau faire; 35 la pauvre fille qui vint un soir frapper à ta porte avec son petit paquet sous le bras, ne sera jamais une grande dame. T'aimer, élever tes enfants, vivre pour toi, porter dignement ton nom, le nom de ton père, voilà mon rôle, à moi; ne m'en cherche pas d'autre. 40

SPIEGEL. Écoute-la, Frantz . . . C'est ton auge gardien qui parle.

FRANTZ. Vous êtes deux enfants . . . Heureusement, je suis un homme et j'ai de la tête pour trois. (*Sturm paraît sur la porte.*) Entrez, entrez, monsieur Sturm . . . vous ne nous dérangez pas. (*Il passe à droite.*)

SCÈNE IX.

FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL, STURM, FRANTZ.

5 STURM. Je venais demander à monsieur s'il faut atteler la berline.

FRANTZ. Non . . . M. le baron me donne une place dans sa voiture. — A propos, vous lui remettrez six mille florins.

10 STURM. C'est fait, monsieur . . . M. le baron a déjà touché la première année de sa rente.

FRANTZ, à Spiegel. Ah ! . . . Comment se fait-il alors qu'il songe à me les emprunter ? . . .

STURM. Il aura sans doute envoyé la somme à Munich,
15 pour apaiser quelques créanciers impolis.

SPIEGEL. Des créanciers ? . . . Il a donc des dettes ? . . .

STURM. Il en est criblé.

SPIEGEL. Boum ! . . .

FRANTZ. Que signifie ? et comment savez-vous ? . . .

20 STURM. Il est complètement ruiné. Le comte Sigismond, qui soupçonnait la chose, m'avait chargé de la tirer au clair, du temps que M. le baron voulait se faire adopter par lui.

FRANTZ. Le baron voulait se faire adopter par le comte
25 Sigismond, dites-vous ? . . . A quoi bon, puisqu'il devait hériter du comte ? . . .

STURM. C'est qu'il craignait que madame la margrave ne réussît à lui faire épouser sa fille.

SPIEGEL. Boum ! . . . complet ! . . .

30 FRANTZ. C'est bien, monsieur Sturm . . . Vous remettrez à M. le baron les six mille florins . . . Allez . . . (*Il s'assied sur le canapé. Sturm se dirige vers la porte.*)

SPIEGEL. Un mot encore, monsieur Sturm. Vous avez connu le fils du baron ?

35 STURM. M. Christian ? . . . Oui, monsieur.

SPIEGEL. Ressemblait-il à M. Frantz ?

STURM. Pas du tout ! Il avait les cheveux rouges ! . . .

SPIEGEL. Merci, monsieur Sturm. (*Sturm sort.*)

SCÈNE X.

FRÉDÉRIQUE, FRANTZ, assis ; SPIEGEL.

SPIEGEL, *allant à la gauche de Frantz par derrière le canapé*. Eh bien, mon pauvre Frantz ? . . .

FRÉDÉRIQUE, *s'approchant aussi de Frantz*. Est-ce assez 5
clair maintenant, mon ami ?

SPIEGEL. Reviens à nous, va ! . . .

FRÉDÉRIQUE. A nous qui t'aimons . . .

SPIEGEL. Nous ne voulons de toi que ton amitié, nous
autres. 10

FRÉDÉRIQUE. J'ai cru un instant que tu nous échappais ;
si tu savais comme me voilà heureuse ! . . . Mon bonheur
n'était pas perdu, et pourtant il me semble que je le
retrouve.

SPIEGEL. Pour l'honneur de la noblesse, il faut que Frantz 15
jette ces gens-là à la porte.

FRANTZ, *se levant et venant en scène*. Sous quel prétexte
les mettre à la porte ? Ils ne se sont pas assez avancés
pour que je puisse les confondre.

FRÉDÉRIQUE. Fais-leur sentir par ta froideur que tu les as 20
pénétrés ! . . . Ils se retireront d'eux-mêmes.

SPIEGEL. Commence par ne pas les accompagner à cette
fête.

FRANTZ. Il faut pourtant bien que je me crée des rela-
tions. 25

SPIEGEL. Est-ce que tu n'en as pas ? Fais venir nos amis
de Munich ; fonde ici un prytanée d'artistes : des
musiciens, des peintres, des poètes . . . Ce sera charmant !
quelle bonne vie nous mènerons ! Pourquoi Hermann
n'est-il pas déjà ici ? L'air de la campagne lui ferait du 30
bien.

FRÉDÉRIQUE. Que nous faut-il pour être heureux ? Qu'y
a-t-il de changé pour nous depuis que tu es riche ? . . . La
nature est-elle moins belle ? l'art est-il moins noble et
moins charmant, moins digne d'occuper la vie ? . . . S'il 35
en était ainsi, le comte Sigismond nous eût appauvris au
lieu de nous enrichir.

SCÈNE XI.

FREDÉRIQUE, LA MARGRAVE, FRANTZ, LE BARON,
DOROTHÉE, SPIEGEL.

LE BARON. Nous partons, mon jeune sauveur.

SPIEGEL, *à part*. Nous restons, monsieur le sauvé.

LA MARGRAVE. Venez-vous, monsieur Frantz? . . .

FREDÉRIQUE. Nous le gardons, madame.

5 LA MARGRAVE. Comment?

FREDÉRIQUE. Ne nous enviez pas cette joie; c'est la première que nous aurons eue depuis que nous sommes riches.

DOROTHÉE. La richesse ne fait pas le bonheur.

10 SPIEGEL. Vous avez des opinions avancées, mademoiselle.

LA MARGRAVE. Vous ne venez pas, monsieur Frantz?

FRANTZ. Vous le voyez, madame, on me retient . . .

Vous voudrez bien m'excuser auprès du feld-maréchal.

LE BARON. Prenez garde! . . . le maréchal est sus-
15 ceptible.

LA MARGRAVE. Très susceptible.

LE BARON. A cheval sur l'étiquette. Ne pas vous rendre à son invitation, c'est repousser les avances qu'il vous a faites, et il n'en fait pas à tout le monde.

20 LA MARGRAVE. C'est lui qui donne le ton dans le pays; que son salon vous soit fermé, aucun ne s'ouvrira devant vous.

SPIEGEL. C'est tout profit.

LE BARON. Au surplus, cela vous regarde . . . nous
25 n'insistons pas . . .

LA MARGRAVE, *à Frantz*. Vous sera-t-il permis, du moins, de me donner la main jusqu'à ma voiture? (*Frantz lui donne la main.*)

LE BARON, *à Dorothée*. Mon petit ange! . . .

30 DOROTHÉE, *lui prenant le bras*. Nous ne resterons pas jusqu'à la fin, n'est-ce pas?

LE BARON. Vous n'aimez donc pas la musique? . . .

DOROTHÉE. Je n'aime que la musique militaire . . . Avez-vous entendu celle des cheuau-légers? (*Ils sortent.*)

SCÈNE XII.

FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL.

FRÉDÉRIQUE. Quelle bonne journée nous allons passer !
... nous l'avons retrouvé ! (*Elle s'assied à gauche.*)

SPIEGEL. Il n'était pas perdu . . . ils sont vexés, les autres ! . . . (*Ils s'approche de la fenêtre du fond.*) Voilà qu'il les met en voiture . . . la margrave d'abord . . . la 5
petite . . . M. du Sanglier . . . Eh bien ! . . . que diable peut-il leur dire sur le marchepied ? . . . Oh ! c'est trop fort . . .

FRÉDÉRIQUE. Quoi donc ? . . .

SPIEGEL. Il part avec eux. (*La toile tombe.*) 10

ACTE QUATRIÈME.

Un immense salon brillamment éclairé ; portes latérales et trois grandes portes au fond donnant sur un autre salon également illuminé.— Au premier plan, de chaque côté, consoles avec des vases de fleurs.— Un portrait en pied du comte Sigismond sur un pan coupé au fond à gauche.—Canapés, fauteuils. 15

SCÈNE PREMIÈRE.

LA MARGRAVE, LE BARON. *Ils entrent par la droite, de la salle du fond.*

LE BARON. Quel luxe ! quel éclat ! c'est princier.

LA MARGRAVE. C'est royal.

LE BARON. Que voilà bien nos parvenus ! Il y a un mois à peine, c'était trop gueux pour entrer en ménage, et ça tranche aujourd'hui du grand seigneur ! Ça donne une 20
soirée de contrat, à laquelle est conviée toute la noblesse du pays.

LA MARGRAVE. L'accueil qu'il a reçu chez le feld-maréchal lui a tourné la tête. Je savais bien ce que je faisais en l'introduisant dans ce monde, qu'on peut railler 25
de loin, mais où nul n'est entré sans en subir le charme. Il en est sorti enivré.

LE BARON. Oh ! il a été le roi de la fête.

LA MARGRAVE. Je l'avais bien prévu ; toutes les bizarreries de la situation, le testament du comte Sigismond, notre séjour ici, l'histoire du sanglier, tout cela faisait de
5 lui le point de mire d'une curiosité qu'il a pu prendre pour de l'empressement. Puis il s'est mis au piano, il a joué sa fameuse symphonie, qui a été couverte d'applaudissements polis ; bref, il a pu se croire complètement accepté par l'aristocratie, et il a trouvé tout simple de
10 l'inviter sans façon à venir fêter son contrat.

LE BARON. Oh ! il va vite ! Je n'aurais pas osé compter moi-même sur des progrès si rapides.

LA MARGRAVE. Oui, c'est une riche nature. Ses instincts, qui végétaient dans le froid de la pauvreté, ont éclaté
15 tout à coup, comme les fleurs des tropiques, dans la serre chaude de la richesse. Et, à mesure que la température s'élève autour de lui, ses vanités jettent de nouvelles pousses, de nouveaux bourgeons. A peine enrichi, il étalait devant nous toutes les puérilités du faste ; la vue
20 seule de nos armoiries a suffi pour lui montrer l'infériorité de la fortune ; il n'a fait qu'entrevoir notre monde, et son orgueil n'admet déjà plus qu'on puisse en voir un autre. De là à vouloir la noblesse, il n'y a qu'un pas, et, une fois de notre caste, je suis tranquille, il n'en prendra
25 que les préjugés, mais il les prendra tous.

LE BARON. En attendant, le contrat se signe ce soir.

LA MARGRAVE. Ce n'est pas fait.

LE BARON. Hum ! Il n'est pas douteux que Frantz n'ait pénétré nos projets.

30 LA MARGRAVE. Oh ! ce n'est pas douteux. Les allusions délicates de M. Spiegel . . .

LE BARON. Le drôle ! Tout à l'heure encore, n'est-il pas venu me prévenir d'un air mystérieux qu'il y avait un
huissier dans l'antichambre ! J'en ai frissonné, margrave.

35 LA MARGRAVE. Il y avait de quoi. Mais, en fin de compte, notre hôte n'a pas fait la moindre allusion, et, puisqu'il n'a pas rompu la glace, notre position est entière. Le reste me regarde. Vous avez sur vous la lettre du feld-maréchal ?

40 LE BARON. La voici. Il nous donne là, sans s'en douter, un fameux coup d'épaule, grâce à sa morgue habituelle !

LA MARGRAVE. Quelle lettre !

LE BARON. Il a un peu raison, au fond.

LA MARGRAVE. Oui, mais la forme !

LE BARON. Elle est féroce, j'en conviens. Que voulez-vous ! il écrit avec son épée !

LA MARGRAVE. Et il se bat avec sa plume.

5

LE BARON. Ah ! margrave ! . . . Le fait est que sa lettre est tout au plus polie pour nous . . . Il a trop oublié que Wagner est notre hôte.

LA MARGRAVE. Croyez-moi, baron, ne nous en plaignons pas.

10

FRANTZ, *au dehors*. C'est entendu . . .

LA MARGRAVE. Voici Wagner . . . laissez-moi seule avec lui. (*Ils remontent vers la droite.*)

FRANTZ, *à la cantonade du fond, à gauche*. Le feu d'artifice immédiatement après la signature du contrat. 15
Pendant toute la durée du bal, les plateaux ne cesseront pas de circuler . . . les buffets renouvelés d'heure en heure . . . le souper dans l'orangerie.

LE BARON, *à la margrave*. Au train dont il y va, ce garçon-là va nous ruiner. (*Il sort par la droite.*)

20

SCÈNE II.

FRANTZ, LA MARGRAVE.

FRANTZ. Ah ! madame la margrave . . .

LA MARGRAVE. Vous venez à propos, monsieur Wagner . . . J'admirais l'ordonnance de votre fête.

FRANTZ. Une petite fête, toute simple, sans prétention.

LA MARGRAVE. C'est digne d'un prince. Et pourtant ce 25
que j'admire ici, c'est moins encore la magnificence que le goût qui se révèle en tout.

FRANTZ. Madame la margrave, vous allez me donner de l'orgueil.

LA MARGRAVE, *à part*. Où le logerait-il ? (*Haut.*) Non, 30
sans flatterie . . .

FRANTZ. Eh bien, madame, je vous prends au mot : que peut-il en effet manquer à une fête que vous honorez à la fois de votre présence et de votre suffrage ?

LA MARGRAVE. Prenez garde ! . . . Il y manque encore 35
quelque chose.

FRANTZ. Et quoi donc ?

LA MARGRAVE. Faut-il vous le dire? Presque rien . . . un gentilhomme pour en faire les honneurs. Le comte Sigismond a laissé son œuvre inachevée; pour un homme tel que vous, la richesse ne suffit pas, et tant que vous
5 n'y aurez pas joint la noblesse, vous serez comme une colonne sans chapiteau.

FRANTZ, *se croisant les bras*. Vous allez me proposer de me faire adopter par le baron?

LA MARGRAVE. Précisément. Et ce n'est pas d'aujourd'hui que, le baron et moi, nous caressons ce projet.

FRANTZ. Vous en convenez?

LA MARGRAVE. Pourquoi m'en défendrais-je? Il est né dans notre esprit en même temps que notre amitié pour vous. Depuis quinze jours, c'est là notre unique pré-
15 occupation; si nous ne vous en avons pas parlé plus tôt, c'est que vous n'étiez pas encore en état de comprendre vos véritables intérêts; mais nous étions certains que le moment viendrait, et nous préparions toutes choses à votre insu. Cette révélation vous donne la clef de bien
20 des énigmes. Vous comprenez maintenant l'aventure du sanglier . . . Il fallait justifier d'avance votre adoption aux yeux du monde et vous en assurer ainsi les avantages.

FRANTZ. Ma foi, madame, je tombe des nues! Le baron
25 n'est donc pas ruiné?

LA MARGRAVE. Il est parfaitement ruiné.

FRANTZ. Mais alors, c'est un marché que vous me proposez là?

LA MARGRAVE. C'est un marché sans doute, mais qui n'a
30 rien d'odieux, s'il se conclut entre gens qui s'aiment et s'estiment. Si vous n'avez pour le baron ni estime ni affection, tout est dit. Quant à lui, il vous aime et fait grand cas de vous. Êtes-vous assez modeste pour vous en étonner, assez ingrat pour vous en plaindre?

35 FRANTZ. Ce n'est pas par modestie, madame; mais il est difficile de croire à la sincérité d'une affection si dispendieuse. Les dettes du baron sont un gouffre où je n'entends pas jeter ma fortune. Je ne veux pas que son nom me coûte aussi cher. . . .

40 LA MARGRAVE. Que lui a coûté votre symphonie, n'est-ce pas? Vous voyez bien qu'en payant ses dettes, vous ne feriez qu'une restitution. Rassurez-vous, vous ne feriez

même qu'une avance. Le baron doit en tout cinq cent mille florins hypothéqués sur sa terre de Berghausen, qu'il s'est interdit d'aliéner et qui vaut six cent mille florins. Vous dégrèveriez la terre, dont vous hériteriez un jour, et, jusque-là, le baron vivrait honorablement du 5 revenu. — Vous voyez qu'il n'y a là rien de semblable à un marché de dupe.

FRANTZ. C'est vrai, madame, et je suis heureux de ces explications. Je vous avoue que j'avais pénétré vos intentions et que je souffrais pour vous de ce qu'il y avait 10 de singulier dans votre conduite. Encore une fois, je suis heureux de croire à votre franchise et à votre loyauté.

LA MARGRAVE. Dites : et à notre amitié. Et maintenant que pensez-vous de ma proposition ?

FRANTZ. C'est un traité fort acceptable. Le nom de 15 Berghausen vaut bien un million pour un homme qui ne pourrait pas s'en passer. Mais je n'en suis pas là. L'aristocratie à laquelle vous avez eu l'obligeance de me présenter m'a complètement accepté ; ma fortune, ma qualité d'artiste, le talent qu'elle veut bien m'accorder, 20 m'assurent de sa bienveillance. Je n'ai donc pas besoin d'un titre pour en avoir les bénéfices.

LA MARGRAVE. C'est possible ; un grand artiste est l'égal d'un prince, et je conçois que vous ne vouliez pas mêler à ce lustre naturel un éclat emprunté . . . 25

FRANTZ. Et qui me coûterait un million.

LA MARGRAVE. N'en parlons plus ; si je me suis mêlée de cette affaire, c'était par intérêt pour vous, par amitié pour le baron.

FRANTZ. Veuillez lui expliquer mon refus de la façon la 30 moins désobligeante.

LA MARGRAVE. Il est homme à le comprendre. Je vais lui donner vos raisons en deux mots, et soyez sûr que, tout en renonçant à l'espoir d'être votre père, il restera pour vous le meilleur et le plus dévoué des amis. — A tout 35 à l'heure, mon cher Frantz. (*A part.*) Tout va bien. (*Elle sort par la droite.*)

SCÈNE III.

FRANTZ, *seul*; puis STURM, *venant du fond à droite*.

FRANTZ. Elle a beau dire, au fond de tout cela, il reste un gentilhomme qui cherche à trafiquer de son nom, et ce trafic, pour ne plus être une supercherie, n'en est pas moins un trafic. Grâce au ciel, pour m'élever jusqu'à la
5 noblesse je n'ai pas besoin de m'abaisser jusque-là.

STURM. Le notaire est arrivé, monsieur.

FRANTZ. Qu'il attende. (*Il passe à droite.*)

STURM. Monsieur est-il content de l'ordonnance de sa fête?

FRANTZ, *s'asseyant*. Point mécontent . . . c'est convenable.

10 STURM. Monsieur est-il satisfait de la décoration de ses salons?

FRANTZ. Cela ne manque pas de goût, j'en suis assez satisfait, monsieur Sturm.

STURM. Monsieur ne souhaite pas qu'il y soit rien changé?

15 FRANTZ. Pourquoi cette question?

STURM. C'est que M. Spiegel prétend que monsieur l'a autorisé à couvrir de peintures tous les murs du château.

FRANTZ, *à part, avec humeur*. Ma parole d'honneur, il se croit chez lui. (*Haut.*) Je ne veux pas dans ce salon
20 d'autre peinture que le portrait du comte Sigismond.

STURM. Dans tous les cas, si monsieur se décide à commander des peintures à M. Spiegel, je ne pense pas qu'il veuille y mettre le prix qu'y mettait le comte Sigismond . . . quatre-vingt mille florins pour un tableau!

25 FRANTZ. Pardieu! vous m'y faites penser . . . Quatre-vingt mille florins, un tableau . . . (*à part*) de Spiegel! (*Haut, se levant.*) Dites-moi, monsieur Sturm, vous avez beaucoup connu le comte Sigismond? Est-ce qu'il n'était pas un peu . . . ? (*Il se frappe le front avec le doigt.* —
30 *Sturm cligne des yeux en souriant.*)

FRANTZ. Voilà! . . . Avez-vous délivré le legs à M. Spiegel?

STURM. Pas encore.

FRANTZ. Ne négligez point cette affaire. (*Il se rassied.* —
35 (*À part.*) Quatre-vingt mille florins! Il a eu de la chance de me connaître, celui-là.

STURM. Monsieur n'a pas d'autres ordres à me donner?

FRANTZ. Pas pour l'instant . . . (*Sturm sort.*)

SCÈNE IV.

SPIEGEL, FRANTZ.

SPIEGEL. Bonjour, monsieur Sturm. (*A Frantz.*) Suis-je à ton goût?

FRANTZ. *Il se lève.* A la bonne heure!

SPIEGEL. Et je n'ai pas fumé de la journée, mon cher!
La bouche fraîche comme une rose! . . . Demain matin, 5
les papillons viendront se poser sur mes lèvres.

FRANTZ. Décidément, tu te ranges, mon cher Spiegel.

SPIEGEL. *Tout en parlant, il passe à droite.* Je m'étonne moi-même . . . Sais-tu que c'est diablement bien éclairé ici? Qui nous eût dit cela quand nous étions tous trois 10
dans notre petite chambre; qui nous eût dit que tu te marierais sur tes terres, dans ton château, et que toute la noblesse des environs viendrait signer à ton contrat?

FRANTZ. Mais, mon cher, on a vu des choses plus surprenantes. 15

SPIEGEL. Pas beaucoup . . . pas beaucoup. Dis donc, est-ce que je vais être obligé de danser?

FRANTZ. Non.

SPIEGEL. Bonne affaire! Ah! à propos, que je te dise: je te ménage une surprise. 20

FRANTZ. Une surprise? . . . Tu me fais frémir! qu'est-ce que c'est?

SPIEGEL. Tu verras! . . . une idée mirobolante . . . un trait de génie!

FRANTZ. Mais quoi encore? 25

SPIEGEL. Puisque c'est une surprise . . .

FRANTZ. Tiens, Spiegel, là, vrai, tu m'épouvantes! . . .
Il est temps d'en finir avec les enfantillages de notre vie d'artistes . . . Tout cela pouvait être charmant; mais la saison en est passée. 30

SPIEGEL. Sois donc tranquille! . . . tu seras surpris et charmé. Attention! Voici des princesses.

FRANTZ. Déjà!—Non, ce n'est que Frédérique et mademoiselle de Rosenfeld.

SPIEGEL. Que ça! Frédérique! (*A part.*) Qu'elle est 35
belle! . . . Allons! est-ce que ça me regarde?

SCÈNE V.

SPIEGEL, FRANTZ, FRÉDÉRIQUE, DOROTHÉE.

FRANTZ, à *Frédérique*. Ce n'est pas ma richesse qu'on enviera ce soir.

FRÉDÉRIQUE. Cher Frantz . . . Tu me trouves belle?

FRANTZ. Comme le jour.

5 FRÉDÉRIQUE. Tant mieux, mon ami! . . . Mais, vois donc, que mademoiselle est charmante!

FRANTZ. Oui, charmante.

DOROTHÉE. Près de mademoiselle Frédérique, il est bien difficile de paraître jolie.

10 SPIEGEL. Très difficile . . . excessivement diffi . . .

FRANTZ. Tais-toi donc!

FRÉDÉRIQUE. Eh bien, mon bon Spiegel, c'est ce soir que vous faites votre entrée dans le monde?

SPIEGEL. Le petit vicomte m'a dit qu'il n'était bruit que
15 de cela à la cour.

DOROTHÉE. Si vous croyez qu'on s'occupe de vous à la cour! . . .

SPIEGEL. Je le croyais, mademoiselle . . . Vous effeuillez une de mes dernières illusions.

20 DOROTHÉE, à *Frédérique*. Nous pouvons nous asseoir; il y a de la place. (*Elles s'asseyent l'une près de l'autre à droite.*)

FRANTZ, *tirant sa montre*. Dix heures . . . et personne encore . . . (*Il se promène dans le salon du fond.*)

25 SPIEGEL, *se promenant de son côté*. C'est amusant, le monde!

DOROTHÉE, à *Frédérique*. Vous devez être bien contente, mademoiselle: vous avez une soirée de contrat comme n'en ont pas beaucoup de duchesses.

30 FRÉDÉRIQUE. Ce n'est pas là ce qui me rend contente, mademoiselle; j'aurais voulu autour de mon bonheur moins d'éclat et de bruit.

DOROTHÉE. Pourquoi donc? . . . Vous aimez la danse?

FRÉDÉRIQUE. Je n'en sais rien . . . je n'ai jamais dansé.

35 DOROTHÉE. Oh! que c'est drôle! (*Un laquais leur présente un plateau chargé de glaces.*)

FRANTZ, *qui paraît un instant*.—*Un laquais lui présente*

un plateau chargé de verres de punch. Non ! . . . (Le laquais présente le plateau à Spiegel, qui est assis à gauche ; il prend un verre.)

SPIEGEL, après avoir bu. Qui a fait ce punch ?

LE LAQUAIS. Ce n'est pas moi, monsieur.

5

SPIEGEL. Je vous en félicite, mon bon ami . . . Dis donc, Frantz, le punch est faible.

FRANTZ. Eh ! qu'est-ce que cela me fait ? *(Il sort.)*

DOROTHÉE. Est-ce que M. Spiegel va demeurer ici avec vous ?

10

FRÉDÉRIQUE. Sans doute.

DOROTHÉE. Je ne vous en fais pas mon compliment.

FRÉDÉRIQUE. C'est que vous ignorez, mademoiselle, tout ce que son cœur renferme de dévouement et de bonté.

DOROTHÉE. Connaissiez-vous M. Conrad ?

15

FRÉDÉRIQUE. M. Conrad ?

DOROTHÉE. De Stolzenfeld . . . Un officier de chevau-légers.

FRÉDÉRIQUE. Non, mademoiselle, je ne le connais pas.

DOROTHÉE. C'est lui qui est joli avec son uniforme bleu de ciel !

FRÉDÉRIQUE. Bleu de ciel ! . . . Il doit être en effet bien joli.

DOROTHÉE. Mais nous sommes seules ici ; M. Spiegel s'endort poliment ; M. Frantz est sorti . . .

25

FRÉDÉRIQUE. Voulez-vous que nous allions faire un tour dans la galerie ?

DOROTHÉE. Je le veux bien. *(Elles sortent par la droite.)*

SCÈNE VI.

SPIEGEL, endormi ; FRANTZ.

FRANTZ, rentrant par le fond, à droite. Onze heures . . .

Personne encore . . . c'est étrange ! . . . *(Frappant sur l'épaule de Spiegel.)* Réveille-toi donc !

SPIEGEL, se réveillant en sursaut. Est-ce qu'on arrive ?

FRANTZ. Eh ! non ; mais on ne peut tarder. — Onze heures !

SPIEGEL. Dis donc, ça me fait bien l'effet qu'il ne viendra personne.

35

FRANTZ. Impossible . . . Ils auraient écrit.

SPIEGEL. A cette heure-ci, ils sont tous couchés. (*Il tire un cigare de sa poche.*)

FRANTZ. Eh bien, tu vas fumer?

SPIEGEL. Pas ici, sois tranquille! (*Il sort.*)

SCÈNE VII.

FRANTZ, *seul*; puis LE BARON.

5 FRANTZ. *Il tire sa montre.* Personne! . . . Qu'est-ce qui peut les empêcher de venir? Il faut qu'il se passe quelque chose d'extraordinaire, quelque grand événement que j'ignore. Je n'ai pas lu le journal aujourd'hui : y aurait-il bal à la cour? Oh! non, le baron et la margrave le
10 sauraient.

LE BARON, *entrant, et prenant la droite de Frantz.* Mauvaise nouvelle, mon cher Frantz.

FRANTZ. Quoi donc?

LE BARON. Vous n'aurez personne.

15 FRANTZ, *avec effroi.* Est-ce que le roi est mort?

LE BARON. Rassurez-vous, Sa Majesté se porte à merveille.

FRANTZ. Eh bien, alors?

LE BARON. Voici une lettre que je reçois à l'instant du feld-maréchal; mais je ne sais si je dois. . . .

20 FRANTZ. Donnez, donnez . . . Je suis prêt à tout.

LE BARON. Vous l'exigez? Eh bien, du courage, mon cher enfant. (*Il lui donne la lettre.*)

FRANTZ, *lisant.* « Mon cher Alfred, ton petit millionnaire se moque-t-il du monde de nous inviter à son contrat de
25 mariage avec mademoiselle Javotte? »

LE BARON. Assez, mon cher Frantz.

FRANTZ. Non, non, je vous l'ai dit, je suis prêt à tout. (*Reprenant.*) « Avec mademoiselle Javotte. Se figure-t-il, parce que je l'ai reçu poliment, que nous ayons couru
30 le cachet ensemble? Il a donné assez de leçons pour en recevoir une à son tour, et, afin qu'elle soit complète, personne de nous ne daignera s'excuser auprès de ce petit monsieur. Quant à son art . . . »

LE BARON. Assez, mon cher Frantz . . . Ce diable de
35 maréchal!

FRANTZ. Non, non, j'irai jusqu'au bout. (*Reprenant.*) « Quant à son art, conseille-lui d'y renoncer. Lorsqu'on

a le malheur d'avoir écrit une symphonie payée dix-huit millions, on n'a plus le droit de faire de la musique. Son génie, si tant est qu'il en ait, serait toujours fort au-dessous de son salaire.

« Tout à toi. »

5

(*Il rend la lettre au baron.—Silence.*)

FRANTZ. Monsieur le baron, votre nom est à vendre, je vous l'achète.

LE BARON. A qui croyez-vous parler, monsieur ? . . . Vous vous méprenez étrangement. Oui, j'ai pu penser à ren- 10
trer, en vous adoptant, dans une partie de mon héritage, mais à la condition d'y rentrer tête haute. Vos manières m'avaient plu, et dans ma pensée, vos intérêts étaient consultés pour le moins autant que les miens. Dès que vous le prenez sur ce ton . . . 15

FRANTZ. Pardon, monsieur . . . j'ai la tête perdue . . . vous devez le comprendre . . . Si, comme on me l'a dit, vous avez de l'amitié pour moi, eh bien, relevez-moi, faites-moi l'égal de ceux qui me foulent aux pieds.

LE BARON. Vous venez de rendre la chose difficile, 20
monsieur.

FRANTZ. Ah ! monsieur le baron, ne m'accablez pas . . . Je vous l'ai dit, j'ai la tête perdue. Vous seul pouvez effacer le soufflet que je viens de recevoir . . . et je vous supplie ! 25

LE BARON. A la bonne heure . . . Mais, si j'y consentais, il est bien entendu que vous vous regarderiez comme mon obligé, et qu'une fois adopté, vous auriez pour moi les égards qu'un fils doit à son père.

FRANTZ. Oh ! je vous le jure, monsieur. 30

LE BARON. C'est bien, monsieur. Soyez sûr que, de votre côté, quand je vous aurai donné mon nom, vous trouverez chez moi un appui sérieux.

FRANTZ. J'y compte, monsieur, et je vous remercie . . . Partons pour Munich. 35

LE BARON. Allons, monsieur, partons. Je présenterai demain votre requête au roi. Ce soir, on n'est pas venu chez le musicien Wagner ; on viendra dans huit jours chez le chevalier de Berghausen.—Faites atteler une berline pendant que je vais prendre un costume de 40
voyage. (*Fausse sortie ; il redescend à la gauche de Frantz.*) Ah ça ! plus de symphonie !

FRANTZ. Soyez tranquille.

LE BARON. Les Berghausen aiment la musique, mais ils n'en font pas ; vous n'irez plus divertir les gens à domicile ?

5 FRANTZ. C'est assez d'une fois . . . c'est trop.

LE BARON. Faites atteler. (*Il sort par le fond à gauche.*)

SCÈNE VIII.

FRANTZ, *seul* ; puis FRÉDÉRIQUE et SPIEGEL.

FRANTZ, *après un silence*. C'est fait ! (*Entrent Spiegel et Frédérique.*) Ah ! c'est vous ? Adieu, je pars pour Munich . . . une affaire de la dernière importance . . .

10 SPIEGEL. Et le contrat ?

FRANTZ. Dans huit jours.

FRÉDÉRIQUE. Dans huit jours ?

FRANTZ. Oui, oui, sois tranquille . . . dans huit jours.

FRÉDÉRIQUE. Mais, mon Dieu ! qu'as-tu donc, Frantz ?

15 Est-ce qu'il nous est arrivé un malheur ?

FRANTZ. Non . . . non . . . ne t'inquiète pas . . . je n'ai pas le temps de vous expliquer . . . Adieu ! (*Il sort par le fond à gauche.*)

SCÈNE IX.

FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL.

SPIEGEL. Que le diable emporte la richesse ! Les riches
20 ont toujours un tas d'affaires plus pressées que le bonheur.

FRÉDÉRIQUE. Allons ! nous signerons le contrat dans huit jours. Frantz aura pensé que nous sommes assez jeunes pour perdre une semaine.

25 SPIEGEL. Il ne s'agit pas seulement du contrat . . . je ménageais une surprise à Frantz, moi.

FRÉDÉRIQUE. Une surprise ! . . . Vous ne m'en avez pas parlé.

SPIEGEL. C'est que je vous la ménageais, à vous aussi.

30 FRÉDÉRIQUE. Oh ! dites-moi ce que c'est.

SPIEGEL. Vous savez que Frantz n'a jamais eu la joie d'entendre sa symphonie à grand orchestre. Autrefois, il était trop pauvre pour se donner ce plaisir . . .

FRÉDÉRIQUE. Aujourd'hui, il est trop riche pour avoir le temps d'y penser.

SPIEGEL. Eh bien, moi, l'autre jour, sans en rien dire à personne, j'étais allé à Munich, j'avais retiré la partition de la Société des concerts, je l'avais distribuée aux musiciens qui sont là, et tout à l'heure la symphonie devait éclater sur nos têtes pendant qu'on aurait signé votre contrat . . . Une fameuse idée, n'est-ce pas ? la Gloire couronnait le Bonheur. Une petite allégorie. Mais à quoi pensez-vous ? 5 10

FRÉDÉRIQUE. Je pense, mon ami, à tout ce que votre cœur renferme de choses exquises et charmantes. Vous avez des délicatesses de femme.

SPIEGEL. Oh ! oh ! je ne suis pas méchant.

FRÉDÉRIQUE. C'est moi qui aurais dû avoir cette idée . . . 15 et, pourtant, j'aime mieux qu'elle vienne de vous.

SPIEGEL. Pourquoi ?

FRÉDÉRIQUE. Parce qu'à vous voir, on ne se douterait pas des raffinements de tendresse dont vous êtes capable.

SPIEGEL. Bah ! je ne suis qu'un vieil égoïste . . . j'ai com- 20 mencé par me donner le plaisir que je voulais vous faire. J'ai entendu hier la répétition générale de la symphonie . . . Si vous saviez comme c'est beau !

FRÉDÉRIQUE. Je le sais.

SPIEGEL. Ouich ! . . . vous ne l'avez entendue qu'au piano 25 . . . C'est bien autre chose à grand orchestre . . . Voyez-vous, je buvais du nectar, je voyais défiler devant mes yeux tous les tableaux que je n'ai pas faits. Et quand je pensais que je suis l'ami de cet homme-là ! . . .

FRÉDÉRIQUE. Oui, vous avez le droit d'être fier quand 30 vous songez à Frantz ; vous avez été le père nourricier de son génie.

SPIEGEL. Ah ! sa symphonie l'acquitte envers moi . . . Mais, dites donc, Frédérique, les violons sont payés. Qui nous empêche de nous donner ce luxe à nous deux ? 35

FRÉDÉRIQUE, *montrant le portrait du comte Sigismond.*
A nous trois.

SPIEGEL. Oui, digne homme, cela te réjouira. (*Disposant deux fauteuils en face de la porte de gauche, à la cantonade.*) Commencez, messieurs, l'assemblée est au 40 complet !

FRÉDÉRIQUE. Que ce monde a bien fait de ne pas venir !

- Chère symphonie ! cher poème de nos belles années ! pas une note n'en tombera ailleurs que dans nos cœurs. — En l'écoutant, nous entendrons chanter les douces heures de notre pauvreté. Oh ! cher et bon Spiegel. (*Elle lui tend*
 5 *la main ; Spiegel la conduit à un fauteuil et s'assied auprès d'elle sans quitter sa main ; il fait signe aux musiciens à gauche. — On entend la symphonie, qui, après quelques mesures, s'arrête brusquement à la voix de Frantz.*)
- 10 FRANTZ. Silence, malheureux ! silence donc !
 SPIEGEL, *se levant*. Frantz !
 FRÉDÉRIQUE, *se levant*. Qu'a-t-il donc ?

SCÈNE X.

LES MÊMES, FRANTZ, *en costume de voyage*.

- FRANTZ, *tenant la partition et entrant furieux par la gauche*. C'est la surprise que tu me ménageais, Spiegel ?
 15 J'aurais dû m'en douter. (*Il déchire la partition.*)
 SPIEGEL. Que fais-tu ?
 FRANTZ. Je déchire mon passé, je ne suis plus un artiste. (*Spiegel le saisit par le bras, et le fait retourner vers le portrait du comte.*)
 20 SPIEGEL. Dis-lui donc ça, à lui ! (*Frantz reste immobile, les yeux baissés.*)
 LE BARON, *entrant, à Frantz*. Eh bien, partons-nous ?
 FRANTZ, *brusquement*. Partons.
 FRÉDÉRIQUE. Le malheureux ! renier son génie !
 25 SPIEGEL. C'est qu'il n'en avait pas !

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE PREMIÈRE.

GOTTLIEB, FRANTZ. *Frantz est assis à droite.*

UN DOMESTIQUE, *entrant*. M. le notaire.

FRANTZ. Qu'il entre. — Bonjour, Gottlieb.

GOTTLIEB. M. Frantz Wagner avait mis en moi toute sa

confiance ; j'ose espérer que M. le chevalier de Berghausen ne me la retirera pas.

FRANTZ. Asseyez-vous. (*Gottlieb s'assied à l'extrême droite.*) Je vous ai fait appeler pour m'entendre avec vous sur les modifications que mon titre nécessite dans le contrat : au nom de Wagner, vous ajouterez celui de Berghausen. 5

GOTTLIEB. J'écrirai donc : « M. Frantz Wagner, chevalier de Berghausen. »

FRANTZ. Non, vous mettrez : « Le chevalier Wagner de Berghausen. » 10

GOTTLIEB. N'y a-t-il rien de changé dans les clauses du contrat ?

FRANTZ. Si fait. Je constituais en dot à la future trois cent mille florins : vous y substituerez ma terre de Ransberg, qui représente la même valeur, et vous ajouterez le nom de la terre à celui de ma cousine. 15

GOTTLIEB. Mademoiselle Frédérique Wagner de Ransberg.

FRANTZ. C'est cela. 20

GOTTLIEB. M. le chevalier a eu là une idée des plus heureuses.

FRANTZ. Je ne vous demande pas votre opinion.

GOTTLIEB, à part. S'il croit que je la lui donne ! (*Entre Spiegel.*) 25

SCÈNE II.

SPIEGEL, FRANTZ, GOTTLIEB.

SPIEGEL. Bonjour. J'ai à te parler.

FRANTZ. Tu vois bien que je suis en affaires. (*A Gottlieb, qui s'est levé et se confond en salutations.*) Ne vous dérangez donc pas, monsieur Gottlieb. (*A part.*) Une explication ! des reproches ! (*Gottlieb se rassied. A Gottlieb.*) Demain, à huit heures du soir, la signature du contrat. 30

GOTTLIEB. C'est entendu. M. le chevalier n'a plus rien à me dire ?

FRANTZ. Si fait. Comment vont vos petites affaires, maître Gottlieb ?

GOTTLIEB. M. le chevalier est trop bon. 35

FRANTZ. Se marie-t-on beaucoup dans le pays ?

GOTTLIEB. Peu, peu ; mais on y meurt pas mal. Je me rattrape sur les testaments.

FRANTZ. Quel âge avez-vous donc, monsieur Gottlieb ?

GOTTLIEB. Cinquante-cinq ans, monsieur le chevalier.

5 FRANTZ. Vous vous portez bien ? . . . (*Voyant que Spiegel s'assied à gauche ; à part.*) Allons, décidément, il faut en passer par là. (*Haut.*) Au revoir, maître Gottlieb.

GOTTLIEB, *saluant*. Monsieur le chevalier . . . (*Il sort par le fond ; en même temps, Spiegel se lève et se tient*

10 *debout au milieu du théâtre.*)

SCÈNE III.

FRANTZ, SPIEGEL.

FRANTZ, *après un silence*. Si tu viens me faire des remontrances sur mon adoption, je te préviens qu'elles sont inutiles. Les lettres royales sont signées, et le baron, qui est resté à Munich pour en presser l'expédition, doit les ap-

15 porter aujourd'hui. Ainsi, il n'y a plus à revenir là-dessus.

SPIEGEL. Est-ce que je t'ai parlé de cela depuis ton retour ?

FRANTZ. Je vois bien sur ton visage que je n'ai pas l'honneur de ton approbation.

SPIEGEL. Je pense que tu t'en passes.

20 FRANTZ. Parfaitement . . . quand j'ai le témoignage de ma conscience.

SPIEGEL. Ta conscience ! Non, rien . . . je ne veux pas parler de cela.

FRANTZ. Pourquoi donc ? Crois-tu que je redoute l'entre-

25 tien ?

SPIEGEL. Il serait inutile. D'ailleurs, il s'agit d'autre chose.

FRANTZ, *allant et venant devant Spiegel, qui reste immobile*. J'ai fait ce que j'ai cru nécessaire à ma position.

30 SPIEGEL. Rien de mieux.

FRANTZ. Ce que j'ai cru devoir à moi, à ma cousine.

SPIEGEL. D'accord.

FRANTZ. Et au comte Sigismond lui-même.

SPIEGEL. Qui dit le contraire ?

35 FRANTZ. Enfin, j'ai fait ce qui m'a plu, tu m'entends ?

SPIEGEL. Tu as raison.

FRANTZ. Si j'ai raison, pourquoi me boudes-tu ?

SPIEGEL. Je ne te boude pas.

FRANTZ. Il n'y a moyen de rien tirer de toi ! Va te promener avec tes airs de victime.

SPIEGEL. J'irai tout à l'heure, quand je t'aurai parlé. 5

FRANTZ, à la droite de Spiegel. Alors, dépêche-toi !

SPIEGEL. J'ai reçu une lettre d'Hermann. Il entre en convalescence.

FRANTZ. Tant mieux pour lui !

SPIEGEL. Mais il n'a pas le sou. 10

FRANTZ. Tant pis pour lui !

SPIEGEL. Je lui ai écrit tes intentions à son égard.

FRANTZ. Mes intentions ?

SPIEGEL. Ne veux-tu pas lui envoyer dix mille florins ?

FRANTZ. Moi ? Je n'ai pas parlé de cela. 15

SPIEGEL. Tu as la mémoire courte. Tu ne te souviens pas de ce que tu disais dans notre atelier ? « Si je devenais riche, je ferais jouer ma symphonie sur un théâtre à moi. »

FRANTZ. Bon, bon ! 20

SPIEGEL. « J'enverrais dix mille florins à Hermann. »

FRANTZ. Dix mille seulement ? Es-tu sûr que ce ne soit pas cent mille ?

SPIEGEL. Je n'ai entendu que dix mille ; mais tu as le droit d'envoyer davantage . . . tu es assez riche. 25

FRANTZ. Riche, moi ? Je n'ai pas un écu disponible ; j'ai payé quatre-vingt-douze mille florins de legs ; la succession a trois procès en train ; il faut réparer la toiture du château qui menace ruine ; tout mon revenu se trouve absorbé. 30

SPIEGEL, mettant la main à sa poche. C'est triste. Veux-tu que je te prête quelque monnaie ?

FRANTZ. Je n'ai pas dix mille florins à jeter par la fenêtre.

SPIEGEL. Il faut donc qu'Hermann meure de faim.

FRANTZ. Est-ce qu'on meurt de faim ? C'est une phrase 35 inventée par les paresseux. Je ne veux pas être la vache à lait de tous les bohémiens que j'ai connus. J'aime les arts, j'entends protéger les artistes, mais les véritables artistes, et non pas ces fainéants qui abritent leur paresse sous une prétendue vocation. S'ils ont du talent, qu'ils 40 travaillent et ils s'enrichiront.

SPIEGEL. Comme toi, n'est-ce pas ? (*Entre Frédérique,*

qui s'arrête au fond de la scène et écoute, les bras croisés sur sa poitrine.)

SPIEGEL. N'en parlons plus ! J'enverrai la somme à Hermann sur le legs du comte Sigismond. Toute sa
5 fortune n'est pas tombée en mauvaises mains.

FRANTZ. Voyons, puisque tu le veux absolument, je m'exécuterai.

SPIEGEL. Il est trop tard. Tu as dit un mot de trop. Hermann ne peut plus rien accepter de toi.

10 FRANTZ. Parbleu ! pour un mot qui m'est échappé.

SPIEGEL. Ces mots-là n'échappent pas aux cœurs bien placés ; un cygne ne secoue pas de plumes noires.

FRANTZ. Oh ! alors, prends-le comme tu voudras. J'ai offert d'envoyer l'argent, tu ne veux pas, je m'en lave les
15 mains.

SPIEGEL. C'est un mot connu !—Tiens, je vois le fond de ta pensée : tu veux te brouiller avec Hermann parce qu'il te tutoie et que son père n'était qu'un petit marchand—comme le tien.

20 FRANTZ. Crois-tu m'humilier en me le rappelant ?

SPIEGEL. Je crois te le rappeler.

FRANTZ. Sais-tu que tes aigres façons de censeur sont parfaitement ridicules, que tu abuses des droits de l'amitié, et que je ne suis ni d'âge ni d'humeur à sup-
25 porter ce contrôle perpétuel de toutes mes actions ?

SPIEGEL. Crois-tu, toi, parce que tu es riche et anobli, que tu échappes au jugement de tes amis ? Espères-tu traiter mon estime en pays conquis ?

FRANTZ. Si ce qui se fait ici te déplaît ! . . .

30 SPIEGEL. Si j'y suis encore, crois bien que ce n'est pas à cause de toi . . . Tu n'as pas de cœur.

FRANTZ. Si un autre me parlait ainsi !

SPIEGEL. Provoque-moi, chevalier ! cela t'achèvera de peindre.

35 FRANTZ. Tiens ! je m'en vais, car je finirais par m'oublier.
(Il sort par la porte de droite sans voir Frédérique.)

SCÈNE IV.

FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL.

FRÉDÉRIQUE. Oh ! malheureuse ! Vous l'avez dit . . .

il n'a pas de cœur. (*Elle tombe dans un fauteuil en pleurant.*)

SPIEGEL. Vous avez entendu? . . .

FRÉDÉRIQUE. Tout, Spiegel, tout!

SPIEGEL, à part. Pauvre enfant! Elle l'aime encore! 5
(*Haut.*) Ne pleurez pas!

FRÉDÉRIQUE. Quelle dureté! quelle sécheresse!

SPIEGEL. Mais non . . . vous vous trompez . . . vous n'avez pas tout entendu . . . C'est ma faute, je m'y suis mal pris . . . Vous savez . . . je suis maladroit . . . 10
je l'ai irrité . . . Ne pleurez pas . . . (*Il se met à genoux devant Frédérique et lui prend les mains.*) Vous me brisez le cœur . . . Je vous dis qu'il n'est pas méchant . . . je suis sûr qu'il reviendra de lui-même . . . Je vais lui demander pardon . . . il est bon . . . il 15
vous aime . . . Mais, au nom du ciel, ne pleurez pas! . . .

FRÉDÉRIQUE. Ah! je suis perdue, Spiegel, je suis perdue! Lâche que je suis! pourquoi suis-je restée? . . . (*Elle se lève.*) Partons! emmenez-moi.

SPIEGEL. Non; vous l'aimez toujours . . . ne partez pas 20
. . . vous ne pourriez pas vivre sans lui . . . au nom de votre bonheur . . .

FRÉDÉRIQUE. Mon bonheur! . . . vous savez bien que je l'ai perdu jour par jour, heure par heure, depuis que je suis ici. . . Ne sentez-vous pas qu'il rougira de moi, 25
comme il a rougi de son père et de son art?

SPIEGEL. Rougir de vous! si je le croyais! mais non, Frédérique . . . nous avons fait un mauvais rêve . . . tout cela n'est pas vrai . . . nous allons nous réveiller . . . Et puis, dans tous les cas, nous aurons fait notre 30
devoir jusqu'au bout.

FRÉDÉRIQUE. Et pourtant, vous voulez partir, vous!

SPIEGEL. Eh bien, je resterai, je resterai pour vous, pour vous aider, pour vous soutenir . . . et je ne partirai que lorsque vous serez heureuse. 35

FRÉDÉRIQUE. Vous êtes mon véritable ami, vous!

SPIEGEL. Vous ne savez pas combien je vous aime, vous ne le saurez jamais.

FRÉDÉRIQUE. Tenez, voici le père qu'il s'est donné. Allons-nous-en! (*Elle sort par le fond.*) 40

SPIEGEL, regardant le baron qui entre. Vieux misérable!
(*Il sort à la suite de Frédérique.*)

SCÈNE V.

LE BARON, *seul*; puis FRANTZ.

LE BARON. Je leur fais l'effet de la tête de Méduse . . .
Ah ça ! est-ce que monsieur mon fils ne m'attend pas,
qu'il n'est pas venu à ma rencontre ? . . . Ah ! (*Frantz*
entre par la porte de gauche, suivi par Sturm.)

5 STURM. On l'enchaîne bien, mais M. Spiegel le détache
toujours.

FRANTZ. Eh bien, qu'on m'en débarrasse, qu'on ne m'en
rompe plus la tête. Allez. (*Sturm sort. Frantz allant*
au baron.) J'apprends votre arrivée, monsieur, et j'ac-

10 cours . . .

LE BARON. Monsieur ? . . . Voici qui vous donne le droit
de m'appeler désormais votre père. (*Il lui tend un*
 parchemin ; Frantz l'ouvre et le parcourt des yeux.)
Êtes-vous content, chevalier ?

15 FRANTZ. Merci ! (*Tirant des papiers de sa poche.*) Vous
n'avez plus qu'un seul créancier, et celui-là ne vous tour-
mentera pas.

LE BARON, *prenant les papiers de la main de Frantz.*
Bien, mon fils !

20 FRANTZ. Je dois vous apprendre, monsieur, que mon con-
trat de mariage avec ma cousine se signe demain . . .

LE BARON. Demain ! . . . pourquoi cette précipitation ?

FRANTZ. Il faut en finir.

LE BARON. Qui vous y force ?

25 FRANTZ. L'honneur . . . ma parole.

LE BARON. Votre parole ? . . . Le chevalier de Berg-
hausen est-il obligé de tenir les engagements de M.
Frantz Wagner ? L'honneur . . . Devez-vous donc une
réparation à mademoiselle Frédérique ? l'avez-vous com-
promise ? Vous l'avez recueillie, élevée, nourrie . . .
30 Elle vous doit tout . . . vous ne lui devez rien . . .

FRANTZ. Je me dis tout cela . . . et pourtant . . . j'aime
Frédérique.

LE BARON. Que diable ! mon cher, vous pouviez faire un
35 mariage d'inclination, quand vous n'étiez qu'un artiste ;
mais un gentilhomme n'a pas le droit d'épouser une
grisette.

FRANTZ. Une grisette ?

LE BARON. Eh ! sans doute. Aux yeux du monde, votre cousine ne sera jamais autre chose. Vous vous perdez par le ridicule. On se demandera si vous n'avez revêtu un grand nom que pour le salir. C'est tout simplement impossible. Je comprends votre situation. Ce n'est pas 5 l'amour qui vous retient, mais une mauvaise honte. Je me charge de tout. Soyez tranquille ; c'est votre cousine qui vous rendra votre parole ; vous lui donnerez cent mille florins de dot, pour mettre votre conscience en paix, et vous épouserez mademoiselle de Rosenfeld. 10

FRANTZ, *qui a écouté jusque-là les yeux baissés, regardant le baron.* Vous vous acquittez envers la margrave, monsieur.

LE BARON. Vous êtes un enfant. Ce mariage est une excellente affaire pour vous. J'en ai parlé à Sa Majesté, 15 qui le verra d'un très bon œil.

FRANTZ. Vous pensez que le roi . . . ?

LE BARON. Le roi vous tiendra compte d'avoir relevé la fortune d'une des plus anciennes maisons du royaume, et l'aristocratie vous saura gré d'avoir saisi une occasion de 20 restituer l'héritage du comte Sigismond à sa famille. La petite est jolie ; tant mieux pour vous ! Elle est bête : qu'est-ce que cela vous fait ? En vous donnant sa main, elle complète mon œuvre, elle donne le sacre à votre noblesse. C'est tout ce qu'il vous faut. La voici. 25

SCÈNE VI.

FRANTZ, LE BARON, LA MARGRAVE, DOROTHÉE.

LE BARON, *bas, à la margrave.* Il est à nous ! (*Haut.*) Bonjour, chère margrave ; le chevalier me parlait justement de votre fille.

LA MARGRAVE. Et que disait-il ?

FRANTZ. Des banalités, madame. Je disais qu'elle est 30 charmante et que son mari sera le plus heureux des hommes.

DOROTHÉE. Vous vous trompez bien, monsieur ; si on me marie contre mon goût, je serai insupportable.

LA MARGRAVE. Est-ce qu'on vous mariera malgré vous ? 35 Je ne suis pas une mère barbare.

DOROTHÉE. Je puis choisir ?

LA MARGRAVE. Oui, pourvu que votre choix soit conforme à votre rang.

DOROTHÉE, *à part*. Pauvre Conrad.

FRANTZ. Vous payez cher votre noblesse, mademoiselle.

5 DOROTHÉE. Oh ! oui.—J'aimerais mieux être une simple bergère.

FRANTZ, *à part*. Quelle compagne !

LE BARON, *bas à Frantz et l'attirant à droite*. Ayez donc l'air plus aimable.

SCÈNE VII.

10 FRÉDÉRIQUE, SPIEGEL, *très pâle, trainant l'intendant par le collet* ; FRANTZ, LE BARON, LA MARGRAVE, DOROTHÉE.

SPIEGEL. Est-ce vrai ? est-ce par ton ordre ?

FRANTZ. Quoi ?

15 SPIEGEL. Qu'il a tué Spark ?

FRANTZ. Par mon ordre ? . . . Je ne sais ce que tu veux dire. . . .

LE BARON. Vous le savez très bien, mon fils . . . Ayez le courage de vos actes. Vous avez ordonné tout à l'heure
20 qu'on nous délivrât de cette odieuse bête, et vous avez bien fait.

SPIEGEL. Est-ce vrai ?

FRANTZ. Eh bien, oui. — Après ?

FRÉDÉRIQUE. O mon Dieu !

25 SPIEGEL, *lâchant l'intendant et tombant sur un fauteuil à gauche*. Il l'a tué ! . . . Pauvre Spark ! tu avais pourtant partagé sa misère ; tu avais couché sur ses pieds l'hiver ; tu étais heureux d'une de ses caresses ; tu lui étais aussi tendrement dévoué que moi ! mais il n'avait
30 plus besoin de toi . . . ; tu n'étais plus bon qu'à l'aimer . . . ; tu n'étais ni beau ni élégant . . . ; tu le gênais . . . comme moi . . . comme moi ! . . .

FRÉDÉRIQUE. Ne pleurez pas devant ces gens-là, Spiegel . . . ; ils riraient de votre douleur.

35 LE BARON. Pardon, belle demoiselle, je compatis . . . un chien qui donnait tant d'espérances !

SPIEGEL, *se levant et passant au milieu*. Ce n'est pas lui seulement que je pleure, monsieur, ce n'est pas lui seulement qui est mort ; c'est l'amitié qui remplissait ma vie.

(*A Frantz.*) Je crois tout de toi maintenant. Ce dernier trait a déchiré le voile que j'épaississais sur mes yeux, et je vois toute ton âme. O égoïste ! ô ingrat ! ô lâche !

FRANTZ. Spiegel !

SPIEGEL. Tais-toi ! Je t'ai nourri, nourri de mon pain, de 5 mon cœur, de mon espérance. J'ai fait de mon talent litère à ton génie . . . Si tu m'avais demandé mon sang, je te l'aurais donné ! Et sache tout ! je l'aimais, elle . . . Oui, je l'aimais comme tu n'es pas capable de l'avoir aimée un seul instant ! Ce qui me donnait la force de te 10 sacrifier ma vie, c'est qu'elle approuvait mon sacrifice, et qu'elle m'en payait par un regard. Eh bien, quand j'ai découvert qu'elle t'aimait, toi ! je t'ai pardonné ton bonheur et j'en suis resté le témoin. Et comment m'as-tu récompensé ? Tu m'as amené au point de trouver un 15 âcre plaisir à te reprocher mes bienfaits ! . . . Après m'avoir pris mon talent, m'avoir pris Frédérique, tu m'as pris ta gloire, le but et la consolation de tous mes sacrifices. Il me restait mon chien, tu me l'as ôté . . . Ah ! tu devais pourtant bien sentir dans ton cœur que je 20 n'avais pas d'autre ami ! Mais tu l'as tué pour te débarrasser de son maître . . . Sois content . . . je m'en vais.

FRÉDÉRIQUE. Nous nous en allons ! Il y a longtemps que je me sens de trop ici ! Je vous connais aussi maintenant ! mon amour a fini en même temps que l'amitié 25 de Spiegel.

SPIEGEL. Noble fille ! (*Il lui prend la main.*)

FRÉDÉRIQUE, à Frantz. Restez dans votre fortune et votre noblesse ; mais, je vous le dis, votre châtement 30 commence, votre triomphe sera votre supplice.

SPIEGEL. Regarde-nous bien, Frantz ; c'est le bonheur qui sort de chez toi pour n'y plus rentrer. Garde mon tableau, accroche-le dans ton alcôve ; un jour, tes yeux se rempliront de larmes en s'y arrêtant ; mais il sera 35 trop tard ! adieu ! Venez, Frédérique.

FRANTZ. Arrêtez ! Oui, c'est le bonheur qui s'en va . . . Reste, Frédérique ; je ne t'ai rien fait, à toi ! . . . Reste, je t'en supplie ! . . . tu m'aimes encore ?

FRÉDÉRIQUE. Vous êtes rayé de mon cœur. (*Montrant Spiegel.*) Tout ce que j'aimais en vous n'existait qu'en 40 lui. (*A Spiegel.*) Tu étais sa bienfaisance, sa bonté, son enthousiasme . . . Toi parti, il n'a plus d'âme.

FRANTZ. Vous oubliez que je vous ai recueillie.

FRÉDÉRIQUE. Ce n'est pas vous, c'est lui ; je le comprends, maintenant.

FRANTZ. C'est bien ! Voici ma réponse à vos outrages :
5 je suis votre seul parent, c'est mon droit et mon devoir de vous doter . . .

(*Spiegel s'élance sur lui ; Frédérique l'arrête.*)

SPIEGEL, après un silence. Partons, Frédérique. (*Ils sortent.*)

10 LE BARON. Bon voyage !

UN DOMESTIQUE, annonçant. M. Conrad de Stolzenfeld !

LE BARON. Un de nos amis, mon cher Frantz.

FRANTZ. Faites entrer.

FIN.

NOTES

Page 1

Line

- 11 **Dis donc.** The conjunction '*donc*,' then, therefore, accordingly serves to mark the conclusion from the premisses: *Tous les hommes sont mortels, je suis un homme, donc je suis mortel.* With an imperative, it is exclamatory or emphatic: *dis donc*=I say, *viens donc*, do come.

Page 2

- 1 **Ça.** The contracted form of '*cela*' is only used in the familiar style :
Ça ne l'amuse pas.
où ça ? Colloquial for *où ?*
 5 **Et il est déjà terminé ?** (vulgarism). And he is already done for?
 9 **mélomane**, a music-mad individual.
 11 **là, adv.,** there. Used after verbs as a redundancy to give greater force. Cf. *C'est là une belle action.* That's a fine deed.
 12 **fière aubaine**, splendid windfall.
 15 **heureux**, here, lucky, fortunate.
 21 **la Bourse**, the Exchange. *S'occuper de bourse*, to dabble in shares.
aller dans le monde, to move in Society.
 27 **Kreutzer**, a German coin worth about the 60th part of a florin, which was just under two shillings.
 28 **Golconde, Golconda**, a town in the Deccan, near Hyderabad, once famous for its diamonds.
 30 **il sied**, it becomes. The infinitive '*seoir*,' to be proper, is obsolete. The verb is only used impersonally.
faire bonne mine à quelque chose, to set a good face on, make the best of.
faire bonne mine à quelqu'un, to welcome. (Mine, cf. *mien*.)
 33 **Antique.** Cf. 'I am more an antique Roman than a Dane.'
Hamlet, Act V. Sc. ii.
 35 **pensons-y.** *Penser à*=to think of; *penser de*=to have an opinion of.
Qu'en pensez-vous ?
 40 **besogne de manœuvre** (lit. 'navvy's job'), hackwork: painting to order.

Page 3

- 1 **se prendre à douter**, to begin to doubt.
 6 **Tarata!** fiddle-sticks.
 7 **va!** The imperative of '*aller*,' is used as an exclamation of encouragement: indeed! to be sure!

Line

- 8 à cheval. A metaphor from a circus rider standing on two horses. Translate, 'Betwixt art and trade we were in danger of falling between two stools.' The adverb '*fort*' is here intensive. Notice the fine shade of difference between '*fort*,' '*très*,' and '*bien*,' though they are all rendered by the English 'very,' e.g., *fort joli*=very pretty (relatively), *très joli*=very pretty (absolutely), *bien joli*=very pretty (with feeling).
- 13 dinatoires. Translate 'to keep myself in bread and cheese.' In using the word '*dinatoire*,' Spiegel also suggests his contempt for the style of picture he has turned out. The provincialisms '*heure dinatoire*'='l'heure du dîner' and '*déjeuner dinatoire*'=*déjeuner-dîner*. Cf. 'high-tea.'
- 14 en train de, to be in the act of. En train d'avorter, on the road to failure—not ruin.
- 23 Parbleu! forsooth! A corrupt and disguised form of '*par Dieu*. Also *morbleu!* for *mort de Dieu*, p. 9, l. 29.
- 27 à deux pas, not far off, within easy reach. toujours. Translate, 'some day, despite all.'
- 38 faire grand cas de, to set a great value on.

Page 4

- 2 sensé=sensible, *sensible*=sensitive.
- 11 Tu as beau dire. Translate, 'It is all very well for you to talk.'
- 20 Ce n'est pas plaisant, it is no joking matter.
- 21 Quoi donc! (to mark indignation), What! Un tas d'imbéciles, a pack of fools.
- 25 arriver au public, to reach the public, make a name for himself.
- 32 déclamations, railings.
- 40 Jungfrau (Ger. *jungfrau*, maiden), name of a mountain in Switzerland referred to *infra* as '*la montagne vierge*.'

Page 5

- 16 Sénèque, Seneca (6 B.C.-65 A.D.), a celebrated Roman philosopher who professed to follow the tenets of the Stoics, but whose life did not answer his philosophical theories. He was tutor to Nero, and accumulated vast wealth. There is no treatise of Seneca with the title mentioned in the text; in fact, Spiegel, in alluding to Seneca, is simply using him as a peg on which to hang his irony. Hence (l. 27), '*Sénèque ignorait ce détail*.'
- 24 exercer, to practise: *pratiquer ou exercer la médecine*.
- 28 c'est fâcheux, it is a pity. concluant, convincing.
- 30 se passer tous ses caprices, to indulge in every whim.
- 33 exécuter toutes ses fantaisies, to realise every wish.
- 36 prendre envie à quelqu'un de, be seized with the desire to. Cf. *si l'envie m'en prend*, if the humour takes me.
- 37 juge un peu! just fancy!
- 40 appétissant, here, tempting.
- 41 Cf. il lui a pris une lubie, he got the mad idea into his head.
- 42 justement, here, actually.

Page 6

Line

2 un pauvre délicieux. Translate, 'poor but honest' (ironical).

5 ils nous valent bien, they are as good as we are.

14 la philosophie d'Horace.

'His philosophy is a sort of sad content, like that of a man warning his hands over a genial fire, and mourning that it must, by and by, burn to an end' (Nichol).

'Damna tamen celeres reparant celestia lunæ

Nos ubi decidimus . . .

Pulvis et umbra sumus.

Carm. iv. 7.

Spiegel has paraphrased the well-known lines of Horace:

'Milia frumenti tua triverit area centum,

Non tuus hoc capiet venter plus ac meus.' *Satires*, I, 1, 45.

31 matinal, early (occasionally), *matineux* (habitually).

Page 7

6 être dans ses jours de découragement, to be down in the dumps.

10 c'est votre amitié à tous deux qui me la prête, it is the friendship of both of you which credits me with this.

12 défiance, here, = *manque d'assurance*, want of self-confidence.
certitude, here, = *assurance*, self-confidence.

14 que veux-tu? How can I help it?

21 prendre quelqu'un en pitié, to despise any one.

prendre pitié de quelqu'un, to pity any one.

24 défaillances, misgivings.

29 Tiens, 'here!' The imperative of *tenir* and *aller* are often used with the force of an adverb or interjection. Cf. *va!* p. 3, l. 7.41 attraper, hit off: *attraper la ressemblance*, to hit off a likeness.

Page 8

3 être en course, to be about on one's business, to be on the trot (of an animal).

12 j'ai justement besoin. Translate here, *justement*, it so happens.

16 en le priant bien, by coaxing.

17 décider, to induce.

20 Ah ça! Come!

21 en train de, see p. 3, l. 14.

33 se douter de, to suspect.

Page 9

2 à la bonne heure! 'very well,' 'all right!

23 Tiens. See p. 7, l. 29.

34 animal! you idiot!

37 Si is used for *oui* after a negative or a contradiction.

Page 10

1 marier = to give in marriage; *se marier* = to get married; *épouser* = to take in marriage.

31 vous acquitte et au delà, holds you quit and more than quit.

Page 11

Line

- 19 **Que trop sûr!**=(*je ne suis*) *que trop sûr!* Similarly *que trop?*=(*vous n'êtes*) *que trop?* l. 20.
 23 **bien**, here, willingly.
 31 **on vilipende Spark maintenant**, now they are abusing Spark!

Page 12

- 4 **être difficile**, to be hard to please.
 21 **Prenez la peine de vous asseoir**, kindly take a seat, or: pray, be seated. The baron plays on the words and unceremoniously sits down saying sarcastically, 'I kindly take a seat.'

Page 13

- 19 **notoriété**, not *notoriety*, but 'renown,' celebrity.
 24 **de votre façon**, of your own composition.
 tenir à, to care for; *tenir de*, to take after, resemble.
 34 **non** and **non pas** are used by themselves to qualify words (except verbs) expressed or understood. Hence, *non pas (cela)!* not so!
 Cf. vous, mais non pas lui.
 37 **comprenez donc! ce serait inconvenant**, you quite see it would not be the thing!
 42 **Plait-il?** or pardon? I beg your pardon?

Page 14

- 33 **une croûte**, a daub; badly painted; the rouge is badly put on.
 36 **rentoiler un tableau** (technical word), to stretch, to paste an old painting on a new canvas. Translate to 'restore.'

Page 15

- 1 **gouache**, painting in water-colours.' (*Gouache* technically means a painting in water-body colour, *i.e.* colour mixed with water and gum.) *Cf. peindre à gouache*, to paint in water-colours.
 6 **Almanach de Gotha**, a famous genealogical compilation giving an account of the noble families of Europe, compiled in 1746, and periodically re-issued since that date.
 26 **d'autant que**, inasmuch as, since. Usually, *d'autant* immediately precedes the comparative which it modifies: *Il m'a semblé d'autant plus court de venir moi-même . . .*

Page 16

- 5 **faire raffe** (vulgarism), to snap up. *Cf. tout raffer*, to clear the board, taking everything.
 10 **s'arranger de quelque chose**, make a thing do, make shift with.
 32 **tiens**, to be sure! *See* p. 7, l. 20.
 36 **parfaitement**. *Parfaitement* in the first case means 'absolutely so,'

Line

but in repeating the word, Spiegel suddenly recalls his conversation with Frantz on the death of the *Comte d'Hildesheim* in Act I., and is proceeding to modify his statement when the Margravine interrupts him

Page 17

- 23 **se connaître à** (or **en**) **quelque chose**, to understand a thing, to be skilled in.
 40 **C'est égal**, all the same, nonetheless.

Page 18

Et le battage en grange donc! . . . When Spiegel breaks off after 'Ah! Mademoiselle . . .' he suppresses some sad thought and dismisses it with the triviality: 'And threshing is fine fun, isn't it?'

- 28 **Allons donc!** Nonsense!

Page 19

- 1 **Rien qu'elle puisse croire.** There is nothing she will not believe, or she will believe anything.
 12 **aimer**=to like and to love. *Aimer d'amour*=to love.
 17 **Que de façons!** What a fuss! Cf. *faire des façons*, to make a fuss.
 33 **meublant**, pres. part. of '*meubler*,' to furnish, stock. Translate, 'all-sufficing.'

Page 20

- 5 '**mangeons notre bonheur en herbe.**' The original phrase is: '*manger son blé en herbe*,' to eat one's corn in the blade; to spend one's revenue before it comes in.
 7 **repousse du pied**, strikes from the root.
 17 **Sardanapale.** Sardanapalus, a king of Assyria, famous for his immense wealth and extravagance.
 30 **Il nous salue . . .** The usual and more polite ending to a business letter is: '*J'ai l'honneur de vous saluer.*' Frantz feels hurt at the omission of the word '*honneur*' in Gottlieb's letter.
 32 '**tout simplement**,' here, 'quite boldly.'
 à la bonne franquette, without ceremony.
 33 **sans être plus fier de l'honneur qu'il se fait**, feeling none the prouder of the honour he does himself.
 37 **Au fait**, 'well, after all,' not 'in fact'=*en effet*.
 braque, a brach-hound, a hair-brained fellow (in familiar speech).

Page 21

- 2 **Berline**, coach, first made in Berlin in the seventeenth century, and used by the rich.

Line

- 7 **Patache**, public conveyance.
 13 **Buckingham**. George Villiers, first Duke of Buckingham, referred to ironically as the dandy possessed of an inexhaustible wardrobe.

Page 22

- 9 **maître**, title given to barristers and notaries. Cf. master (in Chancery). Translate: 'Mr. Gottlieb.'
 10 **faites excuse**, 'excuse me' for '*excusez-moi*,' and used by the uneducated.
Monsieur l'intendant, Steward. If a person has a title or office, it is preceded by the definite article and Monsieur or Madame. This must be omitted in translation.
 14 **Johannisberg**, a small town some twelve miles from Mayence. It gives its name to the finest of the Rhine wines.
 15 **sirops**, cordials.
 18 **Vous veillerez à ce qu'ils n'y fassent pas trop de dégâts=Vous veillerez à cela—qu'ils n'y fassent . . .** You will see to this—viz.: that they do not waste too much. The subjunctive is used because a wish is expressed.
 24 **Qu'est-ce à dire?** What do you mean?

Page 23

- 15 '**histrion**,' used contemptuously for '*acteur*.'
 23 **un petit lieutenant**. Cf. Thackeray: 'a budding cornet.'
Cheval légers, light cavalry.
 'Cheval-légers, compagnies d'élite organisée pour le première fois par Louis XII. dès 1498. Henri IV., avant d'être roi de France, amena de Navarre en 1570 une compagnie de deux cents cheval-légers, qu'il érigea en compagnie de la garde du roi en 1599; elle avait le roi-même pour capitaine, et ne paraissait sous les armes que dans les cérémonies d'apparat. Cette compagnie fut supprimée sous Louis XVI. en 1787.'—(BOUILLET.)

Page 24

- 1 **A** euphemism for '*vous êtes assez intelligente pour savoir que vous êtes bête*.'
 5 **Conseiller Aulique**, Aulic Councillor. Under the Holy Roman Empire, the Aulic Council, which was presided over by the emperor himself, had the control of imperial rights and legislation. It was established in 1501, and practically came to an end on the extinction of the empire after the battle of Austerlitz in 1806. The Aulic Council was, however, re-established, at least in name, in the constitution of the Austrian empire.
 13 **gorge de pigeon**, pigeon breast, iridescent (of colour).
 25 '**pas vrai maman?**' (as spoken in home-life)=*n'est-ce pas vrai, maman?*

Page 25

- 2 **de belles (histoires, tales) sur son compte**, about him. Cf. *Il en*

Line

conte de belles (histoires), he romances. *De plus belle (manière),* more than ever.

3 'Un bourreau d'argent,' a spendthrift.

'C'est un panier percé,' he is a leaky vessel; money runs through him like a sieve. Expressive metaphors used in familiar speech.

10 *alors même que,* even as, when.

32 'épousée,' bride, 'épouse,' wife.

36 *donner la comédie.* The usual meaning of '*donner la comédie*' is 'to make a laughing-stock of oneself.' Here, however, the meaning is: 'while enjoying the farce intended for his old age.'

37 *en vouloir à quelqu'un de,* to bear one a grudge for.

39 *savoir gré, or bon gré d'une chose à quelqu'un,* to take a thing kindly of one, to be obliged to him for it.

40 'ménager,' here to 'reserve,' to 'intend for.'

Page 26

26 'bohémien,' or '*bohème*,' properly a gipsy (= Egyptian), used metaphorically to denote all those who lead an unconventional life: *mener une vie de bohème.*

34 *C'est moi qui règle le soleil,* my watch corrects the sun. A neat way of saying: 'you must take your time by me.'

Page 27

4 *Messieurs et dames,* strictly, '*Mesdames et Messieurs*,' see p. 27, l. 33. Form of address used by a stump orator, and in 'high life below stairs.'

9 *il n'a que faire ici,* he has no business here.

12 *sous la charmille.* '*Charmille*,' a name given to garden hedges made of stunted hornbeam or '*charme*.' Hence, *va m'attendre sous la charmille* is an absurd euphuism for 'go and wait for me outside in the garden.' Spiegel had in mind the common expression: '*va m'attendre sous l'orme*,' 'wait till doomsday,' but substitutes '*charmille*' for '*orme*,' as he is making fun of the whole situation.

27 *vous autres.* *Autres* is used with '*nous*' and '*vous*' to mark a contrast. Cf. p. 28 l. 17. '*C'est ce que nous autres, officiers publics . . .*'

29 *il nous en cuit . . . cuire, n. v.,* to smart, and when used impersonally = to regret: *il vous en cuira,* you will have cause to repent.

Page 28

13 *La Margrave, Dorothée, le Baron et Gottlieb—tous les quatre (sots).* A pun on the word '*sceau*,' the pronunciation of both words being the same.

20 *professer le notariat,* to lecture on law.

Page 29

13 *l'ordre du Saint-Sépulcre.* A military order founded by Pope

Line

Alexander VI. (1492-1503) to guard the Holy Sepulchre. The distinctions appertaining to it are honorary, and in the gift of the Pope.

Page 30

- 8 **Qui reste acquis à ma succession**, which accrues to my estate.
 15 **Quelle pitié!** What a shame! Cf. *Quel dommage!* What a pity!
 28 . . . **que Frantz Wagner ne fasse.** The *ne* which is required in the dependent clause after the verb *douter*, when used negatively, is not to be translated.
 39 **Voilà le bouquet!** That beats all! (equivalent to the English vulgarity 'That's the finishing stroke!'). The origin of the expression is doubtful. Two explanations may be suggested. The phrase may have originated in the old custom prevalent in France of attaching commendatory verses to birthday presents. These verses being highly prized were known as *bouquets* (gems). Again, the word may apply to the 'finale' in a display of fireworks.

Page 31

- 9 **plus de cachets**, no more private lessons. *Courir le cachet*, to give visiting lessons. *Cachet*, a ticket returned to the teacher for every lesson he has given.
 11 **Hans Holbein** (1493-1551), a celebrated German painter, especially renowned for his portraits, was invited over to England by Henry VIII. in 1526.
Albert Dürer (1471-1528), court painter and engraver to the Emperor Charles V.

Page 32

- 1 **Ganache.** Horses with a heavy nether-jaw or *à la ganache pesante* are clumsy and of an inferior kind. The defect has been metaphorically extended to man. Hence: *cette ganache de Sigismond*, 'this thick-skulled Sigismond.' For the *de* compare the 'of' in the English phrase: 'that idiot of a boy.'
 2 **espèces**, here, 'such people' (contemptuously).
 4 **de sa façon**, 'of his own composition' (said with a sneer).
 5 **davantage.** N.B.—*Davantage* and *plus* both mean 'more.' However, *davantage* . . . *que* is no longer used for *plus* . . . *que*, as in *il y a davantage de peine à se venger d'une injure qu'à l'oublier*. In comparative sentences, and also as a superlative adverb, *davantage* comes at the end of the sentence and modifies verbs: *l'ainé est plus riche que le cadet; le cadet est riche, mais l'ainé l'est davantage*. 'Ce qui se rapproche le plus de nos mœurs est toujours ce qui nous plaît davantage.'—(VOLTAIRE.)
 8 **Il y a des juges à Munich . . .** The author had in mind one of Andrieux's delightful *Contes en vers*, '*le Meunier Sans-Souci*.' The miller was offered every inducement to sell his mill, which interfered with the plans of Frederick the Great when building the castle of Sans-Souci, but refused all overtures, and when threatened by the king with the loss of his mill without payment, replied:
'Vous! . . . de prendre mon moulin?
Oui, si n'avions pas des juges à Berlin.

Page 32

- Line
- 9 **Casser un testament**, to annul a will. Dorotheé only knows the word in its literal meaning: to 'break.'
- 20 **lui avait détraqué la cervelle**, had unhinged his mind.
- 25 **le domaine public**. *Domaine*=property and proprietary right: *avoir le domaine d'une chose*. In France public property, as a whole, is known as *le domaine national*. It is subdivided into *le domaine public*, or property such as roads and ways, and *le domaine de l'Etat*, or government property. Very frequently, however, as here, *le domaine public* is used for *le domaine de l'Etat*, and in the sense, not of government property, but of government proprietary right. Translate, the Exchequer.
- 35 **éloignez votre fille**, ask your daughter to leave the room.
- 39 **propriétés**=lands and tenements, estate.
- 42 **faire d'une pierre deux coups**, kill two birds with one stone.

Page 33

- 4 **jouons cartes sur table**, let us show our hands. Cf. *voir le dessous des cartes*, to see beneath a thing, to be in the secret plot.
- 9 **tout simplement**, here, is equal to *ni plus ni moins que*, nothing more nor less than.
- 19 **manger son bien**, to squander away one's estate.
- 23 **à point**, in the nick of time.
- 29 **se fit attendre un peu**, kept me waiting a bit, *se faire attendre*, to make other people wait for oneself.
- 33 **diminuer mon train**, reduce my expenses. Cf. *train de vie*, manner of living.

Page 34

- 1 **mauvais plaisant**, sorry jester.
- 13 **escamoter**, here, to diddle.
- 16 **avoir action contre quelqu'un**, to have an action against one; to have a right to a demand, but
- 17 **avoir une action sur**, to have influence over.
- 20 **Tomber du ciel**, to drop from the clouds.
- sont bien faits pour . . .**, are well calculated to.
- 23 **Je suis édifié sur son compte**, Now I know what to think of him.
- 24 **tirer parti de**, usually 'to make the most of a thing,' but here translate, 'What advantage can we gain from it?'
- 33 **Je vous assure que si . . .** I assure you he does. After *dire, croire, penser, imaginer*, etc., instead of the construction with the verb, *oui, non*, and *si* are frequently used: *Viendrez-vous demain? Je crois que non. Partirez-vous ce soir? Je crois que oui*. For the use of *si* vide p. 9, l. 37.
- 36 **gentilhomme** refers to birth and rank, a nobleman.

Page 37

- 3 **Apelles**, a celebrated Greek painter, flourished 332 B.C. circ. Alexander the Great was his friend and admirer.
- Ça me va**, it suits me very well.

Line

- 17 **Au premier plan**, lit. in the foreground, but technically as applied to the stage=the English expression 'in the first set.'
sur le devant, on the fore part.
 24 **se défendre de**, here, to deny.

Page 38

- 39 **demander à quelqu'un le secret**, to ask any one to keep a matter secret.

Page 39

- 5 **faire le modeste**, to play the bashful.
 20 **Quand and Quand même**, when they mean 'although,' 'even if' are followed by the conditional or the pluperfect subjunctive.
 29 **remonter une maison**, to fit up a house anew.
 39 **faire bien**, to look well: *Cela fait très bien*, it looks very well, it is most becoming.

Page 40

- 1 **avoir bon air**, to look grand.
 7 **en nourrice**, 'at nurse.'
 14 **briska**, a kind of Victoria used in Poland.
 29 **Ça fait bien la jambe à ses fournisseurs**, it does his tradespeople a great deal of good (said ironically). The phrase is more usually, *Cela lui fait une belle jambe*, or *Cela ne lui rend pas la jambe mieux faite*, he is much the better for it!; he gets a lot by it!
 38 **armes héraldiques** or *armoiries*, coat of arms.
 40 **passé en sautoir**=cross saltier, in heraldry, a bearing in the form of a St. Andrew's Cross.
chef, chief, the upper part of an escutcheon, a band running across from side to side.
 41 **gueules**, said to be derived from the Arabic word *ghul*, red, is the heraldic name for the same colour, a mark of special distinction.
besan, besant, a coin of pure gold, of an uncertain value (Souquet, in the *Métrologie française*, says 20 frs. 20 c.), struck at Byzantium in the time of the Christian Emperors. 'In heraldry, besants are representations of round flat pieces of money or bullion, introduced into coat armour by those who were at the holy war' (Barclay).
 42 **Tout simplement**, said ironically, translate 'nothing less.'

Page 41

- 8 **ni chiffre ni devise**, neither a monogram nor a motto.
 30 **tout à vous**, at your service.

Page 42

- 5 **veste ou veston**, a lounge coat. *Tricot*=vest.
 13 **en quoi offusqué-je ta pudeur?** How do I shock your modesty?
 17 **coudoyer de pareilles souquenilles**, to rub up against such shabby clothes.
souquenille, a kind of linen overall formerly worn by stablemen

Line

- when they rubbed down horses. The word is now only used in a depreciative sense to mean shabby clothes.
- 13 *je ne cherche pas ses coudes*, I do not seek her society. This is not an idiom, but Spiegel carries on the idea of *coudoyer*.
- 19 *gens*, here, servants.
- 22 *cela nuit à ta considération*, it lessens your importance.
- 24 *dans la familiarité d'un élégant*, on intimate terms with a dandy.
- 25 '*furieusement*' (vulgarism), 'awfully.' Cf. *il est furieusement riche*.

Page 43

- 4 '*vestiaire*,' 'cloak-room,' said sarcastically for 'dressing-room.'
- 17 *Dame! Forsooth!* The Latin *Domine-Deus* was in O. F. *Dame-Dieu*. Originally a compound word, it became an interjection after the second word had disappeared.
- 29 *si fait*, O yes, you are! a colloquialism to contradict a negative statement.
- 32 *Allons! voilà maintenant que c'est moi*, translate, That's it, put it down to me.

Page 44

- 1 *Quoi de plus simple?* What could be more natural?
- 13 *à ton compte*, according to you.
- 28 *faire froide* or *mauvaise* or *grise mine* à, to be cold to.

Page 45

- 16 *le Corrège*, Antonio Allegri, born at Correggio, hence his name (1494-1534), a famous Italian painter and founder of the Lombard school of painting. N.B. The Italians use the article with distinguished names (cf. Lat. *ille*), and this is retained in French.
- 18 *donner dans un travers*, to indulge in a weakness.
- donner dans des travers*, to fall into irregularities (of conduct).

Page 46

- 5 *je plaisante*, I say it in fun.
- 15 *écarteler leur blason aux armes de*, to quarter their arms to those of. '*Blason*,' strictly speaking, is 'heraldry,' but it is often used for *armes* or *armoiries*, coat of arms.
- 29 *en habit très habillé*, magnificently dressed.
- 31 *grasseyer*, to speak thick. The verb is applied to the way of pronouncing 'r' with a mixed trilled and guttural sound common to Parisians.

Page 47

- 3 *on n'y saurait tenir*=*la place n'est pas tenable*, one cannot stay in that place.
- 4 *je vous cède la place*, I leave you in possession. Cf. *céder sa place*, to give up one's place, one's seat.
- 6 *Qu'est-ce qui te prend?* What is the matter with you? Cf. a similar phrase: *Qu'est-ce qui te pique?*
- 7 *délicieux*=*extrêmement agréable*, charming.

Line

- 8 la Saint-Jean, midsummer and popularly summer so named from the feast and martyrdom of Saint John the Baptist kept on the 24th of June, his birthday, and on the 29th of August when he was beheaded. *Mon habit n'est que de la Saint-Jean*, my dress is only summer wear, *i.e.* only good for the time being. Cf. Charles Townshend's famous remark on the Rockingham ministry: 'It is mere lute string; pretty summer wear. It will never do for the winter.' (Macaulay's *Essay on Chatham*.)
- 15 **plastron**, a piece of leather stuffed and put on the chest by fencers to protect from sword thrusts. By extension, the man who is the butt of raillery and sarcasm.
- 20 **C'est qu'aussi tu es intolérable**. Well, it is because you are unbearable.
- Tu seras bien avancé**=how much further or better off will you be?
- 29 **Il y a si longtemps que nous n'avons causé**. *N.B.*—After *il y a que* and *depuis que*, *ne* is used with a compound tense and *ne pas* with a simple tense. Not to be translated in English. *Causer*, to have a talk.
- 32 **Arminius**, a famous leader of the Cherusci, a tribe which dwelt between the Weser and the Elbe. He destroyed the legions of Varus in the year 9 A.D. in the defiles of Teutoberg (*Teutoburgiensis saltus*) near Paderborn in Hesse. See Cresy's *Fifteen Decisive Battles of the World*.
- absorber**, to engross, take up all one's time.

Page 48

- 5 **par un coup de baguette**, by a magic stroke.
- 8 **le physique de l'emploi**, the stamp of the profession.
- 9 **si tu avais la désinvolture aristocratique**, if you were to the manner born.
- 11 **où veux-tu en venir?** What is the point you are driving at?

Page 49

- 35 **Tu auras beau faire**, do what you will.

Page 50

- 17 **criblé de dettes** (*lit.* riddled with debts) head over ears in debt.
- 18 **Boum!** . . . Crash!
- 29 **Boum!** . . . **complet**, crash! . . . tiptop!

Page 51

- 3 **par derrière**, from behind.
- 11 **j'ai cru un instant que tu nous échappais**, I thought for a moment that you were slipping through our fingers.
- 18 **ils ne se sont pas assez avancés**, they have not gone far enough.
- 24 **se créer des relations**, to make influential friends.
- 27 **prytanée**, college, academy.

Page 52

- 14 **susceptible**, touchy.

Line

- 17 être à cheval sur l'étiquette, to be a stickler for etiquette.
 20 donner le ton, set the fashion.
 23 c'est tout profit, it is all to the good. Translate, 'so much the better.'

Page 53

- 6 M. du Sanglier, M. of the wild boar episode.
 14 portrait en pied, full length portrait.
 sur pan coupé, on the cant. Cant, the surface which replaces the angle made by two walls built at right angles.
 18 que voilà bien nos parvenus, that is exactly like upstarts.
 19 entrer en ménage, to marry. *Tenir* or *être en ménage*, to keep house.
 Ça tranche du grand seigneur, they lord it, they carry it like a lord,
 Ça (*cela*) is used of pe sons contemptuously.
 21 Soirée de contrat. Among the rich, marriage is preceded by the *fiançailles* or *accordailles*, betrothal. On the day of the *fiançailles* and in the presence of the relatives and friends of the future couple, the *notaire* or family lawyer reads *le contrat de mariage*, marriage settlement. After the document has been signed by four witnesses, the priest gives his blessing to the couple. The ceremony over, a soirée is given to celebrate the event (*fêter le contrat*).

Page 54

- 34 huissier, here, 'bailliff.'
 35 Il y avait de quoi, it was enough to.
 en fin de compte, after all.
 40 il nous donne un fameux coup d'épaule. Translate, 'he has done us a very good turn.' Cf. the vulgarism: 'to give a leg up.'

Page 55

- 1 au fond=après tout, after all.
 2 oui, mais la forme ! I agree, but what about the manner of it?
 7 tout au plus, at the most.
 14 parler à la cantonade, to speak to an actor behind the scenes, to speak apart or aside. *Cantonade*=the wing of a theatre.
 19 au train dont il y va, at the rate or pace he is going.

Page 56

- 24 tomber des nues, to be astounded.

Page 57

- 3 Qu'il s'est interdit d'aliéner, which he has bound himself not to part with.
 10 de ce que with a dependent statement requires the indicative mood after it. With a dependent command, it is followed by the subjunctive mood. See p. 22, l. 19.
 17 mais je n'en suis pas là, but I am not reduced to that.

Page 58

- 38 pas pour l'instant, not just now.

Page 59

Line

- 7 *sè ranger*, to settle down.
 19 *bonne affaire!* a good thing too!
 23 *mirobolant* (vulgarism), marvellous.
 28 *il est temps d'en finir avec*, it is high time to put a stop to.
 35 *Que ça != (ce n'est) que ça!* That's all!

Page 60

- 13 *faire son entrée dans le monde*, to be introduced into society.

Page 61

- 34 *ça me fait bien l'effet*, it very much seems to me.

Page 62

- 24 *se moquer du monde de*, to have the impudence to. Generally the phrase is: *C'est se moquer du monde*, it is too absurd for words.
 25 *Javotte*, hussy.
 32 *petit monsieur*, Mr. Nobody.

Page 63

- 3 *si tant est que*, 'if so be that,' granted it is,' requires the subjunctive mood after it.

Page 64

- 2 *faire de la musique*, to play music.
 3 *divertir les gens à domicile*, to amuse people at private houses. A domicile, a business expression used here contemptuously as if Frantz had been a shopkeeper taking orders 'round.'
 14 *Qu'as-tu donc?* What is the matter?

Page 65

- 4 *la partition*, the score (in music).
 14 *méchant*, ill-natured.
 21 *Se donner le plaisir*, to treat oneself.

Page 67

- 14 *Si fait*, yes, yes. See p. 43, l. 29.
 la future, the bride.
 27 *être en affaires*, to be engaged, but *être dans les affaires*, to be in business.
 26 *se confondre en salutations*, to be profuse in salutations.

Page 68

- 1 *je me rattrape sur les testaments*, translate: 'drawing up wills makes up for it.'
 6 *il faut en passer par là*, one must submit to that (=the ordeal).
 13 *lettres royales* or *lettres patentes*, letters patent.

Line

- 15 il n'y a plus à revenir là-dessus, there is no reconsidering the matter.
 32 d'accord, granted. *Etre* or *tomber d'accord*, to agree.

Page 69

- 28 en train (*être*), pending.
 en train (*mettre*), to set a-going.
 32 monnaie, here=small amount, *donner de la monnaie*, to give change.

Page 70

- 6 je m'exécuterai, I will do so (since you insist on it).
 11 cœurs bien placés. Cf. *il a le cœur bien placé*, he is a noble-minded man.
 16 C'est un mot bien connu! it is a well-worn saying!
 28 traiter en pays conquis, to treat with contempt.
 33 provoquer (*en duel*), to challenge to a duel.
 Cela t'achèvera de peindre, 'it will give you the finishing touch.'
 Te is the accusative to *peindre*. This construction is only found in proverbs or proverbial forms of speech. Cf. *voilà pour l'achever de perdre*, that will complete his ruin.

Page 71

- 10 se mal prendre à une chose, to go the wrong way to work.
 14 qu'il reviendra de lui-même, that he will make it up of his own accord.

Page 72

- 1 tête de Méduse. Medusa, one of the three Gorgons (Medusa, Stheno, and Euryalis) having offended Minerva, the goddess turned her hair into writhing serpents, and caused her eyes to turn into stones all who looked at them.
 8 rompre la tête or les oreilles à quelqu'un, to bother or bore one. *Se rompre la tête à quelque chose*, to cudgel one's brains.
 35 mariage d'inclination, a love match.
 37 grisette, an abigail.

Page 73

- 16 voir d'un bon œil, to look upon with favour.

Page 75

- 6 faire litière de, to make ducks and drakes of, to lavish.
 33 alcôve, alcove, recess in a room for the bed.

Printed by T. and A. CONSTABLE, Printers to His Majesty
at the Edinburgh University Press

VOCABULARY

ABBREVIATIONS: *a.* = adjective, *ad.* = adverb, *cond.* = conditional, *d.* = definite, *f.* = feminine, *fut.* = future, *i.* = indicative, *ind.* = indefinite, *imp.* = imperfect, *m.* = masculine, *n.* = noun, *p.* = past, *par.* = participle, *pers.* = person, *pr.* = present, *pro.* = pronoun, *s.* = subjunctive, *v.* = verb, *qqch.* = quelque chose, *qqn.* = quelqu'un, *smth.* = something, *smne.* = some one.

A

- | | |
|--|---|
| <p>abîme, <i>n. m.</i> abyss</p> <p>abri, <i>n. m.</i> shelter ; à l'abri de, protected, sheltered from</p> <p>abriter, <i>v.</i> to shelter</p> <p>accablant, <i>p. par.</i> of accabler</p> <p>accabler, <i>v.</i> to crush, overwhelm</p> <p>accès, <i>n. m.</i> fit, access</p> <p>acclimater, <i>v.</i> to acclimatize</p> <p>accourir, <i>v.</i> to run up, come running</p> <p>accrocher, <i>v.</i> to hang up</p> <p>accroître, <i>v.</i> to increase</p> <p>accroître (s'), <i>v.</i> to grow, increase</p> <p>accueil, <i>n. m.</i> reception</p> <p>acheter, <i>v.</i> to buy</p> <p>acheter (s'), <i>v.</i> to be bought</p> <p>achever, <i>v.</i> to finish, complete</p> <p>acquérir, <i>v.</i> to purchase, buy, procure</p> <p>acquis, <i>p. par.</i> of acquérir ; rester acquis, to remain</p> <p>acquitter, <i>v.</i> to pay off (a debt)</p> <p>âcre, <i>a.</i> acrid, bitter</p> | <p>action, <i>n. f.</i> act, deed, action (law)</p> <p>adoptant, <i>n. m.</i> adopter</p> <p>adopté, <i>n. m.</i> adopted (son)</p> <p>adopter, <i>v.</i> to adopt</p> <p>adoption, <i>n. f.</i> adoption</p> <p>adosser, <i>v.</i> to rest against</p> <p>adosser (s'), <i>v.</i> to lean up against</p> <p>adresse, <i>n. f.</i> address ; skill</p> <p>affreux, <i>a.</i> awful</p> <p>âge, <i>n. m.</i> age ; être en âge, to have reached years of discretion ; to be old enough to—</p> <p>agité, <i>a.</i> restless</p> <p>ah ça ! I say !</p> <p>aider, <i>v.</i> to help</p> <p>aile, <i>n. f.</i> wing (of bird or building)</p> <p>aliéner, <i>v.</i> to alienate, mortgage</p> <p>allée, <i>n. f.</i> path, avenue</p> <p>aller, <i>v.</i> to go ; aller à dix mille florins, to reach ; go as far as 10,000 florins ; s'en aller, to go away ; allons-nous-en, let's go</p> |
|--|---|

almanach de Gotha, see note
p. 80

alors, *ad.* then; **alors même**,
even though

amant, *n. m.* lover

âme, *n. f.* soul

amener, *v.* to lead, bring

amoureux, *a.* loving, in love;
n. m. lover

ancien, *a.* former, late, ancient,
antique

angoisse, *n. f.* anguish

anobli, *a.* raised to the peerage

antichambre, *n. f.* hall, lobby,
antechamber

antique, *a.* antique, ancient,
of old

apaiser, *v.* to pacify

apercevoir, *v.* to see, perceive;
s'apercevoir de, to notice

appauvrir, *v.* to make poor,
pauperize

appétissant, *a.* inviting

apporter, *v.* to bring

approches, *n. f. plural*, ad-
vances

appui, *n. m.* help, rest

arche, *n. f.* arch, ark

argent, *n. m.* silver, money

armé, armed

armes, *n. f. plural* (heraldry)
arms

armoiries, *n. f. plural* (heraldry)
arms, coat of arms

arracher, *v.* to wrench, take
away

arranger, *v.* to arrange

arranger (s') de, to manage
with

arrêter, *v.* to stop

arriver, *v.* to come, arrive;

arriver au public, to reach
the public

atelier, *n. m.* studio, work-room

atteler, *v.* to put a horse to

attendre, *v.* to wait for, expect

attraper, *v.* to catch, get;
attraper le nez, to get the
nose right

aubaine, *n. f.* stroke of luck;
une fière aubaine, a great
stroke of luck

auberge, *n. f.* inn, hotel

au-dessus, *ad.* above; (stage
directions) further up

audition, *n. f.* recital

auditoire, *n. m.* audience

aujourd'hui, *ad.* to-day

aulique, *a.* aulic

auprès de, *prep.* near, beside

autant, *ad.* as much; **en faire
autant**, to do the same;
d'autant que, the more so as

autrefois, *ad.* formerly

autrement, *ad.* otherwise

avances, *n. f. plural*, advances;
repousser les avances, to ig-
nore advances

avant-hier, *ad.* the day before
yesterday

avis, *n. m.* advice, opinion;
je suis de votre avis, I agree
with you

avoir, *v.* to have, be; **avoir
bon air**, to look well, dis-
tinguished; **avoir qqch.**, to
have something the matter
with one; **avoir raison**, to be
right; **avoir tort**, to be wrong

avorter, *v.* to fail, stagnate

avouer, *v.* to confess

azur, *n. m.* blue, azure.

B

bagatelle, *n. f.* trifle
baguette, *n. f.* stick, wand
bahut, *n. m.* box, case, press
baiser, *v.* to kiss
banc, *n. m.* bench, seat
bans, *n. m. plural*, banns
baroque, *a.* queer, odd
bas, *a.* and *ad.* low; (stage directions) aside; **en bas**, *ad.* below
battage, *n. m.* threshing
battre, *v.* to beat, thresh
battu, *p. par. of* battre; **se tenir pour battu**, to give up
beau, *a.* and *ad.* fine, pretty, handsome
bec, *n. m.* beak, bill
belle, *a. f.* of beau; **en savoir de belles**, to know a thing or two
bénir, *v.* to bless
bercer, *v.* to rock
bergère, *n. f.* shepherdess
berline, *n. f.* berlin (carriage)
besant, *n. m.* besant (heraldry)
besogne, *n. f.* work, task
besoin, *n. f.* want, need, penury; **avoir besoin de**, to want, need
bien, *n. m.* property, good
bien, *ad.* well, very, very much
bienfaisance, *n. f.* generosity
bienfait, *n. m.* good deed
bienveillant, *a.* benevolent, kindly
billet, *n. m.* note, I.O.U.
blason, *n. m.* (heraldry), coat of arms
boire, *v.* to drink
boîte, *n. f.* box
bonheur, *n. m.* happiness

bonté, *n. f.* goodness
bouchée, *n. f.* mouthful
bouder, *v.* to sulk
bouleverser, *v.* to upset
bouquet, *n. m.* nosegay; **voilà le bouquet**, that's the last straw
bourreau, *n. m.* executioner; **bourreau d'argent**, spend-thrift
bourse, *n. f.* purse; stock-exchange
boutonner, *v.* to button
braque, *a.* dotty
bras, *n. m.* arm; **les bras croisés**, with folded arms
brave, *a.* brave, upright, good; **un brave homme**, a good man
bref, *ad.* in short
briska, *n. m.* britzska (carriage)
brocatelle, *n. f.* brocatel
broder, *v.* to embroider
brouiller, *v.* to smudge, to scramble (eggs); **se brouiller**, to quarrel
bruit, *n. m.* noise, rumour; **il n'est bruit que de —**, — is the talk of everybody
but, *n. m.* aim, goal
buvais (je), 1st *pers. sing., imp.* *ind.* of boire.

C

cacher, *v.* to hide; **se cacher**, to hide (oneself)
cachet, *n. m.* seal; lesson (paid for separately); **courir le cachet**, to run after pupils
caillou, *n. m.* stone, pebble
calcul, *n. m.* reckoning, scheme
calèche, *n. f.* barouche

calomnier, *v.* to slander, be unjust to

canapé, *n. m.* sofa, chesterfield

cantonade, *n. f.* wings of a theatre; *à la cantonade*, in the wings

carrosse, *n. m.* coach

carte, *n. f.* map, chart, playing-card; **cartes sur table**, with one's hand exposed

cas, *n. m.* case, regard; **faire cas de**, to have some regard for

casque, *n. m.* helmet

casquette, *n. f.* cap

casser, *v.* to break, smash; **casser un testament**, to set a will aside

cavalier, *n. m.* horseman, ladies' man

causer, *v.* to talk, chat

céder, *v.* to give in

cervelle, *n. f.* brain

chaleur, *n. f.* heat, warmth

chance, *n. f.* chance, luck, good fortune; **avoir de la chance**, to be lucky

chapeau, *n. m.* hat

chapiteau, *n. m.* capital (architecture)

charmille, *n. f.* arbour

chasser, *v.* to hunt, drive away

châtelaine, *n. f.* lady

châtiment, *n. m.* punishment

chavirer, *v.* to capsize, overturn

chef, *n. m.* chief

cher, *a.* and *ad.* dear, expensive; hard(er), dear(er); **elle nous est bien chère**, she is very dear to us

chercher, *v.* to look for; **aller**

chercher, to go and fetch, go for, fetch

cheval, *n. m.* horse; **être à cheval sur**, to be a stickler for; **à cheval**, astride; on horseback

chevalet, *n. m.* easel

cheveu-légers, *n. m. plural*, light cavalry

chimère, *n. f.* chimera

ciel, *n. m.* heaven, sky

clair, *a.* clear, serene; **tirer au clair**, to clarify a liquid, to clear up a mystery

clientèle, *n. f.* custom, patronage

cligner des yeux, to wink, blink

cœur, *n. m.* heart

coin, *n. m.* corner, wedge

collation, *n. f.* snack, light refreshments

colonne, *n. f.* column

commande, *n. f.* order (to tradesman or craftsman)

commandeur, *n. m.* knight-commander

commode, *a.* convenient

compatir, *v.* to sympathise, condole

compte, *n. m.* account, total;

à compte sur, on account;

à ton compte, according to you;

en fin de compte, to sum up, to cut a long story short;

un petit compte à régler, a little business to settle;

sans compter; 1. not to mention,

2. lavishly; **sur son (votre)**

compte, about him (her) or you;

compter sur, to rely on;

y compter, to expect, rely on

comte, n. m. count, earl
concierge, n. m. or f. porter, caretaker
concluant, a. conclusive
conclure, v. to conclude; strike (a bargain), arrange
confiance, n. f. confidence, reliance
congé, n. m. holiday, leave, furlough; **prendre congé, to** take leave, go
confondre, v. to confound
conformément, ad. according
connaître, v. to know; **s'y connaître, to be an authority on**
connu, p. par. of connaître
conquérir, v. to conquer, acquire
conquis, p. par. of conquérir
consacrer, v. to consecrate; to devote
conscience, n. f. conscience; **avoir conscience de, to have faith in**
conseiller, v. to advise
consommer, v. to consume; to carry out
conter, v. to relate
contrat, n. m. contract, agreement; marriage-settlement
convaincre, v. to convince, convert
convaincu, p. par. of convaincre
convenable, a. suitable, fitting
convier, v. to invite
convoquer, v. to convene, invite
cornaline, n. f. cornelian (stone)
corps, n. m. body
côté, n. m. side; **à côté, ad.** beside, near; **à côté de, near**
cotiser (se), v. to club together

coudoyer, v. to rub shoulders with
coulisse, n. f. wing (of théâtre)
coup, n. m. blow, stroke; **sur le coup de midi, on the stroke of twelve**
couper, v. to cut
courses, n. f. plur., errands; en course, out, shopping
court, a. and ad. short; **couper court, to cut short**
coûter, v. to cost
créance, n. f. claim (for money)
créancier, n. m. creditor
créer, v. to create
crème, n. f. cream
criblé, riddled; criblé de dettes, over head and ears in debt
croire, v. to believe
croisade, n. f. crusade
croissance, n. f. growth; **prix de croissance, prize awarded to the pupil who had grown most in the course of the school year**
croûte, n. f. 'dud' (picture)
croyais, 1st pers. sing. imp. ind. of croire
cuire, v. to cook; **il nous en cuit, we are suffering for it**
curieux, curieuse, a. inquisitive; **je serais curieuse, I want to know**
cygne, n. m. swan.

D

daigner, v. to deign, condescend
davantage, ad. more
débiteur, n. m. debtor
déchirer, v. to tear
décidément, ad. indeed

- découdre, *v.* to rip open
 décourager, *v.* to dishearten
 défaillance, *n. f.* faintness of heart
 défaite, *n. f.* defeat
 défendre, *v.* to defend, forbid;
 se défendre de, to exculpate oneself
 défiance, *n. f.* distrust
 défilér, *v.* to march past
 défunt, *n. m.* deceased
 dégâts, *n. m. pl.*, damage
 degré, *n. m.* degree, step
 dégrever, *v.* to relieve
 dehors, *ad.* outside; en dehors, outside
 déjà, *ad.* already
 delà (au-), *ad.* beyond, more
 délivrer, *v.* to deliver, liberate
 demain, *ad.* to-morrow; après-demain, the day after to-morrow
 demeurer, *v.* to dwell, live
 déplaire, *v.* to displease
 déployer, *v.* to unfold, reveal, show
 déplu, *p. par. of* déplaire
 depuis, since
 désinvolture, *n. f.* ease of manner
 désobligeant, *a.* ungracious
 désormais, *ad.* henceforth
 dessiner, *v.* to draw, design
 détourner, *v.* to turn aside, divert; se détourner de, to turn away from
 détraquer, *v.* to break, throw out of action
 deuil, *n. m.* mourning; porter le deuil, to be in mourning
 deux, *a.* two; tous deux, both
- deviner, *v.* to guess
 devise, *n. f.* motto
 devoir, *n. m.* duty, task, homework
 devoir, *v.* to owe, have to, be due
 dévorer, *v.* to eat up, run through (money)
 dévouement, *n. m.* devotion
 diable, *n. m.* devil; que diable! what the deuce! the deuce!
 diantre (*interj.*), dash it!
 digne, *a.* worthy
 diminuer, *v.* to lessen, diminish
 dinatoire, *a.* pot-boiling
 dire, *v.* to say; tu as beau dire, though you may say; qu'est-ce à dire? what do you (does he) mean by it?
 dis, 1st and 2nd pers. sing. pres. ind. or 2nd pers. sing. imper. of dire; 1st and 2nd pers. sing. p. def.; dis donc, I say!
 dispendieux, *a.* expensive
 dit, *p. par. of* dire; du dit, of the aforesaid
 divan, *n. m.* sofa, chesterfield
 divertir, *v.* to amuse
 doit, 3rd p. sing. ind. pres. of devoir
 domaine, *n. m.* estate^h; le domaine public, public property
 dot, *n. f.* dowry
 dresser, *v.* to raise, train; se dresser, to rise, raise one's head
 droit, *n. m.* right; avoir le droit de, to have a right to —
 droit, *a.* straight, right
 drôle, *n. m.* scoundrel

dû, *p. par. of* devoir

durer, *v. to last*

dûreté, *n. f. harshness.*

E

ébauche, *n. f. sketch, clay-modelling*

ébaucher, *v. to sketch, model*

éblouir, *v. to dazzle*

écart, *n. m. side-slip, difference; à l'écart, alone, aside*

écarteler, *v. to quarter*

éclairer, *v. to light (up)*

éclat, *n. m. radiance, dazzling beauty*

écouter, *v. to listen to*

écu, *n. m. shield, crown*

édifié, *p. par. of* édifier, enlightened

effaroucher, *to frighten*

effet, *n. m. effect; en effet, indeed, in fact*

effeuiller, *v. to pluck, destroy*

effrayant, *a. frightful*

égal, *a. equal; c'est égal, all the same*

égard, *n. m. respect, regard; à cet égard, in this respect*

eh bien (! or ?) well ! or well ?

élève, *n. m. or f. pupil*

élever, *v. to bring up, rear; bien élevé, well behaved*

éloigné, *a. remote, distant*

éloigner, *v. to drive, keep away; to estrange, send away*

emparer (s') de, *v. to seize*

empêcher de, *v. to prevent from*

emplette, *n. f. purchase*

emploi, *n. m. employment, part; tenir l'emploi, to play the part*

empressement, *n. m. eagerness attention*

emprunter, *v. to borrow*

encore, yet, again, still; pas encore, not yet; encore un, one more, il y a encore, there remains

endormir (s'), *v. to fall asleep*

énervé, *v. to unnerve, irritate*

enfantillage, *n. m. childish trick*

engloutir, *v. to swallow up*

enivré, intoxicated

ennui, *n. m. boredom, inconvenience*

enrichir, *to make rich*

ensemble, together

ensuite, then

entendre, *v. to hear, understand*

entier, *a. whole; en entier, wholly*

entre, between, among

entretenir, *v. to keep up; to talk*

entretien, *n. m. upkeep*

entrevoir, *v. to catch a glimpse of*

envahir, *to invade, overrun*

envers, towards

envier, *v. to envy*

environs, *n. m. pl. neighbourhood*

envoyer, *v. to send*

épaissir, *v. to thicken*

épanchement, *n. m. confidence*

épaule, *n. f. shoulder; coup d'épaule, leg up*

épée, *n. f. sword*

épine, *n. f. thorn*

épouser, *v. to marry (take in marriage)*

épouvanter, *v. to frighten*

épreuve, *n. f.* trial; mettre à
 l'épreuve, to try, test
 escalader, *v.* to climb over
 escamoter, *v.* to conjure away
 espèces, *n. f. plural*, kind, sort;
 ces espèces, those people
 espérance, *n. f.* hope
 espérer, *v.* to hope
 esprit, *n. m.* spirit, mind, wit
 s'esquiver, to take French leave
 essai, *n. m.* attempt, trial
 étagère, *n. f.* bracket (furniture)
 état, *n. m.* state, condition,
 trade, profession; en très
 bon état, in very good
 condition
 étendu, *p. par. of* étendre, to
 stretch
 étonner, *v.* to surprise, astonish;
 s'étonner, to wonder, be sur-
 prised
 étroit, *a.* narrow
 eût, *p. cond. and imp. s. of*
 avoir
 excentrique, *a.* odd, eccentric
 exemple, *n. m.* example; par
 exemple, for instance
 exiger, *v.* to insist upon, de-
 mand.

F

fâcher, *v.* to annoy, vex; se
 fâcher, get angry
 fâcheux, *a.* inopportune, re-
 grettable
 façons, *n. f. pl.* manners; de
 votre façon, of your doing;
 que de façons, how cere-
 monious!
 faction, *n. f.* sentry-go
 fainéant, *n. m.* good for nothing

faire, *v.* to do, make; n'avoir
 que faire, to have nothing to
 do with; avoir beau faire, to
 do in vain; faire le modeste,
 to pretend to be shy, modest;
 faire bien, to do well
 fait, *n. m.* fact; le fait est, as
 a matter of fact; au fait,
 after all, now I think of it
 fait, from faire; qu'est-ce que
 cela me (te) fait? what has
 that to do with me (you)?
 falloir, *impers. v.* indicating
 necessity or obligation
 fameux, *a.* great
 fantaisie, *n. f.* fancy, whim
 fasse, 1st pers. sing. pres. s. of
 faire
 fat, *n. m.* fop, conceited fellow
 faudra, 3rd pers. sing. fut. ind.
 of falloir
 faut, 3rd pers. sing. pres. ind.
 of falloir
 fausseté, *n. f.* falseness
 feint, feigned (from feindre)
 fer, *n. m.* iron
 fermé, closed, shut
 feu, *n. m.* fire; feu d'artifice,
 fireworks
 fier, *a.* proud
 figure-toi, imagine
 finir, *v.* to end, complete, finish;
 finir par, to do — in the end
 flacon, *n. m.* bottle, decanter
 flâneur, *n. m.* idler
 flatter, *v.* to flatter; se flatter
 de, to boast of
 fleur, *n. f.* flower
 foi, *n. f.* faith; ma foi, upon
 my word
 fois, *n. f.* time (indicating

repetition); **encore une fois**, once more; **une fois cassé**, annulled

fond, *n. m.* bottom, back (of stage) or carriage

forêt, *n. f.* forest, wood

format, *n. m.* size

fou, *n. m.* madman, lunatic

fournisseur, *n. m.* tradesman

foyer, *n. m.* hearth, home

frac, *n. m.* evening dress

frapper, *v.* to strike

frémir, *v.* to shudder

fraîche, *f.* of frais, fresh, new

frais, *n. m. pl.* expense; **à peu de frais**, cheaply

franchise, *n. f.* sincerity

franquette (**à la bonne**), without any ceremony.

froideur, *n. f.* coolness, coldness

front, *n. m.* forehead

fuir, *v.* to flee.

G

gager, to wager, bet; **gageons**, I bet

gaillard, *n. m.* fellow, good man

ganache, *n. f.* old fossil

garde, *n. f.* guard; **prendre**

garde à, to beware of

garder, *v.* to keep, guard, watch

garde-robe, *n. f.* wardrobe

gâté, *a.* spoilt (by kindness, etc.)

gâteau, *n. m.* cake

gauche, *a.* left, awkward, clumsy

gaucherie, *n. f.* awkwardness

gêner, *v.* to hinder; **se gêner**, restrain oneself

génie, *n. m.* genius

genre, *n. m.* kind, gender

gens, *n. m. pl.* people; **les jeunes gens**, young people, young men

gentilhomme, *n. m.* nobleman

gibecière, *n. f.* satchel

gilet, *n. m.* waistcoat

glace, *n. f.* mirror, ice, ice-cream

gorge, *n. f.* neck, throat

gouache, *n. f.* 'gouache'

gouffre, *n. m.* abyss

goût, *n. m.* taste; **de très bon goût**, in very good taste

grâce, *n. f.* grace; **grâce à**, thanks to; **faire la grâce de**, to do the favour —; **à la grâce de Dieu**, in God's keeping

grange, *n. f.* barn

gravir, *v.* to ascend

gré, *n. m.* will (good or ill); **savoir gré**, to be thankful

gredin, *n. m.* scoundrel

greffe, *n. f.* graft

grêle, *n. f.* hail

grisette, *n. f.* working-girl

gronder, *v.* to scold

gueux, *n. m.* poor devil, scoundrel.

H

habitant, *n. m.* inhabitant, native

hallebardier, *n. m.* halberdier

haut, *a.* high; **d'en haut**, from above

herbe, *n. f.* grass, herb; **manger**

son bonheur en herbe, to make
 hay while the sun shines
hériter, *v.* to inherit
héritier, *n. m.* heir
heure, *n. f.* hour, time; à la
 bonne heure, that's right!;
 tout à l'heure, by and by; a
 minute ago
heureux, *a.* and *n. m.* happy,
 blessed
histrion, *n. m.* comic actor
hôte, *n. m.* host, guest
huissier, *n. m.* usher, butler
humeur, *n. f.* humour (state of
 mind)
humilier, *v.* to humiliate
hypothéquer, *v.* to mortgage.

I

ignorer, *v.* not to know
importer, to be of importance;
 qu'importe? what does it
 matter? que m'importent
 —? what do I care for—?
imprimer, *v.* to print, impress
inconnu, *n. m.* unknown man,
 stranger
inconvenant, *a.* indecent
indigner (s'), *v.* to be indignant
ingrat, *a.* ungrateful
ingrat, *n. m.* ungrateful man
inquiéter (s'), *v.* to be anxious
insinuer, *v.* to insinuate
insouciance, *n. f.* unconcern
instant, *n. m.* instant, moment;
 pour l'instant, for the present
insu, à l'insu de, unknown to
intendant, *n. m.* steward
interrompre, to interrupt
intimité, *n. f.* intimacy
intrépidement, *ad.* fearlessly.

J

jamais, *ad.* ever, never; jamais
 de la vie, never in this life
jambe, *n. f.* leg; faire bien la
 jambe, to be a fine thing for
 (ironically)
jeter, *v.* to throw; se jeter, to
 hurl oneself
joindre, *v.* to join together
joint, *p. par. of* joindre
joli, *a.* pretty, handsome
jouer, *v.* to play
jouissance, *n. f.* enjoyment (not
 amusement)
jour, *n. m.* day
journal, *n. m.* journal, diary,
 newspaper
juger, *v.* to judge; juge un peu,
 just imagine
jurer, *v.* to swear, bet, wager
jusqu'ici, *ad.* hitherto, so far
 (distance or time)
juste, *a.* just; juste ciel, good
 heavens.

L

lâche, *a.* cowardly, *n. m.*
 coward
laisser, *v.* to leave, abandon
laissez-nous, you may go
landau, *n. m.* landau
laquais, *n. m.* lackey, flunkey
larmoyant, *a.* lachrymose
légataire, (*n. m.*) universel,
 residuary legatee
legs, *n. m.* bequest
léguer, *v.* to bequeath
leste, *a.* agile, nimble
lever (se), to rise, get up
lever un lièvre, to start a hare
lèvre, *n. f.* lip

lieu, *n. m.* place, room ; **donner lieu à**, to give rise to
lièvre, *n. m.* hare
lire, to read
lisant, *pres. par. of lire*
litige, *n. m.* lawsuit
loin, *ad.* far
loisir, *n. m.* leisure
lot, *n. m.* lot (auction)
lubie, *n. f.* whim
luxe, *n. m.* luxury.

M

magnifiquement, *ad.* superbly
maintenant, *ad.* now
maîtresse, *n. f.* mistress
malentendu, *n. m.* misunderstanding
manger, *v.* to eat, squander
manières, *n. f. pl.* manners, ways, affectation
manœuvre, *n. m.* navy
manquer, to fail, miss ; **manquer de**, to lack, be on the point of
marier, *v.* to marry (give in marriage)
marteau, *n. m.* hammer, knocker
matinal, *a.* early afoot
mélomane, *n. m. or f.* melo-maniac
même, *ad.* and *a.* same, even ; **de même**, as before
ménage, *n. m.* household, family
ménager, to spare, arrange ; **ménager ses expressions**, choose one's words ; **ménager une surprise**, to arrange a surprise ; **ménager un rôle**, to reserve a part (for someone to play)
mener, *v.* to lead
méprendre (se), to be mistaken
merveille, *n. f.* marvel ; **à merveille**, splendidly
messe, *n. f.* mass (church service)
mesure, *n. f.* measure, (in music) bar
métairie, *n. f.* farm
métier, *n. m.* trade, occupation, loom, frame (embroidery)
meuble, *n. m.* piece of furniture
meuble, *a.* movable, loose (earth)
meure, *s. pres. of mourir*
meurt, *3rd pers. sing. ind. pres. of mourir*
midi, *ad.* midday, noon
mieux, *ad.* better ; **tant mieux**, so much the better
milieu, *n. m.* middle, environment
mine, *n. f.* complexion, looks ; **faire froide mine**, to give the cold shoulder ; **faire bonne mine**, to be gracious
mire (point de), sight, aim
mirobolant, *a.* amusing, astounding
misère, *n. f.* misery, trifle
moi, myself, me, I
moindre, *a.* less, smaller
moins, *ad.* less ; **au moins**, at least ; **du moins**, at any rate
molle, *a. f.* of mou
monde, *n. m.* world, society ; **tout le monde**, everybody
montre, *n. f.* watch
morbleu !, s'death !

morgue, *n. f.* uppishness, 'side'
mort, *a.* dead; **mort-né**, still-born
mou, soft, apathetic
mouche, *n. f.* fly
moulure, *n. f.* moulding
moyen, *n. m.* means
mûr, *a.* ripe.

N

nabab, *n. m.* nabob
nager, *v.* to swim
naître, *v.* to be born
ne—que, *ad.* only
né, *p. par.* of *naître*
négliger, *v.* to neglect
nez, *n. m.* nose; **avoir bon nez**, to have a keen sense of smell, be well advised
nier, *v.* to deny
noblesse, *n. f.* nobility
noircir, *v.* to blacken
nombre, *n. m.* number; **au nombre de**, among
notaire, *n. m.* notary public, solicitor
notariat, *n. m.* solicitor's calling
nourrice, *n. f.* nurse
nourrir, *v.* to feed, bring up
nouvelle, *n. f.* news, piece of news
nuance, *n. f.* shade (of colour, tone)
nue, *n. f.* cloud; **tomber des nues**, to be flabbergasted.

O

occuper, *v.* to occupy; **s'occuper de**, to deal with, see to, take an interest in
œuvre, *n. f.* work

office, *n. m.* pantry
officier, *n. m.* officer; **officiers publics**, public officials, notaries
offrir, *v.* to offer
offusquer, *v.* to offend, shock
opprimer, *v.* to oppress
orchestre, *n. m.* orchestra; **grand orchestre**, full orchestra
ordonnance, *n. f.* arrangements
organisation, *n. f.* temperament
orgueil, *n. m.* pride
orphelin, *n. m.* orphan
orpheline, *n. f.* orphan-girl
oser, *v.* to dare
ôter, *v.* to take away, remove
où, *ad.* where? **où cà?** where (do you mean)?
oublier, to forget; **s'oublier**, to forget oneself
ours, *n. m.* bear
ouvrir, *v.* to open.

P

palefrenier, *n. m.* groom, ostler
panier, *n. m.* basket; **panier percé**, spendthrift
panneau, *n. m.* panel
papillon, *n. m.* butterfly
parais, *2nd pers. pres. ind.* of *paraître*
paraître, *v.* to seem, appear, become visible
pareil, *a.* similar, like
parents, *n. m. pl.* parents, relations
 paresse, *n. f.* laziness
parfois, *a.* sometimes
parler, *v.* to speak
part, *n. f.* share; **à part**, aside, except; **à part le nez**, except the nose

parti, n. m. party, match
(marriage)

partir, v. to start, leave, go

partition, n. f. score (music)

pas, n. m. step; à deux pas,
within a stone's throw

passer, v. to pass, spend, blow
over; **en passer par**, to have
to put up with; **se passer**
de, to do without; **se passer**,
to take place, to indulge;
passer chez, to call on

patache, n. f. fly (carriage)

patrimoine, n. m. patrimony

pauvre, n. m. pauper

peignant, pres. par. of peindre

peindre, to paint, make up

peine, n. f. sorrow; **prendre la**
peine, to take the trouble; à
peine, hardly, scarcely

peint, p. par. of peindre, made
up, painted

peintre, n. m. painter

pénétrer, v. to penetrate,
fathom, see through

penser, v. to think

percé, broken, with holes

perron, n. m. steps (leading up
to house)

personne, pro. nobody, any-
body

perte, n. f. loss

peur, n. f. fear; **de peur de**, lest

peut-être, perhaps

pied, n. m. foot, root

pierre, n. f. stone; **faire d'une**
pierre deux coups, to kill two
birds with one stone

pigeon, n. m. pigeon

piquer, v. to prick, annoy,
hurt

pire, a. worse

pis, ad. worse; **tant pis**, so
much the worse

place, n. f. room, seat, place,
square; à **sa place**, in his
(her) place

plale, n. f. wound

plaindre, v. to pity; **se plaindre**,
to complain

plaisant, n. m. facetious
fellow

plaisanter, v. to joke, tease

plan, n. m. plane, level; **le**
premier plan, foreground

planche, n. f. plank

pli, n. m. fold, letter, document

plume, n. f. feather, pen

plastron, n. m. body-shield

plâtre, n. m. plaster, plaster-
cast

poids, n. m. weight

poignée, n. f. handle; **poignée**
de main, handshake

point, n. m. point, dot; à **point**,
in time, to a turn

pointe, n. f. point (tapering
end); **sur la pointe du pied**,
on tiptoe

poitrine, n. f. chest

poli, a. polite, polished

pomme, n. f. apple, knob (of
stick, etc.)

pomper, v. to pump, dry up

porte, n. f. door; **porte latérale**,
side-door

portefeuille, n. m. portfolio

porter, v. to carry, wear; **se**
porter, to be (well or ill)

poser, v. to place, deposit, put,
set; **se poser**, to alight

posthume, a. posthumous

poulet, *n. m.* chicken
pourboire, *n. m.* tip (money)
poursuivre, *v.* to pursue
pourtant, *ad.* and yet, nevertheless
pouvoir, to be able to
pratiquer, *v.* to carry out
prédilection, *n. f.* preference
prendre, *v.* to take ; **il me prend envie de**, the fancy takes me to — ; **prendre en pitié**, to take pity upon ; **se prendre à**, to start, find oneself doing — ; **s'y prendre mal**, to shape badly ; **qu'est-ce qui te prend ?** what ails you ?
préoccuper (se) de, to worry about
présent, *n. m.* present ; **à présent**, now
presque, *ad.* almost
presser, *v.* to press ; **être pressé**, to be in a hurry
prétendu, *a.* pseudo
prêter, *v.* to lend
prévoyance, *n. f.* foresight
prévu, foreseen
prier, *v.* to pray
princier, *a.* princely
procédé, *n. m.* process, manner
procès, *n. m.* lawsuit
professer, *v.* to profess, pretend
propos, *n. m.* word, purpose ; **à propos**, by the way, just in time
pu, *p. par. of* pouvoir
pudeur, *n. f.* decency
puissance, *n. f.* force
puisse, *pres. s. of* pouvoir.

Q

question, *n. f.* question ; **soumettre une question**, to ask for advice
quoi, what ! ; **à quoi bon ?** what's the use ? **avoir de quoi**, to have the means ; **quoi donc — ?** what (on earth) — ?

R

racler, to scrape
raconter, to tell, relate
raffinement, *n. m.* refinement
rafler, *n. f.* 'round up' ; **faire rafler**, to gather up, round up, corner
railler, *v.* to mock, laugh at
raison, *n. f.* reason, cause ; **avoir raison**, to be right
ramasser, *v.* to pick up
rancune, *n. f.* grudge
ranger, to tidy, put away ; **se ranger**, settle down (to a quiet life)
rapière, *n. f.* sword
rappeler qqch. à qqn., to remind someone of something
rassurer, *v.* to reassure ; **se rassurer**, to be reassured
ratisser, to rake, tidy
ratrapper, to catch up ; **se ratrapper sur**, to make one's profit out of
rayer, to strike out, erase
réci-proque, *a.* mutual, reciprocal
recueillir, *v.* to gather, receive
réduire, *v.* to reduce
refroidir, *v.* to cool ; **se refroidir**, to cool (friendship)
regarder, *v.* to look at ; **cela ne vous regarde pas**, that is not

your business; **ce soin me regarde**, that is my affair; **est-ce que cela me regarde?** has it anything to do with me? **se regarder comme**, to consider oneself—

régler, *v.* to regulate, settle

réjouir (se), to rejoice

reléguer, *v.* to relegate

relever, *v.* to set up again, raise; **relever une sentinelle**, to relieve a sentry; **se relever**, to get up again

remettre, *v.* to deliver, give up, postpone

remonter, *v.* to set up again, refurnish

rempart, *n. m.* rampart

rendre, *v.* to give back, return, make

renier, *v.* to disown

renouveler, *v.* to renew

rente, *n. f.* income, 'consols'

rentoiler, *v.* to stretch on new canvas

renvoyer, *v.* to send away, dismiss, send again, return

réparer, *v.* to repair, make up for, clear up (a misunderstanding)

reposer, *v.* to rest upon; **se reposer sur**, to rely upon

repousser, *v.* to push back, rebuff

requête, *n. f.* request, petition

réséda, *n. m.* mignonette

résigner (se), to be resigned

respectueux, *a.* respectful

retard, *n. m.* delay, postponement, lateness

retenir, *v.* to remember, to detain

rêve, *n. m.* dream

réveiller, *v.* to wake smne. up;

se réveiller, to wake up

revenir sur, to come back to (argument)

revenu, *n. m.* income

revers, *n. m.* reverse; **un revers**

de fortune, a stroke of bad luck

rez-de-chaussée, *n. m.* ground-floor

romanesque, romantic

ronce, *n. f.* bramble

rougir, to redden, blush

rouleau, *n. m.* roll, roller, rolling-pin

ruineux, *a.* ruinous.

S

sabler, *v.* to cover with sand; to drink

sache, *3rd. pers. sing. pres. s. of savoir*

sacre, *n. m.* coronation ceremony; **donner le sacre**, to grant official recognition to

sacrebleu, dash it

sainement, *ad.* wholesomely, sanely

saint, *a.* holy

salir, *v.* to stain

salon, *n. m.* drawing-room

saluer, *v.* to salute

sais, *pres. ind. of savoir*, 1st and 2nd pers.

sait, *pres. ind. of savoir* 3rd pers.

sang, *n. m.* blood, race, noble birth, royal blood

sanglier, *n. m.* boar

sauraient, *cond. of savoir*; **ne sauraient tarder**, cannot be long

saurons, *cond. of savoir*
sautoir, *n. m.* cross saltier
sauver, to save
savoir, *v.* to know
savoir, *n. m.* knowledge
sceau, *n. m.* seal
scélérat, *n. m.* scoundrel, scamp
scellé, sealed
scène, *n. f.* scene, stage; **descendre en scène**, to come forward
sèchement, drily
sécheresse, *n. f.* drought
séjour, *n. m.* stay
sel, *n. m.* kitchen salt, salt; **les sels**, smelling salts
sembler, to seem, look, appear; **il m'a semblé**, I thought
sensé, sensible
sentinelle, *n. f.* sentry
sera, *3rd pers. sing. fut. of être*
sérénité, *n. f.* serenity
serre, *n. f.* hothouse
seuil, *n. m.* threshold
sève, *n. f.* sap
si, *ad.* yes; **si fait**, yes indeed
sied, *3rd pers. sing. pres. ind. of seoir*; **il te sied**, it becomes you . . .
siffler, to whistle
signé, signed
simplement, *ad.* simply; **tout simplement**, nothing more
soigner, to nurse
soin, *n. m.* care
sommeil, *n. m.* sleep
songer (à), to think (of)
sonnant, striking, ringing; **à midi sonnant**, on the stroke of twelve

sort, *n. m.* fate, lot; **tirer au sort**, to draw lots
sortie, *n. f.* exit, way out, sally
sot, *n. m.*, **sotte**, *n. f.* fool
souffrance, *n. f.* suffering
soulier, *n. m.* shoe
soumettre, to submit
soupir, *n. m.* sigh
souquenille, *n. f.* (here) rags
souriant, smiling
sourire, *v.* to smile
sourire, *n. m.* smile
sournois, *a.* sly, underhanded
soutenir, to support, maintain
souverain, *a.* sovereign
subir, *v.* to feel, bear
successible, *a.* entitled to inheritance
succession, *n. f.* inheritance
suer, to sweat, perspire
suffit, *il*, enough said
suggérer, to suggest
suis, *1st pers. sing. pres. ind. of être*
suite, *n. f.* sequence; **tout de suite**, immediately
sujet, *a.* liable, subject
supercherie, *n. f.* ruse, deceit
supplice, *n. m.* torture
sûr, *a.* safe, sure
surprenant, surprising
sursaut, *en*, with a start
surtout, *ad.* above all; principally.

T

tableau, *n. m.* board, picture, painting
tabouret, *n. m.* stool
tâcher de, to endeavour to

taisez-vous, keep quiet, shut
 up
 tandis que, while
 tant, *ad.* so much; si tant est
 que, if (it happens that)
 tapage, *n. m.* noise, brawl
 tarata, fiddlesticks
 tarder, *v.* to be long; il me tarde
 de, I long to
 tas, *n. m.* heap
 tellement, *ad.* so much
 témoin, *n. m.* witness
 tendre, *v.* to hand
 tenant, *pres. par. of tenir*
 tendresse, *n. f.* kindness, love
 tenir, to hold; tenir à faire une
 chose, to be anxious to do a
 thing; on n'y saurait tenir, it
 is unbearable
 tentures, *n. f. plural*, hang-
 ings
 tenu, *p. par. of tenir*; mal
 tenu, ill-kept, untidy
 terre, *n. f.* earth; par terre, on
 the floor
 testament, *n. m.* will
 testateur, *n. m.* testator
 tête, *n. f.* head; passer par la
 tête, to come into the head;
 à tête blanche, white haired;
 être à la tête de 100,000 francs
 de rente, to have an income
 of £4000; la tête va lui tour-
 ner, he will lose his head
 tiens, here you are, how funny
 tiroir, *n. m.* drawer
 toile, *n. f.* linen, canvas
 toiture, *n. f.* roof
 tomber, *v.* to fall
 ton, *n. m.* tone
 tort, *n. m.* wrong; avoir tort, to

be wrong; à tort ou à raison,
 rightly or wrongly
 tortillé, twisted
 tôt, *ad.* soon
 toucher, *v.* to touch, affect
 tour, *n. m.* turn, trick
 tourner, *v.* to turn, become
 rancid
 tout, *ad.* and *a.* all; pas du
 tout, not at all
 tout à coup, suddenly
 train, *n. m.* train, pace, style;
 en train de, in the act of
 trait, *n. m.* trait, dart
 traité, *n. m.* treaty, arrange-
 ment, agreement
 trancher, to cut; pose as
 travers, *n. m.* weakness
 trésorier, *n. m.* treasurer
 trinquer, *v.* to drink a health
 tromper, *v.* to deceive, dis-
 appoint; se tromper, to make
 a mistake
 trop, *ad.* too much; de trop, in
 excess
 trouver, to find, think
 tutoyer, *v.* to use the 2nd *pers.*
sing. in speaking to.

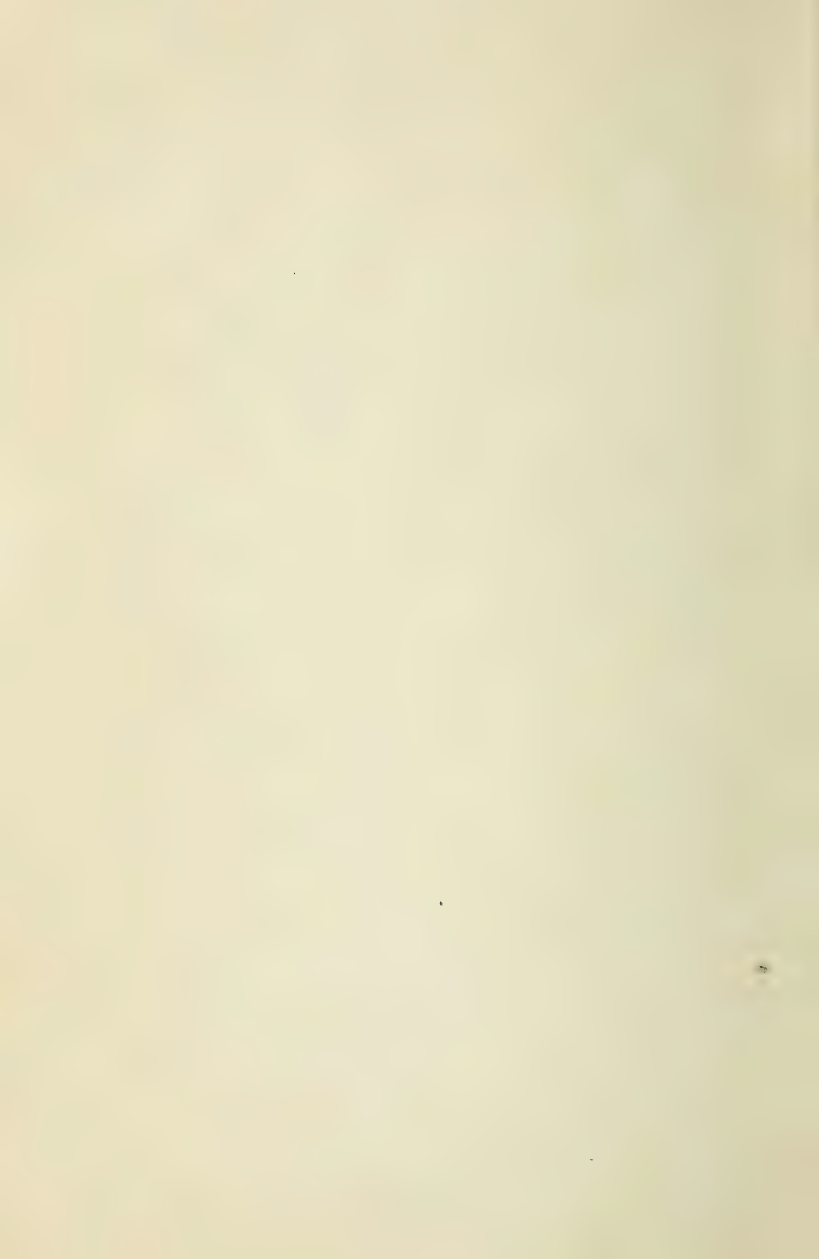
U

uni, united
 unir, to join, unite.

V

va, va, come, come; you will
 see
 va, *imperative* and 2nd *pers.*
sing. pres. ind. of aller; le
 monde va mal, the world is all
 wrong
 vache, *n. f.* cow

valoir , <i>v.</i> to be worth, bring	vierge , <i>a.</i> virgin
vaut , <i>3rd pers. pres. ind. of</i> valoir	vilain , <i>a.</i> ugly
veille , <i>n. f.</i> eve	vilipender , to insult
veiller sur , to take care of, keep an eye on	vitrage , <i>n. m.</i> glass (partition, etc.)
venaison , <i>n. f.</i> venison	vivace , <i>a.</i> hardy
venir , to come	vivant , <i>n. m.</i> life; de mon vivant , in my lifetime
verre , <i>n. m.</i> glass	vive , <i>s. of</i> vivre
vestiaire , <i>n. m.</i> cloak-room	vivre , <i>v.</i> to live
veux , <i>2nd pers. sing. pres. ind. of</i> vouloir; que veux-tu! it can't be helped	voilà tout , that's all
vexé , annoyed	voisinage , <i>n. m.</i> neighbour- hood
viagère , <i>a.</i> for life; rente viagère, annuity	voiture , <i>n. f.</i> carriage
vide , <i>a.</i> empty	volonté , <i>n. f.</i> will; les dernières volontés, last wishes
viendrait , <i>3rd pers. cond. of</i> venir	vouer , (se) (à) to devote oneself (to)
vient , <i>3rd pers. pres. ind. of</i> venir	vouloir , to wish, desire, want; en vouloir , to bear a grudge.



W. Keys.
MD

